

2480

.951

pt. 1-2

2480.951

pt. 1-2

Wahbi

Qawa'id al-lughah al-
kurdiyah

DATE ISSUED

DATE DUE

DATE ISSUED

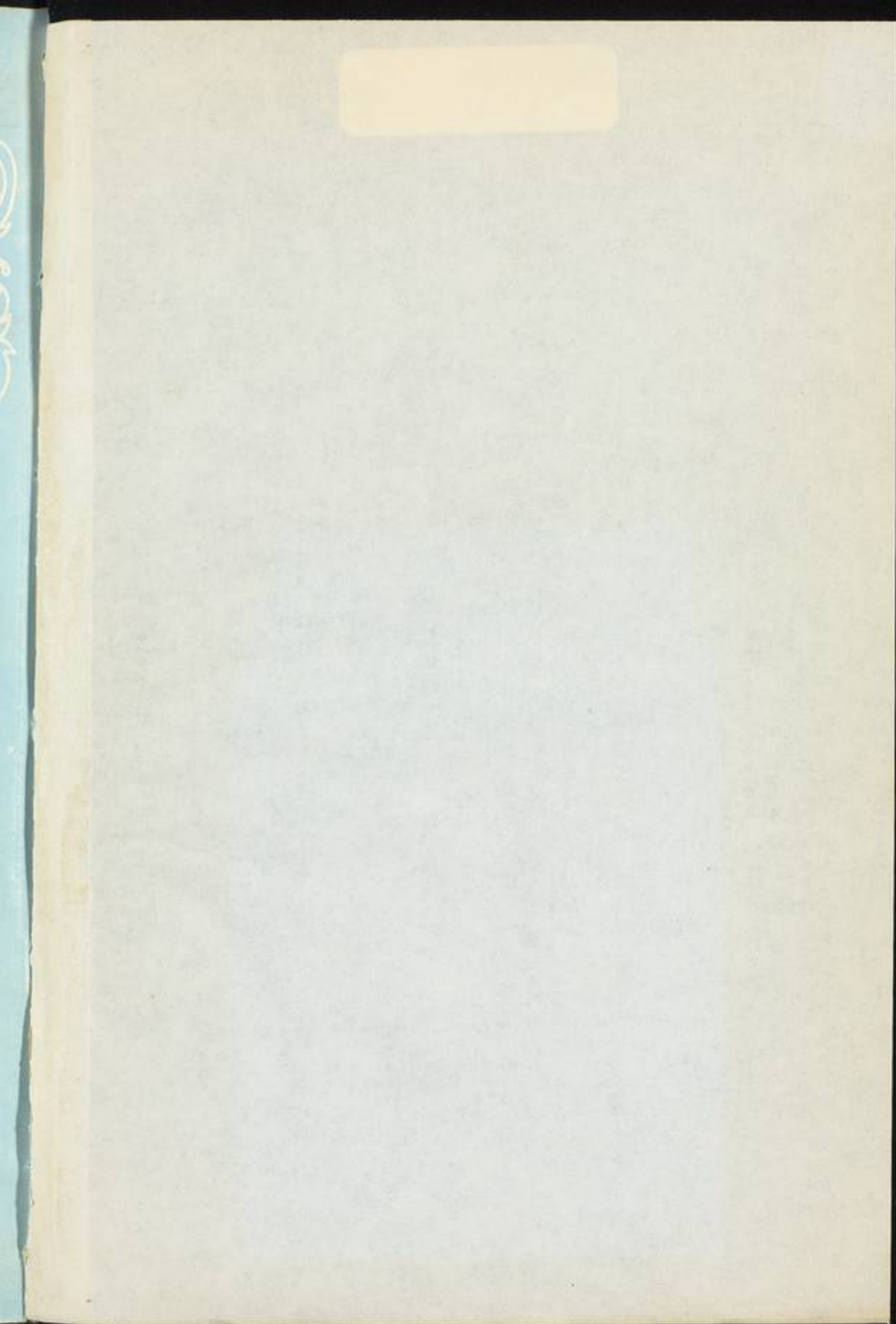
DATE DUE

OCT 2

Princeton University Library



32101 076018306



قواعد اللغة الكردية

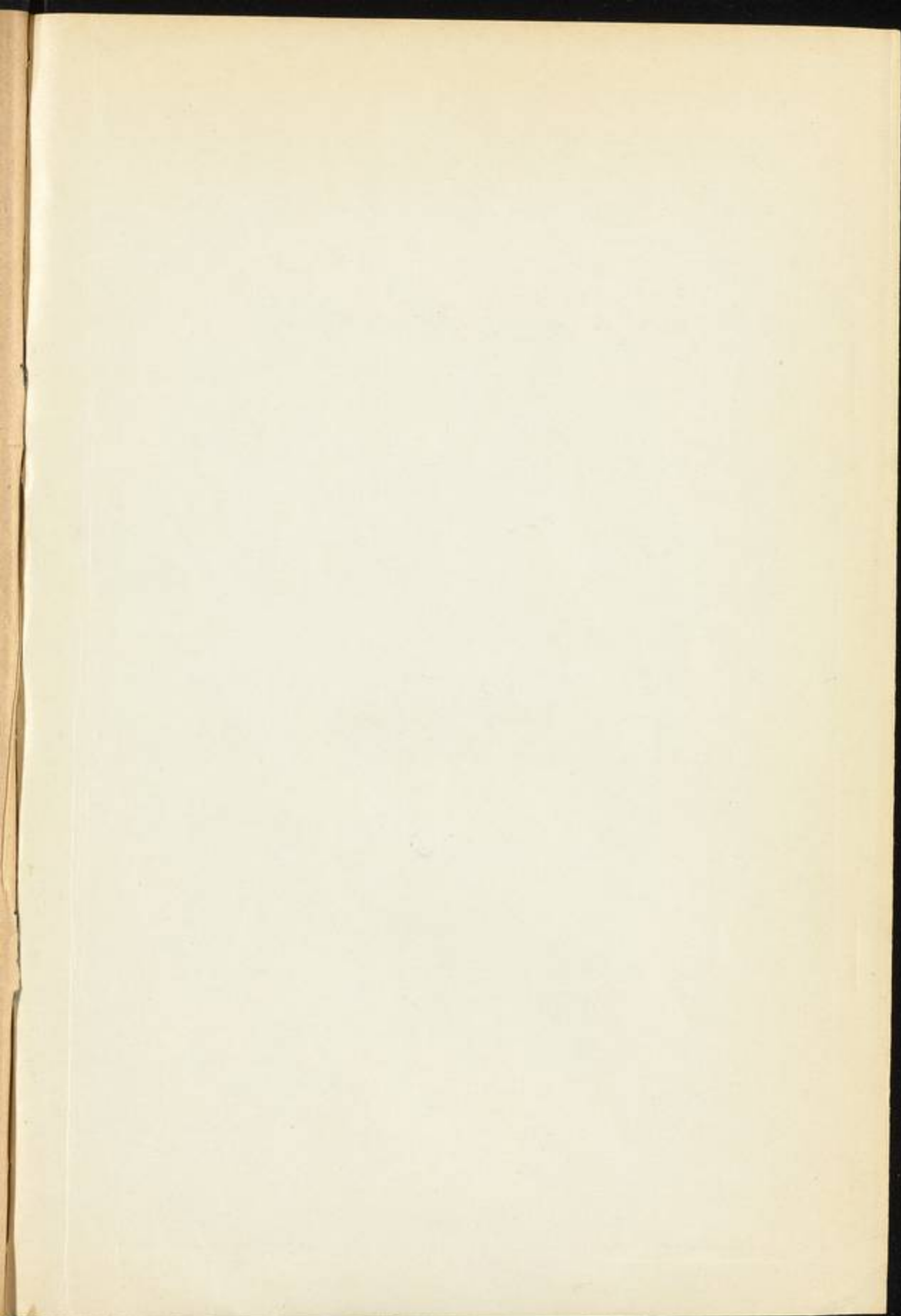
الجزء الأول

تأليف

توفيق هسبي

الباب الأول

١٩٥٦



Wahbi, Tawfiq

Qawā'id

قواعد اللغته الكردية

أو

«استووری زمانی گوردی»

تأليف

توفيق هسي

الجزء الأول

كافة الحقوق محفوظة للمؤلف

بغداد سنة ١٩٥٦ م

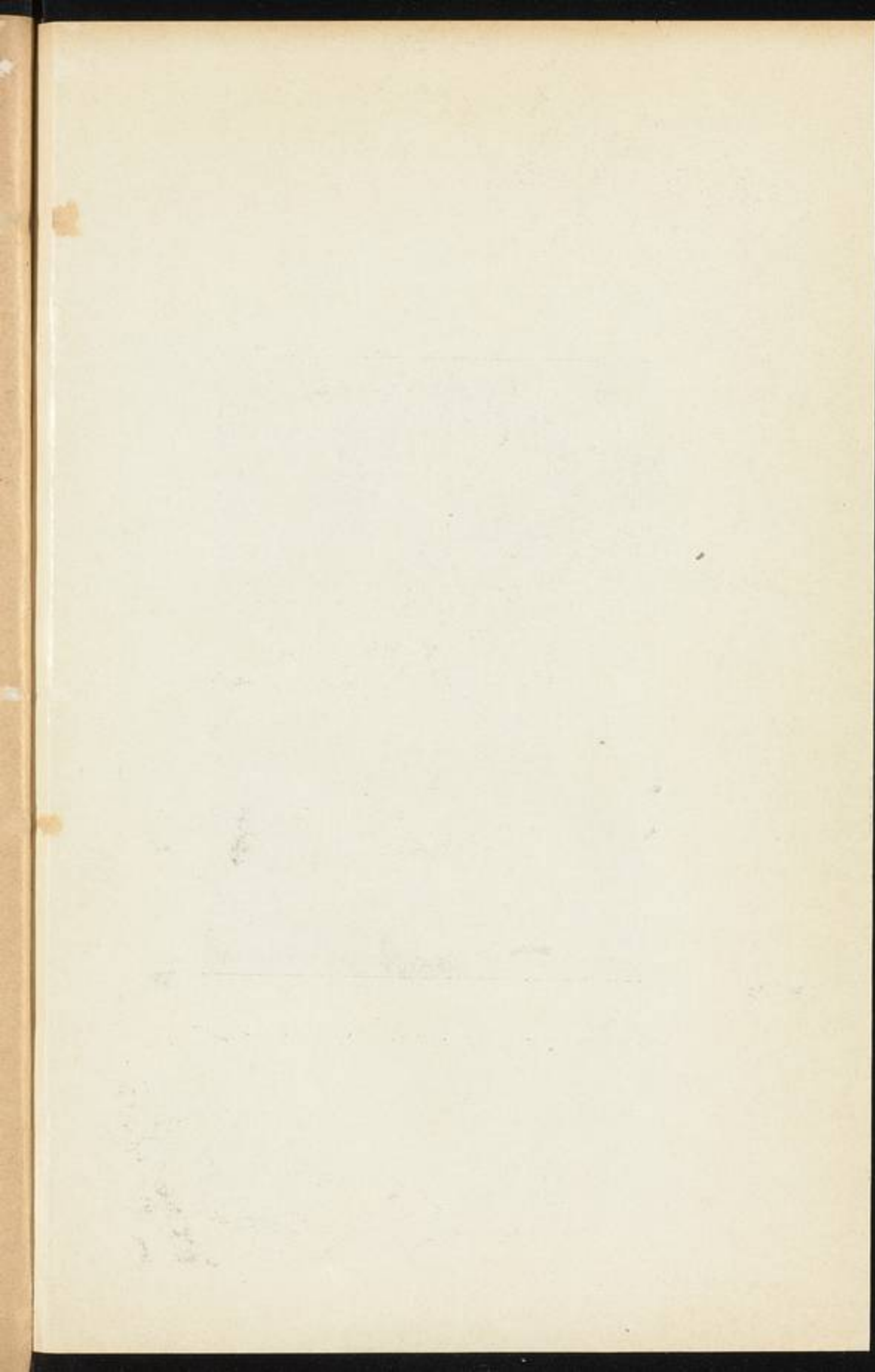
تمت النسخة (٢٠٠) طبع



- الباب الاول - رسالة تعتبر مستقلة - وهو يتناول تثبيت
اصول كتابة اللغة الكردية وقراءتها بالحروف العربية
بصورة تفصيلية .



﴿ حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني المعظم ﴾



مقدمة

من المسلم به انه لكي تجيد التكلم والكتابة في لغة ما بدون خطأ ، يجب ان تلم بقواعدها الماماً تاماً. واذا كان هذا يصدق على الذين يريدون تعلم لغة اجنبية ، فهو يصدق بأولى حجة عليهم ، اذا ارادوا ان يجيدوا لغتهم الاصلية لفظاً وكتابة بدون اي خطأ .

في عام ١٩٢٣ كلفتني وزارة المعارف العراقية الجلييلة ان اضع كتاباً في قواعد اللغة الكردية ، وبعد جهد مضم وعمل طويل متواصل وضعت كتاب « ده ستووري زماني كوردي » ، ونشرت الجزء الاول منه وقسماً من الجزء الثاني في عام ١٩٢٩ - ١٩٣٠ ؛ لكن ظروفأ خاصة حالت دون نشر ما تبقى من الكتاب .

وفي غضون القرنين الماضيين والربع الاول من هذا القرن قام جماعة من الادباء بمحاولات في هذا المضار ونشروا كتب القواعد الكردية ، فادوا خدمات تسجل لهم بالثناء ؛ لكنهم لم يستطيعوا مع الاسف الشديد ان يحيطوا بالموضوع من جميع اطرافه ، فجاء ما نشره ناقصاً ، لان جلهم من المتشرفين الذين استحال عليهم تذوق اللغة الكردية والامام بمختلف نواحيها .

في سبيل تدوين قواعد اللغة الكردية اضطررت الى دراسة قواعد اللغات التي تنتمي اليها الكردية ، وهي اللغات الهندية - الايرانية

2480

951

pt. 1-2

كالمسانسكريدية ، الآفيسية ، الفارسية القديمة ، الفارسية المتوسطة ، او الفهلوية ،
الافغانية ، البلوجية وبعض لهجات ايرانية قريبة الى اللغة الكردية ؛ ذلك الى
جانب المامي باللغة الفارسية الحديثة والتركية وقواعدهما الماماً تاماً ، والمامي
باللغتين الانكليزية والفرنسية وقواعدهما ؛ كما افادني مطالعتي قواعد اللغة
الالمانية التي كنت اجيدها .

ومشكلة اخرى جابهتني منذ ان بدأت ، هي كتابة اللغة الكردية بالحروف
العربية ، فكان علي ان اقوم بتثيت اصوات اللغة الكردية وحركاتها . وان
تثيت هذه الاصوات والحركات جميعها بالحروف العربية مع وضع اشارات
خاصة لها وتدوين الكتابة بها ، اقتضاني جهداً غير قليل ، بذلته في اثناء تدوين
قواعد اللغة .

لقد ترجمت « ده ستووري زماني كوردي » من الكردية الى العربية
خدمة لاخواني العرب الذين يرغبون فهم اللغة الكردية والاطلاع على آدابها ؛
واني ارجو اخواني العرب ان يعضوا الطرف لاضطراري في بعض الاحيان
- في الامثلة التي اوردها بالكردية وترجمتها الى العربية - ان اضعف الجملة العربية
لغة او تركيباً في سبيل اداء المعنى المقصود في الكردية نفسها .

والكراسة هذه هي الباب الاول من كتاب اللغة الكردية الذي سوف
تنشر ابوابه تباعاً بأذن الله . وهذا الباب الاول يتناول تثيت اصول كتابة
اللغة الكردية وقرأتها بالحروف العربية بصورة تفصيلية ، مع تمارين عديدة
وقصة كردية شعبية « محظوظ و تعس » وترجمتها باللغة العربية .

توفيق وهبي

الباب الأول

ألف بآء

•

الفصل الأول

تعريف

•

- ١ - اللغة ، هي البيان عن افكارنا بوساطة الكلام ، وتكتب .
- ٢ - الكلام ، هو اخراج الصوت من الفم .
- ٣ - الكلمة ، هي مادة اللغة ، تتألف من صوت واحد ، او من اصوات متعددة ، وهي تلفظ وتكتب .
- ٤ - الكتابة ، هي بيان تلك الاصوات بوساطة رموز مرسومة تسمى حروفاً .
- ٥ - الحروف ، رموز مرسومة صنعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها الكلم .

•

٦ - الحروف قسماً :

١ (الحروف الصوتية ، او حروف الصوت .

ب) الحروف الحركية ، او حروف الحركة .

٧ - الصوت ، هو الجرس الذي يحدث بالتلفظ ؛ مثل ،

الكلمة با (ربح) تتألف من صوت واحد ، يمثله حرف الصوت « ب » .

الكلمة كردن (عمل) تتألف من اربعة اصوات ، تمثلها حروف

الصوت « ك ، ر ، د ، ن » .

الكلمة نه موسيقيله (خاتم) تتألف من خمسة اصوات ، تمثلها

حروف الصوت « ه ، م ، س ، ت ، ل » .

٨ - المقطع ، هو لفظ من صوت واحد ، او من عدة اصوات يتلفظ

بها معاً . وكل كلمة تتألف من مقطع واحد او اكثر منه ؛ مثل ،

كا (تين) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوت واحد .

ئاو (ماء) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطع واحد ذي صوتين .

هه نار (رمان) ، هذه الكلمة مؤلفة من مقطعين : الاول « هه »

وهو ذو صوت واحد ، والثاني « نار » وهو ذو صوتين .

سه ما وهر (سماور) ، هذه الكلمة مؤلفة من ثلاثة مقاطع ، الاول

« سه » وهو ذو صوت واحد ، والثاني « ما » وهو ذو صوت واحد ،

والثالث « وهر » وهو ذو صوتين .

٩ - شبه المقطع : مقطع قصير يتشكل من حرف صوتي واحد ذي

حركة قصيرة جداً ، ويسبق مقطوعاً آخر حركته حرفه الثاني ؛ مثل ،

برا (اخ)

منال (طفل)

يباو (رجل)

كليل (مفتاح)

بز (عنزة)

في كل كلمة من الكلمات السالفة الذكر «شبه مقطع» و «مقطع» ؛ وتلفظ أصوات «ب» ، «م» ، «پ» ، «ك» و «ب» فيها بحركة قصيرة جداً تكون بها مقطوعاً قصيراً ، يسمى شبه المقطع . يجب ان يلاحظ ان المقطع الكامل في كلمة «بز» وهو «زن» متشكل بحركة الكسرة المقبوضة . (انظر المادتين - ٢٩ و ٣٠) .

١٠ - ان حركة شبه المقطع ، وهي قصيرة جداً كما قلنا ، تميل الى :

آ) الكسرة المقبوضة (انظر المادة - ٢٩) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها حرفاً صوتياً غير «الواو» و «الياء» ؛ مثل ،

جرا	(سراج)	سمه	(اسماعيل)
بكه	(اعمل)	خله	(خليل)
جما	(تحرك)	جله	(كوسج)

ب) الضمة (انظر المادة - ٣٢) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها «و» لها حركة ؛ مثل ،

خوا	(الله)
جوار	(اربع)
بوئز	(شاعر)

ج - الكسرة : (انظر المادتين - ٢٧ و ٢٨) ، اذا كان الحرف الذي يتلوها «ي» ؛ مثل :

سيان	(ثلاث)
ژيان	(حياة ، عيش)
پياز	(بصل)

كَرْدِي (عمل) كَرْدِيه وه (فتح)
 نُه جِي (أنت تذهب) نُه جِيه بازار (أنت تذهب الى السوق)
 دِه سِي (يده) بِه دِه سِيه وه (بيده)

١١ - ان اشباه المقاطع اما ان تكون اصيلة في الكلمات ، او تتشكل
 بالتحاق حروف ، ادوات ، او كلمات في اواخر المقاطع ؛ مثل ،

برا (انح)
 گوان (ثدية الحيوان)
 ژيان (الحياة)

في هذه الامثلة اشباه المقاطع ، «ب» ، «گ» ، و «ز -» اصيلة ، واما في
 الامثلة الآتية (انظر المادة - ٢٥) :

ژن (امرأة) - ژناني (ذو خلق انثوية)
 نُه جِي (أنت تذهب) - نُه جِيه ماله وه (تذهب الى البيت)
 في «ژن» مقطع وفي «نُه جِي» مقطعان ؛ ولكنه بعد التحاق
 اداة النسبة «اني» بعد الاسم «ژن» ، وكلمة التعلق «ه» بعد الفعل
 «نُه جِي» ، اصبح في «ژناني» شبه المقطع «ژ -» «ومقطعان» «نا»
 و «ني» ، وفي «نُه جِيه» مقطع «نُه» ، شبه المقطع «ج -» ومقطع «يه» .

١٢ - يتكون كل مقطع من حركة مع صوت واحد ، او صوتين ،
 او ثلاثة اصوات . فلهذا يكون عدد المقاطع في الكلمة ، بعدد الحركات
 التي فيها ، كما يأتي :

گا (ثور) كلمة من مقطع واحد ذي صوت واحد «گي» ، حركته
 «ا» .

سه ر (رأس) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين «س» و «ر» ،
 حركته «ه» .

شِين (أزرق) كلمة من مقطع واحد ذي صوتين «ش» و «ن» ،
حركته «ى» .

خوشك (أخت) كلمة من مقطع واحد ذي ثلاثة اصوات «خ»
و «ش» و «ك» ، حركته «و» .

كه وان «قوس» كلمة من مقطعين ، الاول «كه» والثاني «وان» ،
حركتهما «ه» و «ا» .

كه لأنتهر (رئيس البلدة) كلمة من ثلاثة مقاطع ، الاول «كه» ،
والثاني «لان» ، والثالث «تهر» ، حركاتها «ه» ، «ا» و «ه» .
زيان «ضرر» كلمة من شبه المقطع «ز-» والمقطع «يان» .

١٣ - النبرة : هي نوع من الشدة يلفظ بها مقطع من الكلمة المنفردة
او الكلمة التي يريد المتكلم ان يجلب اهتمام مخاطبه عليها في داخل
جملة ؛ مثلاً :

اذا نقول ، كلمة «قازه كان» بمفردها ، نلفظ فيها مقطع «كان»
بنبرة اقوى من تلفظ المقطعين (قا) و (زه) اللذين يتقدمانه .

ولكن في جملة مثل «قازه كان له جؤگه له كه دان» (الاوزات في
الساقية) ، لا بد ان نضع «النبرة» على كلمة في داخلها ؛ فاذا كان قصدنا
ان نبين ان داخل «الساقية» لا توجد غير «قازه كان» (الاوزات) ،
نضع النبرة على «قازه كان» ، واذا نريد ان نبين ان «قازه كان»
(الاوزات) ليست في مكان غير «الساقية» ، فنضع النبرة على «جؤگه له كه»
(الساقية) .

١٤ - استعمال النبرة في مقامها ضروري لتكلم اللغة الكردية بفساحة .

١٥ - مقام النبرة : سوف نبين مقامات النبرة في كل قسم من اقسام
الكلام اثناء تعريفها في اماكنها .

الفصل الثاني

حروف الصوت

•

١٦ - حروف الصوت ، هي الحروف الموضوعة لتكون رموز
للاصوات ؛ وهي ،

ك	ر	س
گ	ر	ب
ل	ز	پ
ل	ژ	ت
م	س	ث
ن	ش	ج
و	ع	چ
ه	غ	ح
ی	ف	خ
	ف	د
	ق	ذ

١٧ - ان الحرفين الصوتيين «ث» و «ذ» هما صوتان خاصان بلهجات
السليمانية والسنوية والگورانية واللهجات الجنوبية الاخرى ، وانهما تخفيفان
للصوتين «ت» و «د» ؛ مثل ،

اللهجة السورانية

اللهجة السلبيانية واللهجات الشرقية والجنوبية الاخرى

باوكت (ابوك)
به غذا (بغداد)
ئه ت بينم « ده ت بينم » (اراك)
باوكت
به غذا
ئه ت بينم

والحرف « ذ » يحذف عادة ، وتبقى مكانه حركته ؛ مثل ،
له بازاردا (في السوق) = له بازاردا = له بازارا .
وتبدل الهمزة بالحرف « ذ » ؛ مثل ،
ده روم (اذهب) = ذه روم = ئه روم .

ملاحظة : لا يستعمل الحرف الصوتي « ث » الا ليكون بديلاً من
الشخص الثاني المفرد للضمير المتصل الملكي « ت » ؛ مثل ،
كه نيشكه كه ت (ابنتك) = كه نيشكه كه ت .

١٨ - ان الحرف الصوتي « و » لا يلفظ بضم الفم ، كما في الواو
العربية ، وهو اقرب الى صوت « ف » .

١٩ - ان الحروف الصوتية « ح » ، « ع » و « ق » لم تكن في اللغة
الكردية في الاصل ، وانما هي مأخوذة من اللغة العربية ، وتلفظ في
الكردية اخف منها في العربية .

٢٠ - ان الحرف الصوتي « پ » وانما هو « راء » شديدة اللفظ بعض
الشدة ، وليس هو بـ « راء » المشددة في اللغة العربية ؛ مثل ،

كه پ (اصم)
كه ران (التجول ، الدوران)

٢١ - ان الحرف الصوتي « ل » انما هو « لام » مفخمة ؛ مثل ،

سكه لا (ورق الشجر)

دول (وادي)

مر بنا ان الحروف رموز وضعت لتمثل الاصوات التي يتألف منها
الكلم (انظر المادة - ٥) ، وليعلم ان في اللغة الكردية اصوات مركبة
كل منها من صوتين ، ولذا تمثل في الكتابة بحروف مركبة ، وهي :
« نذ » ، « نكي » ، « لل » ؛ مثل ،

به نذ (نصيحة)

ده نكي (صوت)

هه للا (ضجيج)

وقد يحل الـ « ذ » محل الـ « كي » مثل ،

ده نكي - ده نذ

به نكي - به نذ

وهذا تكون اصوات اللغة الكردية (حروفها الصوتية) اربعة وثلاثين
صوتاً .

الفصل الثالث

حروف الحركة

٢٢- حروف الحركة، هي الحروف التي تستعمل مع الحروف الصوتية لتساعد اللسان واللغة على اخراج الاصوات المطلوب اظهارها ، وهي :

هـ الفتحة القصيرة يّ الياء المجهولة وّ الواو المجهولة
ا الفتحة الطويلة و الضمة القصيرة و الضمة المبسوطة الخفيفة
ى الكسرة وو الضمة الطويلة و الضمة المقبوضة الخفيفة
٢٣- ان الحركة لا تقع في رأس الكلمة ، ولا في رأس المقطع .
٢٤- « هـ » هي الفتحة القصيرة ، وتلفظ كما تلفظ الفتحة في الكلمات العربية ، وتسمى بـ « الهاء الرسمية ؛ مثل ،

نه سب (حصان)
سه به ته (سلة)

٢٥- « ا » هي الفتحة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الالف العربية في كلمة « قام » ؛ مثل ،

قاز (وزه)
زانا (عالم)

٢٦ - ان الهمزة المتلوة بالفتحة الطويلة « ا » يمكن ان تكتب « نا »
او « آ » ؛ مثل ،

ناگر = آگر (النار)
ناشاپي = آشاپي (المعارفة)

التمرين الأول

نم آوه سارده . نئو پاچه ژهنگذاره . جهلاو خهفت باره .
نهوان دهرديان نهماوه . ژاله تاله . جامه كه م له دهست كهوت .
نهمانه نهگنه شار . پهپگه جهلوا مه كره . پار كاكهم هاته وه .
تاوه كه مان ره شه . كاغزه كه تان سهوزه . سه گه كه ي گه ره .
گايه كه م نه مشو گه پايه وه . مانگاكه ت كه ي زا ؟ خاله ،
وه ره ماله وه . جار جاره عهزه نه هاته لامان . دهنگ مه كه ت ،
جافه كه ناساغه . چاكه ته كه م ژا كاوه . قازه كه ره شه . قه له مه كه تان
به له كه . نهو له كه س شهرم ناكا . نهوا هات ،
ديسان هات . پايه به لاذا هات . مه ي كره هه لا . مه به
به پهنذ (پهنگ) .

٢٧ - الحركة « ي » هي الكسرة ، وتلفظ كما تلفظ الكسرة العربية التي
تتلوها « ياء المتكلم » كما في قولك « كتابي » ؛ مثل ،

كاني (غدير)
كاري (مؤثر)

٢٨ - الكسرة «ى» تستعمل قصيرة ايضاً؛ مثل ،

نانى گه رم (خبز حار)
دانى سكا (انكسرت سنه)

تلفظ «الياء» بعد «نان» و «دان» ككسرة قصيرة في شكل
«نانِ گه رم» و «دانِ سكا» .

ملاحظة : لا توجد كسرة قصيرة داخل الكلمة ، واما في نهايتها فان
وجدت فهي ليست جزءاً منها ، وانما هي كلمة التعلق (حرف الجر)
«ى» ، واما الضمير المتصل ؛ مثل ،

جامى (جام ى) خه نه
باوكى (باوك ى) هات
ناردى
كه وتى (كه وت ى)
كأس الحناء (ارسل)
ابوه اتى (سقطت)

هذه «اليئات» ، في المثال الاول «كلمة التعلق» ، في الثاني «الضمير
الملكي» ، في الثالث «الضمير الفعلي الملكي» ، وكلها مفرد الشخص الثالث ،
وفي الرابع «الضمير الشأني» ، مفرد الشخص الثاني .
واما الكسرة القصيرة في داخل الكلمات غير الكردية الواردة في العبارات
الكردية ، فتلفظ كما تلفظ في لغاتها الاصلية .

٢٩ - «الكسرة المقبوضة» : هي حركة قريبة من الكسرة ، لا نرسم
لها صورة في الكتابة منعاً من تكثير انواع «اليئات» ، ولانها تعرف
بالقرينة ، وهي تلفظ كما في حركة «س» و «ق» في لفظ عامة البغداديين
لاسم «جاسم» و «قاسم» ؛ مثل ،

دز (لص)
مست (حفنة)
بردن (حمل ، نقل)

الكسرة المقبوضة في هذه الكلمات المذكورة هي حركة « د » في الاولى ،
حركة « م » في الثانية ، وحركتي « ب » و « د » في الثالثة .

ملاحظة : الكسرة المقبوضة هي حركة كاملة وبها يتكون مقطع كامل
كما في سائر الحركات . وفي هذه الامثلة في « دز » مقطع ، في « مست »
مقطع ، وفي « بردن » مقطعان « بر » و « دن » .

٣٠ - يتحول المقطع المتشكل بوساطة الكسرة المقبوضة الى شبه المقطع
(انظر المادة - ١٠ - آ) ، هذا بعد اتصال الحرف الصوتي الذي يلي الكسرة
المقبوضة بأداة تسبب في بعض الحالات رفع النبرة منها ؛ مثل ،

ژن - ژنه كه - نهم ژنانه (امرأة) ، (الامرأة) ، (هؤلاء النسوة) .

گاسن - گاسنه كه - نهو گاسنانه (محراث) ، (المحراث) ، (تلك المحارث) .

في كلمة « ژن » مقطع كامل ، حركته (الكسرة المقبوضة) ، ولكن بعد
التحاق حرف التعريف المعين « كه » واداة الجمع « ان » مع اداة الاشارة
« ه » اصبح المقطع « ژن » في « ژنه كه » وفي « نهم ژنانه » شبه المقطع ،
وكذلك مقطع « سن » في « گاسن » اصبح شبه المقطع في « گاسنه كه »
و « نهو گاسنانه » .

التمرين الثاني

تاوی سه رچنار ساز گاره . له باخه كه ی سنجاق شړ هه ناریان
کړی . پیره قه ل ، په نیره که ی له دهم که وته خواره وه .
مارف کاري زل زلی نه کرد . باجی آمینه له باخی مه ولانا ماستی

نه خوار د. مه نجه له گيیه که له نیوه شه ووه له سر ناگره . گفهی
 با هه تا به یانی نه سره وت . هیوامان وایه که سبهی پچینه سهیرانی
 کانی با . قازی ی ساره که په نذی نهذا . غه ریب آغا له گه ل
 برای همه ی عه مه ر هاو به شن . کانی در که ی سه گان که ی
 درا به مامه یاره ؟ نه م به یانی به چی پکه یین چاکه ؟ نه و چی به
 به ده ستانه وه ؟ وهره ، دانیشه . باقسه پکه یین به یه که وه .
 ده زگیرانه که ی کاکی ففتاح بالآ به رزه . نانی هه ورامی به له زه ته .
 حاجی که ریم له سر په سته کی سپی داماره . نه م هاوینه نه چمه
 (نه چم نه) سه یری تا فگه که ی گه لی عه لی به ک .

۳۱ - الحركة « ی » هي المسماة بـ « الياء المجهولة » ، وتلفظ وسطاً بين
 الفتحة والكسرة كما في لفظ عامة البغداديين لكلمة « زين » التي بمعنى
 (طيب) ، و « وین » التي بمعنى (ابن) ؛ مثل :

دی	قریه
تیر	شعبان
شیو	عشاء

التمرین الثالث

سی دهس بهر گم بوی . کئی بیله که ی برد ؟ نه م ریگایه پیچ
 پیچه . دی به که فیتکه . چایه که تیک هه ل ده . فاتیلخ به ره حه .
 کاری نه وان تی نه گه بیستم . نه جی خان ناچیته (ناچیت نه) خیره ته .

ته نیا هر دیراویکی نهو باخه ناوی تیندا نی یه. باخه که ی تر به ته وای
 ویرانه. ریواسی که لکی خان ناسکه. هر سیهر مه که لیران،
 هیچی ترمان ناوی لیت. به نهو ناویرین. عیلی غواره ئیستاش ناوی
 نه هین. کابراکان گشتیان فیلبازن. نه م ئیواره یه کی تان دی؟ قاله -
 گیله دیسانه وه ژیر که وته وه. ئیمه هیچ تان لی ناسین. به رچنه
 هه ناره که له وی دامه نی. میگه له که گه پرایه وه ناودی. به هی ی
 ئیوه هیشتا سهوزه. نه وان نایینه لامان.

۳۲ - الحركة «و» هي ضمة قصيرة، وتلفظ كما تلفظ الضمة في الكلمات
 العربية؛ مثل،

(ولد)	کوپ
(صحیح)	دروست
(عصر)	گوشین

التمرین الرابع

گولچین له ناوه که خیرا په پی به وه. شالی تورمه کاری
 عه جه مه. مناله که تان چوختی مه کن. حوکه که ی ئیوه راسته.
 خوله گاییکی کوشت. عومه ر له م قوژبنه نوست. پیاو به ناسانی فیزی
 زمانی کوردی نه بی. باباییکی لورمان لی په یا بو. ته زبیتیکی
 دورنه جه فی کورتم په یا کرد. کابل پای ته ختی نه فغانسته.
 باخه که م زوقم لی ی زاوه. کاری نه وه همیشه ناپوخته یه. ناسپاسی

نه بئ ، سه لته كه م كه لكى پئوه نه ماوه . ده سالى ته واو له غوربهت
بوم . من نه چومه (چوم نه) بازار . ديسانه وه چاوه واو بلاو
كراوه ته وه ، خوم شئواوه . به كهر ناوئيرى به كورتان شئره .

۳۳ - الحركه « و » هي المسماة بـ « الواو المجهولة » وتلفظ وسطا بين
الفتحة والضمة كما في لفظ عامة البغداديين « شلون » و « فوگك » ؛ مثل ،

پۆن	(دهن ، زيت)
پۆژ	(نهار)
گوشت	(لحم)

التمرین الحامیة

پهنگى كراسه كه ى بۆربو ، كال بۆته وه . وا بزائم ، پۆلى
يه كه م هئشتا له ده رزا بن . پوزى پئرى ماسيگريكي به تورپكه وه
دى بو . له نيوه پۆوه باران نه بارى . چۆله كه پاسارى پاسه واننه .
مه جۆلى خامه سنه يى له وهختى خۆيا كورپيكي قۆزبو . كاره كه ره
چۆله كه خا كه نازى خۆله ميشه كه ى له ده س كه وت .
نه خۆشه كه نه مرۆ هاتۆته وه دۆخى جاران . من سۆلى پهش زۆرتو
له پئ نه كه م . خه پلى ، بۆچ وا په سۆكاوى ؟ نه م به رانه قۆچى
قورس قورس نه هاوئىژي . دۆمه گۆجه كه كۆجه له كۆنه كه ى
كرد به سئ كه رته وه . له سه ر ريگا كه ى گويژه لۆزه نده ريگمان

چاو پئی کهوت . درهنگه ، هۆره کاله که که داگره . له بهی له
تۆک دروست نه کری .

پاللیم شوپی ، بۆچ را مونی ؟ نه مشه و سه هۆل به ندانه .

۳۴- الحركة « و » هي الضمة المبسوطة الحقیفة ، وليس لها مثال في
اللغة العربية ولا في العامية الغدادية ، وانما تعلم بالسماح ؛ مثل ،

توژ	(صلاة)
خون	(دم)
شون	(اثر ، مكان)

التمرین السادس

گۆزی ههورامان به دهس نه سکعی . توژالی نه ماسته بۆچی
سوره ؟ شون کاری بیجی مه کهون . پشتی دهسم ، توخیکی لی
بۆتهوه . خونى سیاوش ئیستاش هه ل نه قولی ، هه رگیز
دانامرکی . دوتی له دی به که مانا به زم بو ، زه ماوه ند بو ،
مه پرسه . ئیوه گوشته که تان تو تو نه کرد . گولاکی نه سپه کوته که
برینداره . که نیلی که خون گهرمه . داخه کهم ، دوته کهم
شکا . به رده نوژیکی درێژ کۆله مان هه بو له نه نشت خهوزه که مانه وه .
نه م به سه زمانه زۆر به کوره وه ری پای بوارد . سونه ته سنی که
له گیل دروست نه کری .

۳۵ - الحركة « و » هي الضمة الطويلة ، وتلفظ كما تلفظ الكلمة المتلوة
 بواو الجماعة ، كضمة « اللام » في قولك « قالوا » ؛ مثل ،

(احمر)	سوور
(صابون)	سابوون
(عروس)	بووك

التمرین السابع

بوو کمان هینا و هاتینه وه ، له گله زه رده په پینه وه . پووریات
 نه هاتبو بو شایی . نهو چووبو بو دی ی مؤریاس . تووری نه م باخه
 هموو پووچن . جووجه له کان هیشتا نه بووبون به فرورج .
 نه مه ریکا جاران دوور بو ، ئیستا فرۆکه نژیکی کردۆته وه . خوا
 نه وخوایه یه ، کلاوی بو بهروو دروست کردوو . مناله که زوو په
 زوو پدهسی کرد به گریان . جاران خه لکی سلیمانی لایان وا بو
 که پیرمه سوور مه لاریا چاک نه کاته وه . ژووره که سارد بو ،
 چونکه یه ک دوو شووشه ی په نجه ره کافی شکا بو . باخی پووره
 به گی نه بی پکرینه وه به باخی شار . کاکه سوور له که رکوو که .
 فوو مه که له چرا که . بیریکی قولمان هه لکه نذ . شانی مه لا کووپه ،
 گو و ملیشی ئاوساوه . به منالی هه لوو کیتیم زور یاری نه کرد .
 شاره زوور په مووی چاکی لی نه بی . هموو قسه کانی له نوو که وه
 بو گیزامه وه . زه لامیکی باهوو نه ستوور بو .

٣٦ . الحركة « و » هي الضمة المقبوضة الخفيفة ، وتلفظ بين الكسرة والضمة ؛ مثل ،

قؤل (عميق)

دؤر (بعيد)

پؤل (فلس)

ملاحظة : ان هذه الكسرة تستعمل عوضاً عن الضمة الطويلة ، « وو » في بعض اللهجات الكردية ، ولا نستعملها في لهجتنا ، لاننا نلفظ الكلمات الآتية الذكر كما يأتي :

قوول (عميق)

دوور (بعيد)

پوول (فلس)

الفصل الرابع

حرفا "ى" و "و"

•

٣٧- الحرف «ى» يكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة،
ويكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة؛

(آ) اليكم امثلة للباآت الحركية :

تو دانيشتى	(انت جلست)
نهو گرتى	(هو مسك)
كهنى	(ابنة)
كلاوى باردوو	(الكمة التي قد اخذتها الريح)
ميران مامى هات	(ميران اتى عمه)
خهريك	(مشغول)
مريشكى په بى	(دجاجة غريبة)

(ب) واليكم امثلة للباآت الصوتية :

يانه	(دار)
په يژه	(سلم)
كه واى كورت	(زبون قصير)
به روانكه ي چه رم	(صدرية جلدية)

(سلوقى احمد باشا)	تانبجى ى نه حمه ذپاشا
(قرية خربة)	دى ى ويران
(هو اتى به)	نهو هيناي
(الاذن اليسرى)	گوى چهپ

ملاحظات : اتصال « يا آن » :

اذا اتى « ى » بعد « ياء صوتية » يكون حركة لها (انظر المادتين - ٢٧ و ٢٨)؛ مثل ،

(خريف)	پا ييز
(سماذ)	په يين
(عرس)	سايى
(منسوب الى كويسنجق)	كويى
(لم يشرب الخمر)	مه ى ى (يى) نه خوارده ره
(كان يعزف على الناي) .	ناى ى (يى) لى نه ذا

ب (اذا تأتى « ى » صوتية ، بعد الهاء الحركية الطويلة تبقى الاولى صوتية وتلفظ مع الياء الحركية (انظر المادة - ٢٨)؛ مثل ،
 ترؤزى ى تازه (قناء طرية جديدة)
 سايى ى بناويله (عرس بناويله)
 دهرويشه كه گه دايى نه نه كرد (الدرويش لم يستجد)
 براكه ت ، نه لئى ، كه شتى ى نوقوم بون (اخوك ، كأنه ، سفنه قد غرقت)

٣- اذا تأتى « ى » صوتية ، بعد « ى » الضمير المتصل لا تكتب الحركتان القصيرتان بناء على صعوبة تلفظهما ، بل انما تؤشران بـ « ٤ » على الـ « ياء » التي قبلها ، واليك الايضاح :

فعل « ى كوشت » مع وجود المتسم المباشر (المفعول به) معناه (قتل) .

إذا قلنا « نهو نهسبى كوشت » معناها (هو قتل حصاناً) ؛ « الياء » هنا بعد « نهسب » كسرة قصيرة ، وهي كلمة الضمير الملكي الفعلي للشخص الثالث المفرد .

ولكن ، بما ان « نهسبى » (نهسبى) تعطي ايضاً معنى (حصانه) ، و « الياء » فيها كسرة ايضاً ، وهي كلمة ، اي الضمير الملكي للشخص الثالث المفرد ، فلذلك اذا نريد ان نقول (هو قتل حصانه) اي حصان شخص ثالث ، يجب ان نستعمل فعل « ي كوشت » ونقول « نهو نهسبى كوشت » ، وحيث ان الياء بعد « نهسب » كسرة قصيرة ، والنبرة على مقطع « نهس » فلا يمكن والحال هذه ادخال « الياء الثانية » في اللفظ .

ولكن بما « ان هذه الياء الثانية » انها كلمة مستقلة لا يمكن تركها وبتركها يتبدل المعنى ، لأن جملة « نهو نهسبى كوشت » لا تعطي معنى (هو قتل حصانه) فلهذا وجب وضع اشارة « ء » على « الياء السابقة » لهادلالة على وجودها لحفظ المعنى ؛ مثل ،

نهو نهسبى كوشت (هو قتل حصاناً)
نهو نهسبىء كوشت (هو قتل حصانه)

لا فرق بين تلفظ « نهسبى » و « نهسبىء » .

يجب ان نضيف الى ذلك الى انه يجوز ان ينوب الضمير الملكي « ي » هنا عن « خو » (نفسه) ، او « نهو » (هو) .

ولتوضيح القصد حينئذ تبدل الجملة بـ « نهسبى خوئى كوشت » (قتل حصانه) ، اي (قتل حصان نفسه) ونهسبى نهو وى كوشت » (قتل حصان الشخص الثالث) ، وهذا بالنظر الى قصد المتكلم ، ويقتضي ان يلاحظ ان « الياء » بعد « نهسب » في هاتين الجملتين الاخيرتين « كلمة التعلق » .

توضيح آخر :

قبل ان نبدأ بتشكيل الجمل يجب ان نبين معاني الكلمات التي تستعملها في هذا

التوضيح :

اسم « كاك » يستعمل بمعنى (الاخ الكبير) ، ويمكن استعماله كاسم علم ايضاً ، كأن يكون اسم شخص ما « كاك » .

وكلمة « كاكى » يمكن ان تقرأ بالكسرة الطويلة والقصيرة ، فـ « كاكى » بالكسرة الطويلة اسم علم للشخص . واما « كاكى » بالكسرة القصيرة فتكون « ياء » ها اما ضمير ملكي او ضمير فعلي (اذا كان داخل الجملة) ، او (كلمة التعلق) .

وفعل «ى بانگ كرد» مع وجود متمم مباشر (مفعول به) بمعنى (نادى) .

والآن بعد ذكر المعلومات السالفة :

آ) اذا نريد ان نقول ، (هو نادى كاكى) (شخصاً اسمه « كاكى » ، نقول :

نه وكاكى ي بانگ كرد (هنا ياء « كاكى » طويلة والنبوة على المقطع « كى ») .

ب) واذا نريد ان نقول ، (هو نادى كاك) (شخصاً اسمه « كاك ») ، نقول :

نه وكاك ي بانگ كرد («ى» ضمير فعلي ملكي وقصير) :

ج) واذا نريد ان نقول ، (هو نادى « كاك » ، « أي اخوه ») ،

نقول :

« كاكى بانگ كرد » («ى» ضمير ملكي وقصير)

ولكن لا نرى فرقاً بين التشكيل اللفظي لهاتين الجملتين في «ب» و«ج» ؟
والجملة كاملة بالنظر للمعنى الوارد في «ب» ، ولكنها ناقصة بالنظر للمعنى الوارد

في «ج»، وتنقصها «ى» اخرى في «ج» لتأدية الضمير الفعلي، وكان يجب ان يكتب «كاكى ى بانگ كرد»، ولكن التلفظ بهذا الشكل غير لان الياء الاولى تلفظ ككسرة قصيرة (انظر المادة - ٢٨)، والنبوة باقية على المقطع «كا»؛ لهذا يجب ان تكتب هذه الجملة في شكل «كاكىء بانگ كرد (نادي كاكه).

«الهجرة» هنا ليست لها صوت او حركة، كأنها لم تكن، ووظيفتها الاشارة الى «الياء» المفقودة فقط.

ونعيد القول بأنه من المرجح استعمال الضمير المنفصل «ه و»، او الضمير النفسي «خو» بدلاً عن «ى» الضمير المتصل، اذا كان هناك احتمال للالتباس في تشخيص الضمير ويقال «كاكى ه وى بانگ كرد» (نادي اخو الشخص الثالث)، أو «كاكى خوى بانگ كرد» (نادي اخو نفسه)، عوضاً عن «كاكىء بانگ كرد»؛ ان الياء بعد اسم «كاك» في هاتين الجملتين الاوليتين «كلمة التعلق».

واما اذا كان الاسم منته بالكسرة الطويلة «ى» فلا يمكن ان نستعمل اكثر من «ى» واحدة بعدها، وتستعمل حينئذ الضمير المنفصل «ه و» او الضمير النفسي عوضاً عن الضمير المتصل «ى»، اذا وجد في الجملة؛ مثل:

تأنجى : تأنجى ى كوشت (قتل سلوقيا)

تأنجى ى ه وى كوشت (قتل سلوقي الشخص الثالث)

تأنجى ى خوى كوشت (قتل سلوقي نفسه)

۳۸ - اذا تأتي حركة بعد الضير «ى» المتصل، تشكل معه مقطعاً؛ مثل ،

بردی (انخذ ، نقله) : برديه وه
(ارجعه و ربح) .
برديه ماله وه
(انخذ الى البيت) .
مامى (عمه) : به ماميا
(به مامى ذا) (بواسطة عمه) .
که وتى (سقطت) : که وتیه خواره وه
(سقطت الى تحت) .
ئه و ذاي (اعطاه) ئه و ذايه من (اعطاه الي) .

التعريف السامى

ئه حمه ذ به گى ئه م داره ى ناست . به ك به يانى درهنگى هه لسام
لهخه و . بارى خه ياريان هتيا به ماله وه . ئه و شهش مريشكى ذا به
مه نيچ خان . يايه ى ئه وان دوى ترشى خوارده وه .
قوي ى قهره داغ هاوينه هاوارىكى خووش ئه بى . گغه ى ئه م بايه
گوى كه پر كردم . كه نى ى ساله شهل ئه چيته ده بستان . فاتح
پيرى كاشى ى كرى . لى ذهن له بنه مه سينه ، شايى ى زلفه
قيرينه . ئافره ته كه نانه واى ى ئه كرد . ئاواى ى باوه مرده پچوو كه .
ئيسنا كه ييشينه پانايى به كه . باجى ى ئه وه له به كى له و ئاوايانه به .
ئه و ئاشناى ى هبه له گه لتانا . ئاشناى به كه ى ئه و له گه ل ئينه ذا
له باو كيه وه به . كه ئى به كان له و كانى يانه وه . ئاويان كيشا وه . نانه كه
ئه و خواردى . ئاوه كه ئه و خوارديه وه . ئارده كه ئه و هارپى ى ، ديسانه وه
هارپى به وه .

التمرین التاسع

سارباڙ پری بیك كه نی بیکی له سر کانی بیك دی. کوږ بهو کی څیرکی به
نه بیته زاناییکی گه وړه. نه توانی، ده جار خیرا بللی « باجی سازی ساچ »؟
شایه کان تانجیان هه به. ږاو کهره کان تانجی یان هه به. نه وه شایه که به،
نه مه تانجیه تی. نه وه ږاو کهره که به، نه مه تانجی به تی. تانجی بیکنان بره
له گهل خو مانا بوږاو. نه مړو کاکه یی بیکن دی. کاکه یی بیته کان هاتنه
لام. کامه تا کاکه کاکه کی؟ نه مه کاکه یه، نه وه کاکه به. قاله دار بی ی
نه بریه وه. ناله شو تی ی نه فروشت. نه و تانجی بجانه ږاو کهری
چاکن. نه و بانه یی بانه زور ماندوون. له و ماله شایی به، خو شه. خه -
ږویی ی نه و تووشی سه ریشه ی کردووه. کاسه ی پر ناشتی ی ماله.
دیسانه وه خه وم ږه وی یه وه. دؤسته که یم زوو ناسی یه وه. نه م مسه له
کانیه وه هینراوه. نه و ناره له کانی یه وه هینراوه. که ی که وتی؟
که ی که وتیه خواره وه؟

التمرین العاشر

نه و ږوی ی: نه و داری ږوی. ده ست. ده ستم. ده ستم. ده ستمی.
نه و ده ستمی (ده ست ی) ږوی. ده ستمی (ده ستم ی) ږوی. ده ستمی
(ده ستم ی) ږوی. ده ستمی ږوی. شکاندی. داره که ی شکاند. داره -
که م. داره که ت. داره که ی. داره که می (داره که م ی) شکاند.

داره که تی (داره که تی) شکانذ . داره که ی شکانذ . نه ی .
 نه بی (نه ی ی) سوور . نه بی (نه ی ی) شکانذ . نه بی
 (نه ی ی) نه وی شکانذ . هه ل ی گرت . داری هه ل ی گرت .
 تانج . تانجی نه وی هه ل ی گرت . تانجی (تانجی ی) هه ل
 گرت . تانجی (تانجی ی) هه ل ی گرت . تانجی ی نه وی هه ل ی گرت .
 قه له می برد . قه له می برد . (قه له می نه وی برد) . وه تمان چی ی کرد ؟
 قه له می برد . شاناز بوچی زویره ؟ وه تمان قه له می برد (قه له می نه وی برد) .
 نه وه نارانی نه دیوه ، به لام مامه ی هه نارانی ی دیوه . نواساجی ی
 خوارد . نواساجی ی خوارد . نواساجی ی خوارد . نواساجی ی نه وی خوارد .
 قه ی ناکا . قه بی (قه ی ی) نه یه .

۳۹ - الحرف « و » يكون حرف الصوت اذا يتصل بحرف الحركة
 ويكون حرف الحركة اذا لم يتصل بحرف الحركة ؛

(آ) امثلة للواوات الحركية (وهي تقوم مقام الضمة القصيرة
 (انظر المادة ۳۲) :

کورد (کورد) . کهوت بو (کان قد وقع) .
 کوشتن (قتل) . نه و چو (هو ذهب) .
 چه کوش (مطرقة) . ژیری ی هه بو (کان له ذکاء) .

(ب) امثلة للواوات الصوتية :
 وازی (لعب) . نه و کهوت بوه خواره وه (کان قد
 وقع الى الاسفل)

کببو (جبل) . نه و چوه ماله وه (هو ذهب الى الدار) .
 جانه وه ر (حیوان) . ژیری ی هه بوایه (لو کان له ذکاء) .

٤٠- إذا اتصلت «و» بـ «ياء» تكون الواو صوتية (باستثناء المادة

٤٢) ؛ مثل ،

زوي	(فضة) .	شويت	(شبتت) .
گهيوو	(ناضج) .	زوير	(زعلان) .
ئاوى	(مائي) .	شيو	(وادى) .

٤١- لا تنته الكلمة بالحركة «و» الا في الكلمات الفعلية «بو» ،

«چو» ، «نو» ؛ مثل ،

من بوم	« انا كنت » .	هه تان بو	« كان لديكم » .
ئيوه چون	« ذهبتم » .	مه نو	« لا تنام » .

٤٢- تحتفظ «الواو» الموجودة في نهاية الكلمات الفعلية «بو» ،

«چو» ، «نو» بحركتها امام الضائر المتصلة «ى» (يت) ، «ى» ،

«ين» ، وكلمة العطف «و» (انظر المادة ٤٣) ؛ اي ان تلفظ هذه الضائر

والكلمة مع تلك «الواو» في مقطع واحد ؛ مثل ،

تو بوى	« بويت »	(كنت)
ئو وبوى	« هه ى بو »	(كان يملك)
تو چوى	« چويت »	(انت ذهبت)
تو ئه نوى	« ئه نويت »	(انت تنام)
ئيمه چوين		(نحن ذهبنا)

كوپره كهى زيره كيش بو ، به كاريش بو .

(ولده كان ذكياً وفعالاً ايضاً) .

٤٣- تلفظ «واو» العطف مع المقطع الاخير للكلمة التي تسبقها ،

فاذا كان الحرف الاخير لتلك الكلمة صوتياً ، يكون «و» العطف

حرکيا، واذا كان ذلك الحرف حرکياً، يكون « و » العطف صوتياً؛
 (آ) امثلة لواو العطف الحركية :

به ننگ و باو	(دعایه) .
پلاو و گوشت	(نمن و لحم) .
هینای و دای نا	(اتی به و وضعه) .
برای و خوشکی	(اخوه و اخته) .
نای و چهنک	(مزمار و صنیح) .

(ب) امثلة لواو العطف الصوتية :

با و باران	(ریح و مطر)
کهره و نان	(زبده و خبز)
دانیشتبو و نهی خوند	(قد کان جالساً و یقرا)
گرتی و بردی	(اخذه و ذهب به)
کویبی و هه ولیری	(کویسنجقلی و اریلی) .

التمرین الحادی عشر

من نه لیم، نه بی کئیوی پیره مه کروون پهرستشگای میهر
 و سهراوی سوبجاناغا پهرستشگای ناهیه بوو بن . دیوار
 گوی هیه . فنک فنک له تو، هه نگوین له من . نه مشه و هیشووی
 پرون به ناوه راستی ناسمانه وه جریوه جریوی بو . پرون له هه یوان
 نوست بو . نه گهر له بانخه کهذا نوست بوایه، نه خوش نه کهوت .

زور مه نو . له رزوتای هه بو ، سپاس ، چاك بوه وه . هه وپر شيله كه
 بو كو چو ؟ چوه سه رته نوور . چوارده نانی تیری ی برد . چویت
 شینه . له سلیمانی شویت و جاتره نه كه نه یاراخه وه . نه سپیکم هه بوایه ،
 گشت به یانی بی سواری نه بوم . هیشتا مناله كه یان نه وانذبو .
 دووم نه سكو و نه سنیوول و مه قاشیش نه كهن .

بریندازه كه به گازی پشتا كه وتبو و نه ی نالاند . نه وان خاوه ند
 گاو گولكیكى زورن . له باخه كه یانا بههئ و هه رمیان هه به .
 گو و گوچانم نی به . گو و گواره ی خواته وه . ده ستیان كرد به
 مشت و مهر . نه و لیره بو و منیشی دی .

٤٤- الحركة «وو» اذا التحقت بها حركة «ا» او «ه» تصبح
 «الواو الثانية» حرفاً صوتياً وتلفظ مع الحركة الجديدة؛ مثل،

پاروو (لقمة)
 نهو پارو- وانه (پاروانه) (هذه اللقمة)
 پارو- وه كه (پارووه كه) (اللقمة)

«الواوان» في «پاروو» ضمة طويلة، واما في «پارووانه» و«پارووه كه»،
 بسبب التحاق حركتي «ا» و«ه» بها، اصبحت «الواو الاولى» حركة
 قصيرة الى الحرف «ر»، و«الواو الثانية» حرفاً صوتياً حركتها «ا» و«ه».

٤٥- اذا اتت بعد حركة «وو»، «يا آت» الضمير والتعلق، و«و»
 العطف، تكون هذه «الباآت» وتلك «الواو» صوتية، وتلفظ مع
 الحركة «وو»؛ مثل،

پارووی له پلاوه كه گرت (عمل اللقمة من التمن)
 پارووی زل (لقمة كبيرة)

ئىنجا گەررۇوى گىرا . (ئىم انىد بلعومه)
 دانىشتون ، كاهوو و سر كه ئه خۆن . (هم جالسون يا كلون الخس و الخل)
 بهر گه كه بدروو و بى نيره بۆم (خىط البدلة و ارسلها لي) .

۴۶ - اذا وقع « واوان » في رأس الكلمة ، او في رأس مقطع منها
 يكون الاول حرفاً صوتياً ، والثاني حركة ؛ مثل ،

وور	(ذاهل) .	كاوور	(حمل)
وولات	(مملكة) .	ميووژ	(زيب) .

التعريف الثاني عشر

پووره به گى كه نى يىكى هه بو ، دابوى به شوو . مناله كه ي وورگى
 هاتبو . وورگى زل نه خو شى يىكه . پار هه موومان چووبوين بۆ شام ،
 زوو هاتينه وه . به م زووانه ديسانه وه ئه چينه وه ئه وى . ووشه ي
 « گاوور » له بنجدا له « گهر » وه هاتووه ، وه ناويكى زه رده شتى به كان بو .
 هه موو سالى چهنذ رپيوارى له سه رشاخى هه پرووته رده ئه بوونه وه .
 مالى حه مه وورچه وان له ته نشت حه مامى مفتى به وه بو .
 فوو پكه له ناگره كه . دووان دووان وه رنه ژوورى . مووه كه يان
 له چاوم ده رهينا . پيسته كه يان گروو و پرپان كرد له كا . ئه و
 كه نى يىكه شووى كرد . شووى باشى كرد . سه ربازه كه كه پووى شكاوه .
 حه سه ن به گى به موو و برنجى چانووه . نانه كه كه پووى هه ل هيناوه .

الفصل الخامس

الاختصار

٤٧ - الاختصار . - هو ربط كلمتين احدهما بالآخرى ، في اللفظ والكتابة ، وفيما يلي بعض انواع الاختصارات :

أ) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة صوتياً ، والحرف الاول من الكلمة الثانية « همزة » ، يمكن ان تحذف الهمزة ، وتوصل حركتها بصوت الكلمة الاولى ؛ مثل ،

بابه كراغا	(بابكر آغا)
شيخه سه ن	(شيخه سه ن)
باجيايش	(باجي آيش)
سه ريشه	(صداع)
حاجيه مين	(الحاج امين)
شيخه باس	(شيخ عباس)

ب) ترتبط كلمة التعلق « نه » واداة « وه » باخر الفعل دائماً ، واذا كان الفعل منتهياً بحركة « ه » تأتي « ت » بينه وبين كلمة التعلق وتلك الاداة ؛ واذا كانت صيغة الفعل امرأ والشخص مفرداً ، تأتي « راء » بين الفعل وكلمة التعلق ؛ مثل ،

كه وته خواره وه	كه وت نه خواره وه	(سقط الى الاسفل)
نه چمه ماله وه	نه چم نه ماله وه	(اذهب الى الدار)
نه چيه ماله وه	نه جى نه ماله وه	(تذهب الى الدار)
چوه ماله وه	چو نه ماله وه	(ذهب الى الدار)
چو وه ته ماله وه	چو وه - ت - نه ماله وه	(قد ذهب الى الدار)
هاتوه ته وه	هاتوه - ت - ه وه	(قد رجع)
پچوره ماله وه	پچو - ر - نه ماله وه	(اذهب الى الدار)
مه بئ ره وه	مه بئ - ر - ه وه	(لا ترجع)

واما في فعل « نان » (وضع) تستعمل « ن » عوضاً عن « ر » ، اذ اتت بعده « ه » كلمة التعلق ، او اداة « ه وه » ؛ مثل ،
به مه حزى ئيمتيحان ده ستم بنينه (بنئ - ن - ه)
باخه لت يهك دهه ؛

له بنذا بنى برن رازيم ، نه گه ر نه م بو يه دى به يزا .
هنا « بنئ - ن - ه » استعمل عوضاً عن « بنئ - نه » (ضع في -)
ج) اذا كان الحرف الاخير من الكلمة الاولى (غير الفعل) حركة « ه » فتحذف هي و « همزة » الكلمة الثانية ، ولا سيما اذا كانت الكلمة الاولى احدى كلمتى التعلق « له » و « به » ؛ مثل ،

حه ماغا	حه مه آغا	(محمد آغا)
ئيوه	له ئيره	(منكم)
به مانه	به نه مانه	(مع هؤلاء)

بعض اسماء الاعلام الكردية المختصرة

به هي	(بهية)	قاله	(قادر)
حه بئ	(حبيبة)	ماله	(معروف)

(محي الدين)	محه	(فاطمة)	فاتمى
(محمود)	خوله		فاته
(احمد)	نهحه	(خورشيد)	خورشنى
(مجيد)	مهجه		خورشه
(فتاح)	پهته	(عائشة)	آيشى
(غفور)	خهپه		آيشه
(رشيد)	رهشه	(شاناز)	شانى
(صالح)	ساله	(ساذية)	شازى
(علي)	تهله	(صفية)	سهفى
(عزيز)	عهزه	(خديجة)	خهجى
(مصطفى)	مچه		تهجى
(حسن)	حسه	(آمنة)	آمه
(حسين)			آمى
	عهولا	(خاتون)	خاته
(عبدالله)	تهولا		خاتى
	عهبه		
(عبدالرحمن)	رهحه	(زبيدة)	زبه
	تهوره حمان		زبى
(يوسف)	ووسو	(نادر)	ناله

ترجمة التمارين الواردة في الكتاب

التمرين الأول

هذا الماء بارد . ذلك الفأس مصداً . (حه لاو) مغنومة . لم يبق ألمهم .
الدفلة مرة . وقعت الكأس من يدي . هؤلاء يصلون المدينة . لا تشترو قرص
الجلوى . رجع اخي الاكبر في السنة المنصرمة . مقلاتنا سوداء . قرطاسكم اخضر .
كلبه اجرب . رجع بقري هذه الليلة . متى انجبت بقرتك ؟ خالي ، تعال الى
البيت . بين فينة واخرى كان يأتينا عزيز . احمتوا ، الرجل الجافي — منسوب
الى عشيرة الجاف — مريض . ستوتني غير مكوية . الزاغ اسود . قلمكم ابلق .
هو لا يخجل من احد . ها اقبل ، و اقبل ايضاً . السيدة اغميت عليها . لا تجعله
ضوضاء . لا تصبح عبرة سيئة .

التمرين الثاني

ماء (سه رچنار) عذب . اشتروا الرمان في بستان (سنجاق شپ) .
الشيخ غراب ، وقع الجبن من فمه . معروف كان يقوم باعمال كبيرة . باجى
آمينه (كانت تأكل اللبن في بستان (مولانا) . قدر الكوارع « پاجه » على
النار منذ منتصف الليل . ازيز الريح لم يهدأ الى الصباح . املنا ان نذهب غداً الى

نزهة (كاني با) : قاضي المدينة كان يلقي الوعظ . غريب آغا شريك مع اخ محمد بن عنبر . متى اعطيت قرية (كاني دركه ي سه گان) الى (مامه ياره) ؟ ما الصحيح ان نعمله في هذا الصباح ؟ ما هذا الذي بايدىكم ؟ تعال اجلس . لتجاذب اطراف الحديث . خطيبة اخ فتاح الاكبر طويلة القامة . خبز (هه ورامى) لذيد . الحاج كريم معطل على (بهستك) - لباس يشبه الصدرية المفتوحة ، يصنع من الصوف المضغوط ، يلبسه الاكراد فوق ملابسهم ايام الشتاء - ايض . في هذا الصيف اذهب الى روية شلال (كهلى عهلى به گك) .

التحريين الثالث

فصلت ثلاث بدلات . من اخذ المسحاة ؟ هذا الطريق متعرج . القرية معتدلة الهواء . اخبط الشاي . فاطمة مشفقة . لم افهم عملهم . خديجة خان لا تذهب الى خيرهته . فقط ساقية واحدة في هذا البستان ، لا ماء فيها . البستان الآخر مهدم تماماً . رباس (كه لكى خان) طري . لا تؤذينا ، لا نريد الخير منك . لا نتمكن التجاسر عليه . للان يذكرون عشيرة (غه واره) . اولئك الرجال كلهم محتالون . من رأيت في هذا المساء ؟ قادر الاثول غلب مرة اخرى . اننا لا نأخذ شيئاً منكم . لا تضع سلة الرمان هناك . رجع القطيع الى القرية . سفر جلكم لا يزال غير ناضج . اولئك لا يأتون الينا .

التحريين الرابع

عبوت (گولچين) من الماء بسرعة . شال (تورمه) من عمل ايران . لا

تجعلوا طفلكم وقفاً . حكمكم صائب . محمود قتل بقراً . نام عمر في هذه الزاوية .
يتعلم الانسان اللغة الكردية بسهولة . ظهر لنا رجل لوري بغتة . حصلت على
تسييح قصير من در النجف . كابل عاصمة الافغان . بستاني ، عبث به الصقيع .
اعماله غير ناضجة دائماً . لا يمكن عدم الشكر لله ، ان (سلطتي) - نوع من
اللباس يلبس فوق الزبون - لم يبق فيها نفع . عشر سنوات كاملة كنت في
ديار الغربة . انا لم اذهب الى السوق . انتشرت الدعايات مرة اخرى ، قد فسد
ال « تخم » (الصبغ التبلي) . لا يتمكن من الحمار ، وهو اسد بأزاء الجلال .

التمرين الخامس

كان لون ثوبه اغبراً ، ولكنه ايض . اظن ان الصف الاول لا يزال في
الدرس . (يوزي) كانت قد رأت صياداً للسمك مع شبكة يوم اول الامس .
منذ الظهر تمطر السماء . العصفير (الباسارية) حراس لي . (مهجول خامه
سنهبي) كان في زمانه شاباً لائقاً . الخادمة الثولاء وقع من يدها مسحة
الرماد . المريض رجع الى ما كان عليه سابقاً اليوم . انا غالباً ما البس المداس
الاسود . (خهپلي) ، لماذا ها انت مشوشة ؟ هذا الكبش ينطح نطحات قوية .
« دؤم » الاضبع كسر الكأس العتيق وجعله ثلاث اوصال . رأينا رجلاً عملاقاً على
طريق (گويزه) . انزل جوال البطيخ . يصنع اللبلي من الحمص .

التمرين السادس

ينكسر جوز هورامان باليد . قشدة هذا اللبن ، لماذا مالحه ؟ لا تتعقبوا
الاعمال غير المعقولة . ظاهر يدي رمي قشرة . دم (سياوش) لا يزال يغلي ،

لا يخمد ابداً . كانت البارحة افراح وانس في قرينتنا ، لا تسأل . كنتم
تشرحون اللحم . اطراف اذن الحصان المعهود كانت مجردة . (تلك) الانسة
دمها حار . وا اسفاه ، انكسرت دواتي . كان لدينا حجر صلاة قصير بجانب
حوضنا . هذا البائس قد امضى ايامه بكابة . (سونه) طست يضع من
الطين .

التحريم السابع

رجعنا واتينا بالعروس ، وعبرنا (كله زه رده) . عمتهم (خالتهن) كانت
غير آتية الى العرس . هو (هي) كان (كانت) قد ذهب (ذهبت) الى قرية (مورياس) .
فجل هذا البستان كله فارغ . الفرائخ لم تصبح بعد فروجاً . كانت امريكا بعيدة من
قبل ، والآن قربتها الطائرات . الله هو ذلك الاله الذي قد صنع ال (كلاو)
للبلوط . الطفل بدأ بالبكاء مخرجا الاصوات . كان اهل السلجانية من قبل
يتصورون ان (پيرمه سوور) يطيب مرض الملاريا . الغرفة كانت باردة ،
لان عدداً قليلاً من زجاج شبايكها كان مكسوراً . بستان (پووره به گى)
يجب ان يعاد حديقه للمدينة . كاكه سوور في كركوك . لا تنفخ في الصباح .
حفرنا بشراً عميقاً . كتف الملا محدودب ، واذانه وركبته متورمة . في صغري
كنت العب (هه لوو كين) - نوع من اللعب يلعبه الصبيان - كثيراً . تنتج
شهرزور قطناً جيداً . اعاد لي جميع الكلام من اوله . كان رجلاً ضخماً غليظ
العضل .

التحريم الثامن

احمد بگ غرس هذه الشجرة . في صباح ما نهضت متأخراً من النوم . اتوا
بجوال من الخيار الى البيت . هو اعطى ست دجاجات الى مه نيج خان . اختهم

الكبيرة شربت لبناً ، حامضاً . (قويى ته ره داغ) تصلح ان تكون مصيفاً
 جميلاً . ازيز هذا الريح صمنى . ابنة صالح الاعرج تذهب الى المدرسة . فاطمة
 اشترت اول الامس كأساً . انقروا على اسفل الكوز ، انه عرس ذات الشعر
 الزفتي . تلك الامراة كانت تعمل خبازة . قرية (باوه مرده) صغيرة . الان
 وصلنا الى الساحة . اِختكم من اهالي قرية من هذه القرى . هو من معارفكم .
 معرفته معنا من ابيه . البنات استقين المياه من هذه العيون . الخبز ، اكله هو .
 الدقيق ، هو الذي هبشه ، هبشه مرة اخرى .

التمرين التاسع

شاربازيرى - رجل منسوب الى شهر بازار - رأى بنتا على عين ماء . الولد
 بهذا الذكاء يصبح عالماً كبيراً . تتمكن ، ان تقول عشر مرات « باجى سازى ساج » ؟
 الملوك لهم تيجان . الصيادون لهم كلاب سلوقية . هذا هو الملك ، وهذا تاجه .
 هذا صياد ، وهذا كلب صيده . جلبنا معنا كلباً سلوقياً للصيد . اليوم رأيت كاكثياً .
 الكاكثيون اتوا عندي . ابن اخ كاكى الاكبر ؟ هذا كاكى ، وهذا اخوه الاكبر .
 قادر كان يقطع شجرة الصفصاف . نادر كان يبيع الرقى . هذه السلوقيات صيادات
 ماهرات . هؤلاء البانثيون - منسوبون الى بانه - تعبون جداً . في هذا البيت
 عرس . غروره قدسبب صداعاه ، (اى خلق له المشاكل) . الصحن المملوء سلام
 البيت . مرة اخرى انتابني الارق . صاحبه ، عرفته بسرعة . هذا النحاس ، جلب
 من العين (المنجم) . هذا الماء ، جلب من العين . متى وقعت ؟ متى وقعت الى
 الاسفل ؟

التمرّين العاشر

هو قطع . هو قطع الشجرة . يد . يدي . يدك . يده . هو قطع اليد . قطع
يدي . قطع يدك . قطع يده . كسر . كسر العصا . عصاى . عصاك . عصاه .
كسر عصاي . كسر عصاك . كسر عصاه . ناي . ناي احمر . كسر نايه . رفع .
رفع العصا . تاج . حمل تاج (شخص آخر) . حمل تاجي . حمل تاجك . حمل
تاجه . حمل سلوقيته . اخذ القلم . اخذ قلمه . ماذا عمل عثمان ؟ اخذ القلم . شهناز
لماذا كتبتة ؟ عثمان اخذ قلمها . هو لم ير «هناران» . ولكنه رأى الهناراني . اكل
(ناوساجى) (نوع من الكعك) اكل (ناوساجى) العائد لي . اكل (ناوساجى)
العائد لك . اكل (ناوساجى) العائد له . لا بأس به .

التمرّين الحادي عشر

انا اقول ، ان جبل (پيره مه گروون) كان معبد لـ (مهر) و (سه راوى
سوجانغا) معبد لـ (ناهيد) . للجدار آذان . المطلوب منك الونة ، والعسل منى .
هذه اليلة كانت عنقود الثريا تتلألأ في وسط السماء . (به روين) كانت نائمة في
الايوان . ان كانت قد نامت في الحديقة ، كانت تمرض . لا تنم كثير . كان مصابا
بالحمى . الحمد لله قد طاب . العجان الى اين ذهب ؟ ذهب الى التنور . اخذ اربع
عشرة قرص من الخبز الرقاق . الـ (چويت) ازرق . في السلبيانية يضعون الشبنت
المحشى . ان كان لي حصانا ، كنت اركبه في كل صباح . كانوا الا يزالون غير
منومين الطفل . الـ (دووم) يصنعون الملاعق الحشبية الطويلة والماسحة ايضاً . الجريح
كان ممتداً على قفاه وكان يئن . هم اصحاب قطع من الابقار بكثرة . في بستانهم
توجد السفرجل والكمثرى . لا املك الكرة والصولجان . غابت آذانها واقراطها .
بدأوا بالجدال . هو كان هنا ، رأني ايضاً .

التمرين الثاني عشر

كان لـ (پووره به گمی) بنتا، و كان قد زوجها . طفله تورم بطنه . البطن الكبير مرض . في العام الماضي كنا قد ذهبنا كلنا الى دمشق ، رجعنا بسرعة . قريباً سوف نذهب مرة اخرى الى هناك . كلمة (گاورور) في الاساس من (گهبر) ، وهذا كان اسما للزردشتيين . في كل سنة كان عدداً من عابري السبيل يجمدون من البرد على جبل (هه روتته) . بيت (حه مه وورچه وان) كان بجانب حمام المفتى . انفخ في النار . ادخلوا مثنى مثنى . اخرجوا الشعرة من عيني . سلخوا الجلد وملاؤه بالثبن . هذه البنت تزوجت ، تزوجت زواجاً موفقاً . الجندي انكسر انفه . حسن بك زارع القطن والارز .

چىرۋىكى كوردى

•
۱

•
بەختىيار و بەذبەخت .

« بەختىيار » و « بەذبەخت » دوو برا بون لەدىيىكا ؛ رۇژى لە رۇژان بربارىيان ذا كە پرۇن بۇ ساران ، پاره پەيا پكەن ؛ وە ھەر بۇ سبەينى سەرى خۇيان ھەل گرت و پىكە وە كە وتە رى . ھەر يە كە توشووى رۇژىكى خۇى خستبە ناو دەسەسپىكى سورەو و لەپشتى بەستبو .

بۇ نيوەرۇ گەيشتنە سەر كانى و آونك ؛ ووتيان ، « با لىرە و وچانىكى بۇ بۇدەين و نانى نيوەرۇ لى پخۇين » ، وە دانىشتن لە گو كانى يە كە ؛ ئىجا بەذبەخت رووى كرده بەختىيار :

— بەختىيار ، با بۇ نيوەرۇ توشووە كەى تۇ پخۇين ، توشووە كەى منىش بۇ ئىوارىمان .

بەختىيار ووتى :

— باشە .

بەختىيار دەسە سپە كەى پشتى خۇى كردهو و لەسەر نەرزە كەى پاخت ؛ سا ھە رچى يىكى تيا بو ، خوارديان ، وە ھە ندى بۇى ھە . سائە وە و كە وتەو وە رى . ئىرارىيان بەسەرا ھات ؛ ھىشتا آواى دوور

بو ، گه بیشتنه دوو پری یانه ئیک ؛ کانی و آویکی لی بو . نه مجاره بهختیار
پووی کرده بهذبخت و ووتی :

— بهذبخت ، من زورم برسی به ؛ وادباره آوایش دووره ؛
بالیره دانیشین شیو پکه بن ، نجا نه که وینه وه پری .
بهذبخت ووتی :

— هه و ، به خوا ، من له آوشووه کهم به شی تو نازه م ،
هه ر بهشی خووم نه کا .

بهختیار که نه م ناپیاوی به ی دی ؛ کاس بوو ، وه هه ر نه وه نذه ی
پیا کرا ، بلی :

— که و ابو ، بهذبخت ، ئیتر من هاو پری یی به ذ-
سروشتیکی وه کو تو ناکه م ؛ له م دوو پری به ، به کیکیان بو خوث
هه ل بویره ، تو نه و پری به بگره ، منیش نهوی تریان
نه گرم .

بهذبخت ریگه ییکیان ی بو خوی هه ل بژارد و بهختیاریش
ملی ریگه که ی تری گرت و لیک جو بوونه وه .

بهختیار که تاریکی ی به سهرا داهات ، تووشی آشه کونن
بوو ، بو نه وه ی نه و شهوی تیا هه ل کا ، چوه ناویه وه و
له پشت دۆلیانه که به وه لی ی که وت . نه وه نذه ی پیا
نه چو ، شیریک هاته ژووره وه و له بهردهم دۆلیانه که ذا لی ی
دانیشت ؛ نه خیر پلنگ ده رکه وت ، که متیار په یا بوو ،
چه قه ل هات ، وه پوی گه بیشت . که نه مانه هه موو کو بوونه وه و
نه نجومه نیان گرت ، شیر پووی کرده ریوی :

— ریوی ی سه گباب ، نه وه له کوی ؟ دیار نی ی ، ده میکه
هیچ ده نگ و باسیکت بو نه گپرا ومه ته وه .

— قوربان ؛ شتی وه ها گرنگ پووی نه ذاره که بی گه بیتمه

بیش آغای خۆم . بهلام دوو آگای نازهم دەس که وتووہ ،
ئیسنا ئەیان گێرمەوہ بوئان : « مشکیک ھە یە لەم آشە کۆنە ذا ،
دوانزە دیناری (زێری) ھە یە ؛ ھە مرو سبەینی یی کہ خۆر ئە-
کہ ویتە ناو آشە کہوہ ، ئە م مشکە ئە م زێرانە دینتە دە رەوہ ،
لەبەر خۆرە کہ رایان ئە خا و یاری یان پێ ئە کا ؛ وە کہ خۆرە کہ
لاچوو ، ھە لیان ئە گری و ئە یان باتە وە کونە کہ ی . ئە م گردە
یچوو کہ ش کہ لە پشت آشە کہ وە یە ، ھە وت کووپە لە ی پێ
لە زێری تی ذا شارراوہ تە وە . »

شای جانە وەران ، کہ ئە مە ی بیست ، سپاسی مام پێوی ی
کرد . لە باش نە ختی ھاو پرسی کئی ی تر ، ئەنجومەن بلا وە یان
لی کرد .

بە ختیار کہ گوی لە م قسانە بوو بو ، ئیتو خە و نە چوہ چاوی ،
چاوہ روانی خۆرە لات بوو .

سپینە دیاری ی ذا ، شە بە ق کرایە وە ؛ پوژ سەری
لە آسووہ ھێنایە دە رە وە و آھەستە آھەستە سەر کہوت ، وە گزنگی خۆر
آشە کہ ی داگیر کرد . بە ختیار کہ خۆی لە پە ناییکا مە لاس
دابو ، ھە ناسە ی لە خۆی پری بو ، وە ختیرا ختیرا چاوی ئە خشاند بە
کونە دیوارە کانا . دوو دل بو ، آبا مام پێوی راستی کردبێ .

لە پێ لە کونیکە وە شتیک بویسکا یە وە ؛ سە ری مشکیک ،
شتیکی بویسکە ذار بە دە مە وە ، لە کونە کہ وە ھاتە دە ری .
مشکە ، پاش پشکنینیکی ناوژووورە کہ بەچاو ، وە دلنیا بوونی
لە وە کہ بیگانە ی تیا نی یە ، لە کون دە رچو ، وە شتە بویسکە-
ذارە کہ ی لە بە خۆرە کہ دانا . ئە مە زێرپیک بو . مشکە گە-
رایە وە کونە کہ یە وە و زێرپیکی تری ھێنایە دە رە وە ، بەم
چە شتە ، دوانزە زێری لە بە ر خۆرە کہ راخت . ئنجا دەمی کرد

به یاری کردن پی یان .

به اختیار که هتا نهو دهمه خوی گرتبو ، چنگی خولی
هه لکرت و فوی ی دایه سه زپره کان ؛ مشکه که رای کرده وه
کونه که یه وه . به اختیار چوو ، زپره کانی کۆکرده وه و
خستینه گیرفانیه وه ، وه له آشه که هاته ده ره وه .

به اختیار نه بجا چوه سه روکاری کووپه له زپره کان ، نه وانه شی
دوزی یه وه . ئیتر زور ده وله مه ند بوو بو ؛ هینای زهوی بیکی
گه وره ی کپی ، کۆسک و سهرا و باخیکی شایانه ی لی
دروست کرد و به رایهخ و تفاقیکی گرانبا رازاندیه وه ، وه پیاو
و کاره که ریکی زوری تی خست .

به لام ، چوارده دهروازه ی بو کردبو ، وه له ته نشت هه
دهروازه بیکه وه ژووریکی دروست کردبو ، کووپه و گۆزه ی
آوی سارد و تهخت و سهنده لی تینا دانابو . وه به ده رگا وانه
کابینشی ووتبو که کام ریپوار له پاش آو خواردنه وه هه ناسه بیکی
هه ل کیشا ، بی هینه لای . ناوبانگی نه م ژوورانه ی آو خواردن
زوو بلاو بوه وه . هه موو روژی گه لی ریپوار لایان نهذا و آوی
ساردیان لی نه خواردنه وه ، وه لی یان نهحه سانه وه .

روژی له روژان ریپواری هاته ژوورزه وه و پیاله یی آوی کرد به
سهرا ، وه که لی بوه وه ، هه ناسه بیکی هه ل کیشا . ده رگاوان
دهس به جی چوو به لایه وه و پیی ووت که خاون مال تکا نه کا که
پچینه لای .

ریپواریان برده لای به اختیار ؛ که چاویان به یه ک کهوت ، دهس
به جی یه کتریان ناسی یه وه . نه مه به ذبهخت بو . به اختیار له جی ی
خوی رایه ری و ده سی کرده ملی ، نه ملاو نهولای ماچ کرد ،
وه له ته نشت خوویه وه دای نا . له پاش نهختی خوشی چونی ، به اختیار

ووتى :

— براگيان ، وه كو ئېينى ، ئەم كۆشك و سەرايە ھى مىنە .
من خوا داى مى ، بە آمانجى خۆم گەيشتم ؛ ئىستا زۆر دەولە مەندم ،
ديارە كە تۆ ھىچت دەس نەكە وتووه . ئەوا ، سپاس بۇخوا ، من
ھەمە ؛ ئىمە براين ؛ ئەوھى مىن ھەمە ، لەگەل تۇذا بەشى ئەكەم ؛
نيوھى بۇتو ، نيوھى بۇ مىن . مىن زۆرم ھەيە ، بە شى ھەردووكان
ئەكا و لېشمان ئەمىنئەتوھ .

بەذبەخت ، بىئ ئە وه كە خۆشووڧى بىئ بنوئىنى و سپاسىكى ئەم
برا جوامىرەى پگا ، ووتى :

— ئەبى پېم بلئى ، بەختيار ، تۆ ئەم دەولەتەت لە كۆ ، وه چۆن
چىنگ كەوتووه ؛ مىنىش ئەچم ، وه كو تۆ پەياى ئەكەم .

ھەرچەندە بەختيار بەسەريا ھات و پىنى ووت كە ئەم دەولەتەى
بە ھەلكەوتىكى زۆر سەمەرە ولە آسابەدەر دەس كەوتووه كە
جاريكى تر نايىنئەتوھ ، وه ئەو دەولەتەى ھەيەتى بەسە بۇ ھەردووكيان ،
سووزىكى نە بو ؛ بەذبەخت پىئى لى داگرت ، وه بە زۆر
سەربورده كەى پىئى گىرايەوھ . بەختيار كە لەقسەكانى بووھوھ ،
ئىتر بەذبەخت آرامى نەگرت ، دەرپەرى ئەدەرەوھ ، بەرەو آس .

بەذبەخت كە گەيشتە آسەكۆنەكە ، زەردەى ئىوارى نەمابو ؛
چوھ ژوورەوھ ، وه وه كو بەختيار كەردبوى ، لەپشت دۆليانەكەوھ
خۆى لى مات دا .

شەو تەوار تاريك بووبو كە شىرېك لەپرىكا كەردى بە ژوورا و
لەبەردە مى دۆليانە كە ذا ھەل تووتا . لەپاش ئەو ئەندامەكان كە
وھ كو پلنگ و گورگ و كەمتيار و چەقەل و پىئوى بن گشت
كۆ بوونەوھ و ئەنجومەن گىرا .

ئىچا شىر پووى كەردە مام پىئوى :

— پړیوی سی سه گ باب ، نهوه بۆ ، ده مینکه ، دهنگ و باسیکت
بۆ نه گپراومه تهوه ؟

— قوربان ، چی بگه یینه یش آغای خوم ؟ جاری پیشوو کاتی
که لیره دا نهو آگایانهم بۆ نه گپرانهوه ، آده مزادی لهو دیو
دولیانه کهوه خوی مات دابو ، گوی له هه موو بووبو ؛ که پوژ
نه بیتهوه ، زیره کابی مشکه که نه فرینئ و نه چی کوپه له
زیره کانیس دهر نه هینئ . ئیستا نهوه تا بهو پارانه کوشک و سه رایکی
بۆ خوی دروست کردووه و تیا دانیشتووه . جا له بهر نهوه ، له پیش
نهوه دا که شتیکتان بۆ بگپرمهوه ، نه بی نه ماسایکی ناو آشه که
پکهین ، نهوه کو نه مجارهش آده مزادیکی زول خوی تیا
شارد بیتهوه :

شیر ، که نه مهی بیست ، ووتی :

— آدهی ، نامهردان نه کهن ، آشه که بگه رین ؛ نه مه خویه ،
شوی نه م ئیواره به مان بۆ دهر چی .

جانه وهره کان به جاری له جی خویان پاپه پین ؛ ههر که چوونه نهو
دیو دولیانه که وه به ذبه ختیان دوزی بهوه ، په لاماریان دایئ و رایان
کیشایه دهره وه ، وه له به وده می شیرا پارچه پارچه یان کرد و هه موو
پیکه وه خوار دیان .

ئجا دایه نه کهم ووتی :

منیش هاتمه وه وهیچیان نه دامئ .

ترجمة القصة الكردية الشعبية « به ختيار و به ذبه خت ».

سعيد وشقى

« سعيد وشقى » كانا اخوين في قرية ؛ ذات يوم قررا ان يرحلا الى المدن لكسب المال ؛ وفي اليوم التالي حمل كل منهما راسه واستلما الطريق معاً ؛ كان كل منهما قد وضع زاده ليوم واحد في منديل احمر وتمنطق به .

وصلا ظهراً الى نبع ماء ، فقالا : « لتتوقف قليلاً هنا وتتناول الغداء »
وجلسا على حافة نبع الماء ؛ واتجه شقى الى سعيد قائلاً :

— سعيد ، لنا كل زارك ظهراً ، وتترك زادي لمسائنا .

قال سعيد :

— حسناً .

نزع سعيد المنديل من ظهره وفرشه على الارض ، والتها كل ما يحواه ،
واستراحا برهة واستأنفا السير . واقبل عليها المساء وهما ما زالا بعيدين عن
قرية مأهولة ، وبلغا مفرق طريقين فيه نبع ماء . وفي هذه المرة اتجه سعيد الى
شقى وقال :

— شقى انا جائع جداً ، ويبدو لي اننا لا نزال بعيدين عن مكان مأهول ،
فلنجلس هنا وتعشى ، ثم نتابع المسير .

قال شقى :

— كيف ، والله انا لن اعطيك من زادي ، فهو يكفيني وحدي فقط .
وعندما رأى سعيد هذه النذالة ، طار صوابه ، ولم يستطع الا القول :
— اذن ، يا شقى لن ارافق بعد الان من كان سيء الخلق مثلك ، فاختر من
هذين الطريقين واحداً لك ، انت اسلك هذا الطريق ؛ وانا اسلك الآخر .
انتخب شقى طريقاً منها لنفسه ، وسار سعيد على الطريق الآخر ، وافترقا .
ولما اشتدت على سعيد عتمة الليل ، صادف طاحونة قديمة (مهجورة) ،
فدخلها ليقضي فيها الليل ؛ وتمدد خلف فوهة الطاحونة . ولم يمض وقت طويل
حتى دخل الطاحونة اسد وريض امام الفوهة ؛ وتبعه ذئب ، ثم ظهر فهد ، ثم
تبين ضبع ، ثم اتى ابن آوى ، ووصل ثعلب . وعندما اجتمعوا هؤلاء كلهم ،
وانتظم عقدهم توجه الاسد الى الثعلب قائلاً :
— يا ابن الكلب يا ثعلب ، اين كنت؟ لم ارك منذ زمن طويل ، ولم تأت
الي بخبز .

— يا سيدي ، لم يحدث امر هام فابلقه سيدي . لكن قد حصلت على نباتين
جديدين ، انقلها اليكم الان : « هنالك فأر في هذه الطاحونة القديمة يملك اثني
عشر ديناراً (ذهبياً) ؛ في كل صباح عندما يبلغ شعاع الشمس ارض الطاحونة
يخرج هذا الفأر هذه الدنانير وينثرها تحت شعاع الشمس ويلعب بها ، وعندما
يذهب الشعاع ، يحملها ويعيدها الي حجره . وفي هذا التل الصغير الواقع خلف
الطاحونة سبعة حباب ملائ بالذهب ، مخبوءة » .
فلما سمع ملك الوحوش هذا الكلام ، شكر العم الثعلب . وبعد برهة تخللها
بعض الحديث انفرط عقد المجلس وانصرفوا .
اما سعيد الذي كان قد سمع هذا الكلام ، فان الكرى لم يزر عينيه بانتظار
طلوع الشمس .

ظهر السحر ، وبرزغ الفجر ؛ اطلت الشمس برأسها من الافق وارتفعت
رويداً رويداً ؛ واحتلت حزمة الشعاع داخل الطاحونة . وسعيد الذي كان

قد انزوى في ركن يتربص بالفأر ، كتم انفاسه ، وراح يمسح بناظره ثقب
جدران الطاحونة ؛ كان يخامر الشك في صحة ما قال العم الثعلب .
وفجأة لمع شيء في احد ثقب الحائط ؛ وبرز رأس فأر في فمه شيء لامع .
وبعد ان جال الفأر بنظره في داخل الطاحونة واطمأن الى ان ليس فيها غريب ،
خرج من الثقب ووضع الشيء اللامع في الشمس ؛ لقد كان ذلك ذهباً . وعاد
الفأر الى حجره وخرج بقطعة ذهب اخرى ، ثم اعاد الكرة حتى بلغ ما اخرجه
وعرضه لشعاع الشمس اثني عشرة قطعة ، ثم اخذ يلعب بها .
اما سعيد الذي كان ما يزال متالكاً روعه ، اخذ حفنة من التراب والقى
بها على الذهب ، فهرب الفأر عائداً الى حجره . وهرع سعيد الى القطع
الذهبية والتقطها ووضعها في جيبه ، وخرج من الطاحونة .
ثم ذهب سعيد الى النظر في امر الحباب الملامى بالذهب ، فوجدها ايضاً .
وهكذا صار غنياً جداً ، فاشتري ارضاً واسعة وشيد عليها قصرأ فخماً ملكياً
احاطه بالحدائق الغناء وزينه بأثمن الرياش ؛ واستخدم فيه عدداً كبيراً من
الخدم والحاد مات .

ولكنه كان قد جعل لحدائق القصر اربع بوابات ، وبني بجانب كل منها
غرفة وضع فيها حباً وكوز ماء قراح ، واراتك ومقاعد ؛ واوصى البوابين ان
يأتوه بكل عابر سبيل يشرب ويتحسر . وكان قد اشهر امر هذه الغرف
بسرعة ، وفي كل يوم كان عدد كبير من عابري السبيل يعرجون عليها ليشربوا
الماء القراح ويستريحوا فيها .

في ذات يوم دخل احدي تلك الغرف عابر سبيل ، فشرب كأساً من الماء ،
ولما روى ظمأه ، زفر بحسرة . فاقرب منه البواب وقال له ان صاحب القصر
يرجو ان يذهب اليه .

واوصلوا عابر السبيل الى سعيد ؛ ولما اصبحا وجهاً لوجه ، عرف كل منهما
الاخر . لقد كان ذلك شقى بعينه . وقفز سعيد من مقعده وعانقه مقبلاً
وجنتيه ، ثم اجلسه الى قربه . وبعد سؤال قليل عن احوال بعضها ، قال سعيد :

— يا اخا الروح ، هذا القصر ، كما ترى ، هو ملكي ، وهبني اياه ربي . لقد نلت ما كنت اتمنى ، وانا الان بالغ الثراء . يظهر انك لم تكسب شيئاً ، بينما انا املك كل شيء بفضل الله . اننا اخوان ، والذي املكه ، اقسمه بيننا النصف لك والنصف لي ، وانا املك الكثير ، يكفينا ويفيض عنا .

لكن شقى دون ان يبدو منه اي امتنان نحو هذا الاخ الكريم ويشكره ،

قال :

— يجب ان نخبرني يا سعيد ، كيف واين حصلت على هذه الثروة الطائلة ؛

اريد ان اذهب فأحصل انا ايضاً مثلما حصلت انت .

ومع ان سعيداً نصحه ، وقال له ان هذه الثروة ، حصل عليها عن طريق صدفة عجيبة وغريبة (فوق العادة) ، وهى صدفة لا يمكن ان ترى العين مثلها مرة اخرى ، وان الثروة التي يملكها تكفي كليها ؛ الا ان هذا الكلام لم يجد معه نفعاً . واصر شقى على اخيه ان يروي له الحكاية . وعندما انتهى سعيد من سرد قصته ، لم يعد شقى يملك نفسه ، وقفز الى الخارج متوجهاً نحو الطاحونة القديمة .

وبلغ شقى الطاحونة القديمة والشمس قد اقبلت غروبها ، فدخل الطاحونة ،

وفعل مثل ما فعل اخوه ، فاختماً وراء الفوهة .

كان الليل قد ادلم سواده عندما دخل الطاحونة فجأة اسد واقعى امام

الفوهة ، وتبعه الاعضاء كالفهد والذئب والضبع وابن آوى والثعلب ، واجتمعوا ،

وعقدوا الجلسة .

وعندئذ قال الاسد للعم الثعلب :

— يا ابن الكلب ، يا ثعلب ، لماذا لم تنقل الي اي نبا منذ وقت طويل ؟

فاجاب الثعلب :

— فدتك روعي ، ماذا انقل لمولاي ؟ في المرة السابقة عندما كنت انقل

اليكم تلك الانباء ، كان آدمي محتباً على ظهر الفوهة وسمع كل ما قلت ؛ ولما

يقبل الصباح يسطو على ذهب الفأر ، ثم يغير على الجباب المدفونة في التل ، وينتزع

ما فيها من ذهب ؛ وهو الآن قد شيد قصرأ منيفاً لنفسه بتلك الدراهم ، واقام فيه . فذلك يجب ان نفتش داخل الطاحونة قبل ان انقل اليكم خبراً آخر لئلا يكون آدمي من اولاد الحرام محتبباً فيه .
فلما سمع الاسد هذا الكلام قال :

— هلموا بنا ، كونوا رجالا ، لنفتش الطاحونة ، كان الله في عوننا ، علنا ننال طعام العشاء .

وهبت الحيوانات دفعة واحدة ، ولما وصلوا الى خلف الفوهة وجدوا شقياً ، فهجموا عليه وسحبوه الى الخارج وقطعوه ارباً ارباً امام الاسد ، والتهيموه معاً .

ثم قالت مربيتي :

واما انا فقد عدت ، ولم يعطوني شيئاً .

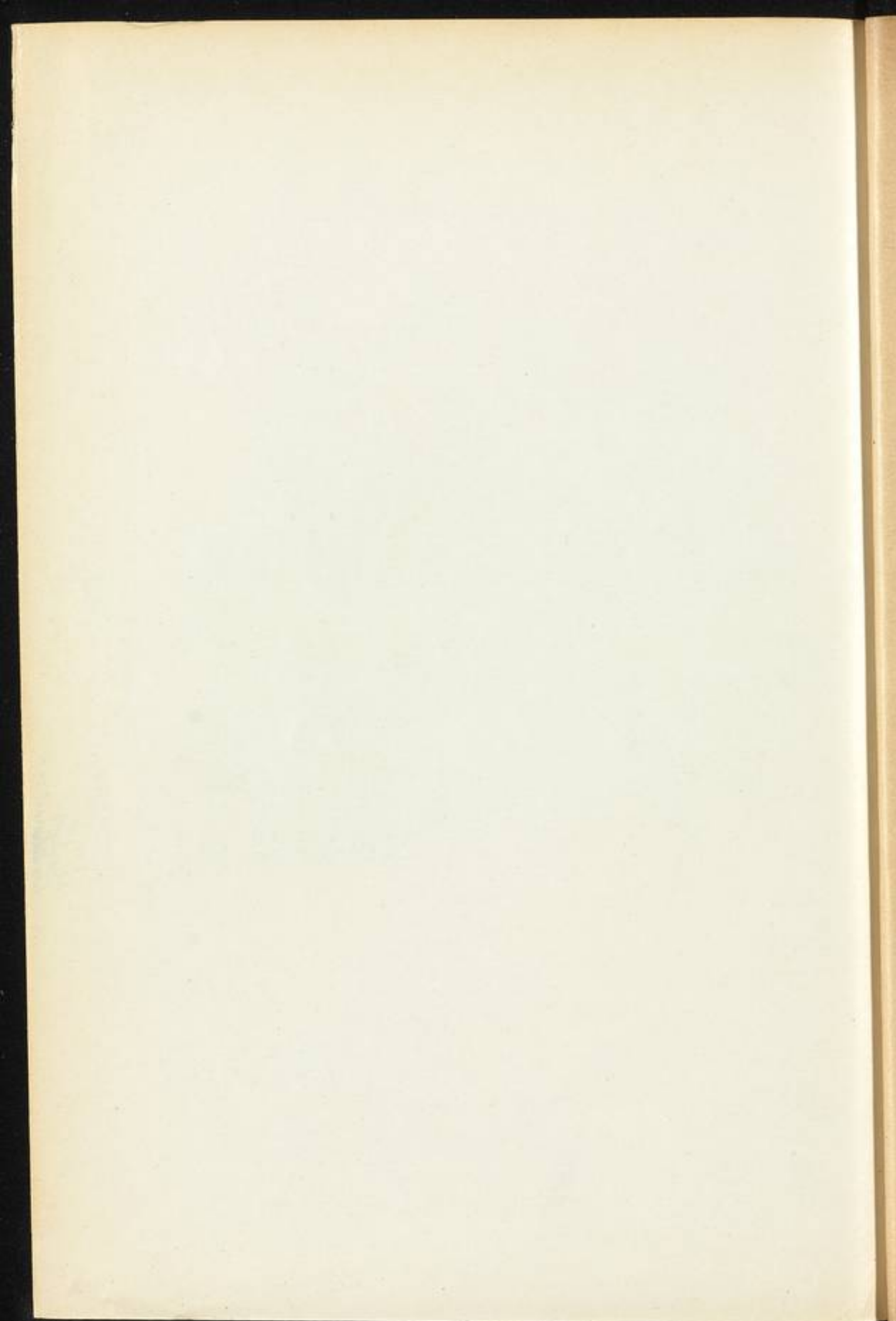
الباب الثاني

•

يحتوي على تعريف الجملة وتشكيلها وانواعها وعلى اقسام
الكلام الثمانية واصول التنقيط ، مع عدة تمارين وقصة كردية
شعبية مترجمة جميعها باللغة العربية .

مطبعة البيان ، بيروت ، ١٩٥٦

تلفون ٣٣٧٧٦



2 parts
182 ✓



THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY



PART I

CHAPTER I

THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC
CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A
KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS

1956

قواعد اللغة الكردية

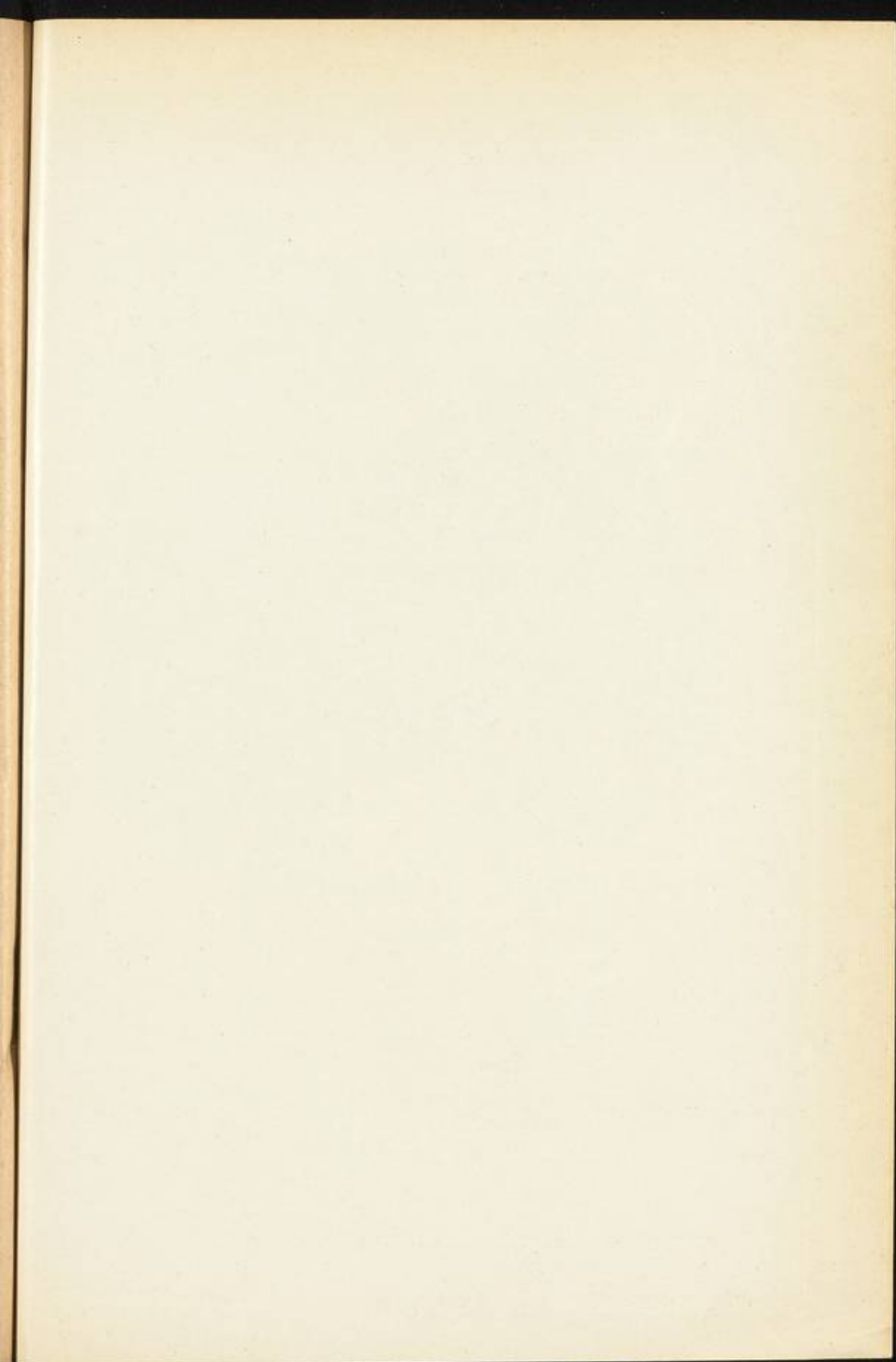
الجزء الأول

تأليف

توفيق هسيبي

الباب الثاني

١٩٥٦



البَابُ الثَّانِي

الفِصْلُ الأوَّلُ

الجملة

٤٨ - الجملة سلسلة من الكلمات تبين فكرة تامة ؛ مثل ،

آگر نه سووتئ . (النار تحترق .)

فرؤ كه كه به سهر ساره كه ذا نه سوورايه وه .

(كانت الطيارة تحلق فوق المدينة .)

٥٩ - الجملة على ثلاثة انواع :

١ . الجملة البيانية ، وهي التي تثبت شيئاً أو تنفيه ؛ مثل ،

نه چمه هه ولير (نه چم نه هه ولير) .

(أنا أذهب الى اربيل .)

كيوى پيره مه گروون به رزه . (جبل پيره مه گروون عالي .)

تو ناخويت . (انت لست تأكل .)

٢ . الجملة الاستفهامية ، وهي التي يستفهم بها ؛ مثل ،

بو ناچيه هه ولير ؟ (بو ناچي نه هه ولير ؟)

(لماذا لا تذهب الى اربيل ؟)

ایا تو ئەم ئیواری یه له مالهوه ئەبی ؟

(انكون في البيت هذا المساء ؟)

۳ . الجملة الادارية ، وهي التي تحتوى على أمر ، أو تمنى ، أو
رغبة ، أو دعاء ؛ مثل ،

دهرگا کهم لی پکه ره وه . (افتح لي الباب .)
خۆزگه ئیستا له سلێمانی بومایه . (لیتنی کنت الان في السليمانية .)
آگاتان له مناله که بی . (دیروا بالکم علی الطفل .)
خوا آگادارتان بی . (الله یرعاکم .)

التمرین الاول

امثلة للجمال البيانية والاستفهامية والارادية:

مارگه زیو له پارچه گوریستیک ئەسله میته وه . گۆل بی دێرک نابێ . ئیوه
ئەم به یانی یه له کۆبون ؟ کهم خۆری هه میسه خۆر به . جار ان پاره ذاری
سلێمانی زۆر به تهنگه وه بون بۆ زه کات دان . کاری ئەمرۆتان مه خه نه
(مه خه نه) سه یه نی . در او سیکان ی ئیوه کی ن ؟ یاخوا ، هه ل که نی
ئە و کیوه له بن ، به شکم ده رکه وی نووری دینه ی من . ئوخه ی ،
مال ی خۆم ؛ چه ز کهم ، ئەت خۆم ، چه ز کهم ، ئەت خۆم . ئیتر ، به سی بی .
فهره تنی ، وه ره . ناییم ، ده سم گیراوه . ئەم نیگاره ، کی کردوویه تی ؟
نه پزێ ده ستی ، پوون بی چاوی . ده نگێ ده هۆل له دوور خۆشه .
مه ییلن ، میس له ده م و چاوی مناله کانتان بنیشتیه وه . ئەمشه و چی
شه ویکی خۆشه . بژی عیراقی خۆشه و یست .

ترجمه التمرین الاول

المسوع من الحية يجفل من قطعة (يخاف من جرّة) حبل . لا

ورد بلا شك . ان كنتم هذا الصباح ؟ . كن قليل الاكل ودائم الاكل . كان متمولوا السليمانية فيما مضى جد حريصين على اعطاء الزكاة . لا تؤجل عمل اليوم الى الغد . من هم جيرانكم ؟ . يا رب ، دك هذا الجبل من اساسه ، لعل نور عيني تظهر . هنيئاً لي ، يا مالي ، اكلك ان شئت ، وان شئت لا اكلك . بعد هذا ، كفى . فهرهتني تعالي . لن آتي ، يدي مشغولة . من عمل هذا الرسم ؟ لا فقت يده ، صفت عينه . صوت الطبل محبب من بعيد . لا تدعوا الذباب يحط على وجوه اولادكم . هذه الليلة ما اطيها . عاش العراق المحبوب .

اقسام الجملة

٥٠ - ان الجملة قصيرة كانت او طويلة ، تتألف من ركنين :

١ . المسند اليه .

٢ . المسند .

٥١ - المسند اليه ، هو الكلمة او الكلمات التي تطلق على شخص او شيء

يتحدث عنه ؛ مثل ،

بهفر نهباري . (الثلج ينزل .)

ژووره كه سارده . (الحجره بارده .)

في هاتين الجملتين كلمتا « بهفر » و « ژووره كه » هما المسند اليه .

٥٢ - المسند ، هو الكلمة او الكلمات التي يخبر بها عن الشخص او الشيء

الذي هو المسند اليه ؛ مثل ،

كلمتا « نهباري » و « سارده » ، في الجملتين المذكورتين اعلاه « بهفر نهباري »

و « ژووره كه سارده » ، هما (المسند) .

٥٣ - لا يمكن ان تؤلف الجملة من غير مسند اليه ومسند ؛ فهذا ضروريان

لتأليف الجملة التي تعبر عن فكرة تامة .

٥٤ - يجوز ان يكون المسند اليه مؤلفاً من عدة كلمات يتحدث عنها
بالمسند ، واما الكلمات الاخرى التي تجيء معها فليست الا تمة لمعناها ؛
مثل ،

بايئك ي زور تونذ داره كه نهسه كينيتيه وه .

(ريح شديدة تهز الشجرة) .

ان « با » في هذه الجملة في الاصل هي المسند اليه ، فان كانت
الكلمات « بايئك ي زور تونذ » تدل على معنى المسند اليه ؛ فالكلمات
« يئك ي زور تونذ » انما جاءت معينة له ومتممه ؛ (نهسه كينيتيه وه)
مسند .

٥٥ - يجوز ان يكون المسند مؤلفاً من عدة كلمات ؛ والكلمة التي
يخبر بها مباشرة عن المسند اليه ، هي الفعل ؛ واما الكلمات الاخرى التي تجيء
مع الفعل فليست الا تمة لمعناه ؛ مثل ،

بايه كه نهمرؤ لقو پوپ ي دارتووه كه نهسه كينيتيه وه .

(الريح تهز اليوم فروع شجرة التوت وغصونها .)

ان كلمة « با » في هذه الجملة هي المسند اليه ، والكلمات « نهمرؤ لقو و
پوپ ي دارتووه كه نهسه كينيتيه وه » هي المسند ، وان الكلمة
« نهسه كينيتيه وه » وحدها ، انما هي فعل ؛ اما الكلمات « نهمرؤ
لقو وپوپ ي دارتووه كه » فد جاءت لتتميم معنى الفعل .

٥٦ - اذا كان المسند كلمة واحدة ، فهو فعل ، (انظر - ٥٥) ؛ مثل ،

ميران نه نووسئ . (ميران يكتب .)

من نه خوئم . (أنا اقرأ .)

في هاتين الجملتين « ميران » و « من : مسند اليه ، و « نه نووسئ »
و « نه خوئم » مسند و هما فعل .

٥٧ - ان الفعل أساس الجملة . ولا يمكن ان تتألف جملة من غير فعل

متصرف مسند الى صاحبه المسند اليه . الفعل المتصرف « ذو الصاحب ،
 (انظر - ٥١) يكون جملة تامة ، لانه يعبر عن فكرة كاملة ؛ مثل ،
 من تهروم . (انا اذهب .)
 فهو نوست . (هو نام .)
 هاتان جملتان ، لانهما تعبران عن فكرة كاملة ، فيهما الفعلان « من تهروم »
 و « فهو نوست » مسندان الى صاحبيهما « من » و « فهو » المسند اليه .

٥٨ - فعل « بوون » (كينونة ، صيرورة) الناقص لا يكون مسنداً الا
 بمساعدة كلمة ، أو كلمات اخرى ، ويسمى في عمله هذا بـ « المسند الناقص » ؛
 مثل ،

بيرووت ساره . (بيروت مدينة .)
 بهرسيله تهبي به ترى . (الحصرم يصير عنباً .)
 في هاتين الجملتين « بيرووت » و « به رسيله » مسند اليه ، « ساره »
 و « تهبي به ترى » مسند ؛ وفيهما فعلا « ه » و « تهبي » اللذان
 هما الشخص الثالث المفرد من زمان الحال الاخباري لفعل « بوون » (كينونة)
 و (صيرورة) ، مسند ناقص ؛ واما كلمة « سار » في الجملة الاولى
 وكلمتا « به ترى » في الجملة الثانية ، فهي متممات لهما .
 فاذا قلنا « بيرووته » (بيروت) و « بهرسيله تهبي » (حصرم يصير) ،
 بقيت الفكرة ناقصة ؛ ولكننا اذا قلنا « بيرووت ساره . » (بيروت
 مدينة) ، أو « تهمه بيرووته » (هذه بيروت) ، و « به رسيله
 تهبي به ترى » (حصرم يصير عنباً) ، أو « بهرسيله لهزه تهبي »
 (حصرم يكون من الكرمة) ، كانت الفكره كاملة . في جملة « تهمه
 بيرووته » (هذه بيروت) كلمة « تهمه » ، وفي جملة « بهرسيله
 لهزه تهبي » (حصرم يكون من الكرمة) كلمة « بهرسيله » ، هما مسند
 اليه ؛ وكلمات « بيرووته » و « لهزه تهبي » هي مسند لهما ؛ وفعلا

« ه » و « هبج » هما مسند ناقص ؛ واما « بيروت » و « لهرهز »
فتمتبات لهما .

العقدة

٥٩ - العقدة مجموعة من الكلمات المتصلة ، خالية من الفعل المتصرف
ذي المسند اليه : (انظر - ٥٧) ؛ مثل ،

لهسر پرده كه . (فوق الجسر .)

هتلكه‌ي نه‌مروؤ . (بيضته اليوم .)

هاتان عقدتان ، لانها لا تؤديان فكرة تامة (انظر - ٥٧) ؛ ولكننا
اذا قلنا :

لهسر پرده كه وهستاوم . (أنا واقف على الجسر .)

هتلكه‌ي نه‌مروؤ له‌مريشكي سبه‌يي چاكره .

(بيضة اليوم خير من دجاجة الغد .)

فحينئذ يصبح المعنى تاماً ، وتصبح العقدتان جملتين .

الفقرة

٦٠ - الفقرة جملة مفردة ، تكون جزءاً من جملة مركبة ، أو جملة
مختلطة ، وفي كل جملة تكون فقراتها بعدد افعالها ؛ مثل ،
مناله كه گه‌بيشت نه‌جئ ، وه چو نه‌ ژووره كه‌ي خوي .

(وصل الصبي ، وذهب الى غرفته .)

هذه الجملة مركبة - (انظر ١٠٢) ، وفيها فعلاان ، هما :

گه‌بيشت . (وصل .)

چو . (ذهب .)

ولهذا كان فيها جملتان مفردتان ، هما :

مناله كه گه‌بيشته‌جئ . (وصل الصبي)

چوه ژووره كه‌ي خوي . (ذهب الى غرفته .)

فهاتان الجملتان هما جزآن من الجملة المركبة ، يقال لكل منهما « فقرة »

و كذلك في الجملة المختلطة (انظر - ١٠٣) الآتية :
 فهو منالهي دوتني ديت ، ثمرو نهخوش كهوت ،
 (ذلك الصبي الذي رأته أمس ، مرض اليوم ،)
 فعلان ، هما :

نهخوش كهوت . (مرض .)

ديت . (رأيت .)

ولهذا فيها فقرتان ، هما :

فهو ومنالهي نهخوش كهوت . (مرض ذلك الصبي .)

دوتني ديت (رأيت أمس .)

التمرين الثاني

امثلة للمسند اليه ، المسند ، الفعل ، المسند الناقص ومتمات كل منهما ،
 وللعقد والفقرات :

هم دراستانه سفته . زوربه ي دارستانه كلان تالان كران ، داخم
 ناچي . نهوه كاري ئيوه ني به . كه ني به كه هيشوويكي تري ي به پلاري
 خسته (خسته نه) خواره وه . له پوژيكي ته نگانه ذا چاوم پئي كهوت .
 ليم بيوره ، ناتوانم ، تيت بگه يتيم . له كولا نه كهذا تووشي بوم ، پيم ووت كه
 نه مشه و نه چينه (نه چين نه) ديزه ني . ووربا به ، ووته ي ناقولا نه چي به گوتا .
 ئيوه كه ي نه چن بو چوارتا ؟ ئيوه سبه ني مه يينه ئيره . نازانم ، هم كبرا
 خونده واره ، حاجي قه له نذر ، چون بووبو به سه رخنه ده مه . هه ندي دهرز
 هه بو ، نه گهر ماموستا كانيان نه هاتنايه ، موديري ده بستانه كه به حاجي
 قه له نذري نه سپاردن كه بيان ليته وه .

من زوو تي گه بيشتم كه آوه له كه م فروفيل نه كا ، وه زور آكاذاري ي
 خوم كرد كه تووشي زباني نه م لي ي ؛ به لام له نه بنجامدا هه ر تروش

بووم . باخهوانه زه به لاجه له ئه مرۆ لق و بۆيه سهوزه كانى داره كانى
باخه كهى ئيرهى ئه برى بهوه بهو ته ورداسه كه برا كهم بوى نارد بووم
وهه تا ئه مرۆ شار دبو مه وه .

ترجمة التمرين الثاني

هذه الغابة كثيفة . نهيت اكثر غاباتنا ، ويا للأسف . ذلك ليس عملكم .
اسقطت الفتاة عنقود العنب برمية عود . رأيت في يوم ضيق . اعذرنى ، لا
يمكنني ان افهمك . صادفته في الزقاق ، قلت له ، اننا ذاهبون الليلة لزيارته . احذر
من دخول الكلام غير المعقول في اذنك . متى تذهبون الى « جوارتا » ؟
لا تأتون غذا الى هنا . الله يكافىء الرجل المكدر الطيب . اني لا اعلم ، كيف
اصبح هذا الرجل المثقف « حاجى قهله نذر » رئيساً للخدم . وكان بعض
الدروس ، اذا لم يأتى اساتذها ، يعهد مدير المدرسة الى « حاجى قهله نذر » .
اني فهمت عاجلاً ان رفيقي يعمل الحيل (بحتال) ، وحفظت نفسي كثيراً لئلا
يصيبني ضرر منه ، ولكن بالنتيجة اصابني ضرره . البستاني العملاق كان يقطع
اليوم فروع اشجار بستانكم وغصونها الخضراء بتلك الفأس المنجولية التي كان
قد ارسلها لي اخي وكنتم قد خيبتنا (حفظتها) حتى اليوم .

الفصل الثاني

اقسام الكلام

•

٦١ - ان كلمات كل لغة ، حسب استعمالها في الجملة ، تقسم الى ثمانية اقسام مختلفة ، تسمى « اقسام الكلام » ؛ وهي :

- ١ - الاسم .
- ٢ - الصفة .
- ٣ - الضمير .
- ٤ - الفعل .
- ٥ - كلمة التعلق .
- ٦ - الظرف .
- ٧ - كلمة العطف .
- ٨ - النداء .

٦٢ - الاسم ، هو كلمة تستعمل لتسمية شخص ، او شيء ؛ مثل ،
ثفراسياو له باخه كه ذا مارينكي كوشت .

(قتل « افراسياو » حية في الحديقة .)

« افراسياو » هنا اسم شخص ، و « مار » اسم شيء (حيوان) ، و « باخ »
اسم شيء (محل) .

يجب ان لا يغرب عن بالنا ان الكلمة التي تبين اسم شخص او شيء هي

الاسم ، واما الشخص ، او الشيء ، فليسا بالاسم ، بل هما المسمى . ففي المثال الاتف الذكر ، هوية « افراسياو ، باخ ، مار » ليست بالاسماء ، ولكن الكلمات « افراسياو ، باخ ، مار » التي وضعت لتسمية ذلك الشخص وذلك المحل وذلك الحيوان ، انما هي الاسماء .

٦٣ - الصفة : هي كلمة تستعمل لاتمام معنى اسم ، او ضمير ؛ مثل ،

پياويكى له نغم دى ، دوو دارى له بهره نكلا بو .

(رأيت رجلاً اعرج ، كان تحت ابطه عصوان .)

فكلمة « له نغم » هنا صفة لانها تبين حال شخص ، وكلمة « دوو » صفة ايضاً ، لانها تحدد معنى « عصا » .

الضمير : كلمة تستعمل عوضاً عن اسم مذكور قبلها ، او قائم في الذهن

لكي لا يتكرر ذكره ؛ مثل ،

پيران بۆكۆچو ؟ ووتم پيرى ، مناله كه نهخوشه ، نهو نهى با بۆ

گه ران .

(اين ذهب پيران ؟ قلت له ، الطفل مريض ، فلا يأخذه للمشي .)

فالكلمة « ى » بعد « پيرى » ، و « نهو » ضميران ، استعمالاً عوضاً عن

« پيران » ؛ والكلمة « ى » بعد « نه » ضمير استعمالاً عوضاً عن « مناله كه »

(الطفل) . ولو لم نستعمل هذه الضائر الثلاثة في الجملة لاحتجنا الى ان نقولها على

الوجه الاتي :

پيران بۆكۆچو ؟ ووتم به پيران ، مناله كه نهخوشه ، پيران مناله كه

نهبا بۆ گه ران .

(اين ذهب پيران ؟ قلت لپيران ، الطفل مريض ، فلا يأخذ پيران الطفل

للمشي .)

٦٥ - **الفعل** : كلمة تخبر عن عمل شخص ، او شأنه ، او عن عمل شيء ، او شأنه في زمن ما ؛ مثل ،
 باوكم نان نه خوا .
 ميوانه كه داينستووه .
 نه رز خره .
 (ابي يا كل خبزاً « طعاماً »)
 (الضيف قد جلس)
 (الارض كروية)

والفعل نوعان : **الفعل المتعدي ، والفعل اللازم .**

٦٦ - **الفعل المتعدي** : هو الفعل الذي يخبر عن عمل يتجاوز اثره المسند اليه الى شخص ، او شيء ؛ مثل ،
 قهل گوشت نه خوا .
 (الغراب يا كل لحماً .)
 ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « نه خوا »
 (ياكل) فعل متعدي ، لان اثر عمل الاكل فيه يتجاوز الغراب الى اللحم .

٦٧ - **الفعل اللازم** . هو الفعل الذي يخبر عن عمل ، او شأن لا يتجاوز اثرهما المسند اليه ؛ مثل ،
 قهل نه فری .
 (يطير الغراب .)
 ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « نه فری »
 (يطير) فعل لازم ؛ لان اثر الطيران لا يتجاوز المسند اليه الى شخص ، او شيء آخر .

٦٨ - **الفعل المتصرف** ، هو كل فعل دال على خبر ، او امر ، او ارادة ، ويمكن ان يسند الى الضمائر الشخصية « من ، تو ، نهو ، نييه ، نيوه ، نهوان » (أنا ، أنت ، هو ، نحن ، اتم ، هم) لتكون مسند اليه له .
 ولا يكون الفعل خبراً الا اذا كان من تلك الصيغ (انظر - ٥٦ و ٥٧) ؛
 مثل ،

- نوسيتانف . (كتبتم .)
 بسره وه . (اسكن ، اهدأ .)
 خوزگه سهر پكه و تايه . (ليتني نجحت .)
 ان هذه الافعال متصرفه ، لاننا يمكننا القول :
 تيوه نوسيتانف . (انتم كتبتم .)
 تو بسره وه . (اسكن انت ، اهدأ أنت .)
 خوزگه من سهر پكه تايه . (انا ليتني نجحت .)

٦٩ - كلمة التعلق ، هي الكلمة التي تستعمل لبيان تعلق معنى اسم ، او ضمير ، او صفة بشيء آخر ؛ مثل ،
 تيمه له مهرگه وه هاتين . (نحن اتينا من مهرگه)
 پياوه كه ي تو ههل سا . (قام رجلكم .)
 جامانه سهر پوشيكى ناقولايه . (الجراويه غطاء للرأس غير لائقة .)
 ان « له ... وه » في الجملة الاولى ، « ي » في الجملة الثانية ، و « ي » في الجملة الثالثة هي « كلمات التعلق » .

٧٠ - الظرف ، هو كلمة تستعمل لاتمام معنى فعل ، او صفة ، او ظرف
 آخر ؛ مثل ،
 نهو زور نه نوي . (هو ينام كثيراً .)
 ان الكلمة « زور » وهي في الاصل صفة ، هنا ظرف ، يتمم معنى الفعل
 « نه نوي » .

به فريكي زور نه ستوور بارى . (نزل ثلج كثير غليظ .)
 ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتمم معنى الصفة « نه ستوور » .
 نه و زور خيرا پويى . (انه مشى سريعاً جداً .)
 ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتمم معنى الظرف (خيرا) .
 ٧١ - كلمة العطف ، هي كلمة تربط كلمتين ، او مجموعتين من الكلمات
 معاً ؛ مثل ،

بهفر و باران پیکه وه بارین . (الثلج والمطر نزلا معا .)
سهربانی مآلی ئیوه و چناره کهی دهستان له دووره وه ديارن .
(سطح بینکم و حور المدرسة ظاهران من بعيد .)
من لیترهه ، بهلام گولچین له ماله وه یه .
(انا هنا ، ولكن گولچین فی الدار .)
ان الكلمة « و » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الاولى ، ربطت بین
الاسمین (بهفر) و (باران .)

و « و » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الثانية ، ربطت بین مجموعتين من
الكلمات ، هما « سهربانی مآلی ئیوه » و « چناره کهی دهستان » .
و « بهلام » ، وهي كلمة العطف فی الجملة الثالثة ، ربطت بین مجموعتين
من الكلمات ، هما « من لیترهه » و « گولچین له ماله وه یه » .

٧٢ - كلمة النداء ، هي لفظ يستعمل لاطهار شعور ، او عاطفة كالفرح
والحزن والحيرة والخوف ... الخ .
و كلمات النداء لا تدخل فی تركيب الجملة ، ولا ترتبط بكلماتها ؛ مثل ،
آی ! ئیوه لیترهه . (عجیباً ! انتم هنا .)
توخهی ! رزگار بووم . (وافرحناه ! نخلتت .)
توف ! له دهس کاری توها کاشیت بووم .
(اف ! کدت اجن من عملک .)

فی هذه الجمل الثلاث استعملت الكلمات « آي » ، « توخهی » و « توف »
- وهي كلمات النداء - لیبان شعور ، او عاطفة ، فالاولی بنيت شعوراً
بالتعجب ، الثانية بنيت شعوراً بالفرح والثالثة بنيت شعوراً بالضجر . ولا
تأثیر لهذه الكلمات الثلاث فی تركيب الجمل التالية لها ؛ ومعانی الجمل تأمة ،
سواء اذكرناها ، ام لم نذكرها معها .

التَّحْرِيصُ الثَّالِثُ

امثلة للاسماء والصفات والضمائر والافعال وكلمات التعلق والظروف

وكلمات العطف والنداء :

مريشكه كه مان له هيلكه چوره ته وه . پياوى ماندوو ئه بئى
پچه سيته وه . دوسته كه تان خانووى كاكى من ئه كرى . مرؤفى ئه م
دى يه هه تا ئيوارى كار ئه كه ن . ئه و منالهى له جيگاذا نووستوو ،
نه خو شه . گيلاس و گولجين ئه مرؤ ناچنه (ناچن ئه) ده بستان . داخه ناچى ،
مه لاي دى يه كه مان كه دوتى چووبو بو سار ، به نه خو شى بيكى
گرانه وه گه راوه ته وه . من چاي زور شيرين ناخومه وه . شارى به غذا
سال به سال گه وره تر ئه بئى . ئه م پهره سه نذنه له هه موو شاره كانى ترى
عيراقدا ، وه به شكو له دى يه كانيشيا (له دى يه كانيشى ذا) ئه بينرى .
به لام ، هينه كهى به غذا ويتهى هيچ كاميكيان نى به . ئه توانم بلييم كه
هيچ شاريكى روزه لاتى ناوه راست له م پيشكه وتنه خيرا به ذا ناتوانى
شان به شانى به غذا بر وا . به غذا له مهيانى زانست و پيشه سازيشذا
زورچاك له پيش كه وتنايه . اينده بيكى شارستانى و خونذنه وارى ي
بريسكه ر به په له چاوه روانى عيراقى خو شه ويست و به غذا مانه . زمانى
به هله وى به خه تيك ئه نووسرا كه له آرامى به وه وه رگيراوه ؛ نووسينى
بزمارى لاي ئيرانى به كان ، له سه رده مى هه خه مه نشى به كانا ئه ي
بينى ؛ له سه رده مى شاپوورى دووه مى ساسانى يا له نيو هه زار سال پتر
بو ، له بير چووبه وه .

ترجمة التمرين الثالث

دجاجتنا انقطعت عن البيض . الرجل التعب يجب ان يستريح . صديقكم يشتهي دار اخي الكبير . اهل هذه القرية يعملون حتى المساء . ذلك الطفل النائم في الفراش ، مريض . گيلاس وگولچين لا يذهبان اليوم الى المدرسة . يا اسفاً ، ان ملاقرتنا الذي كان قد ذهب امس الى المدينة ، عاد بمرض ثقيل الوطاة . انا لا اشرب الشاي الكثير الحلاوة . مدينة بغداد تكبر سنة بعد سنة . يشاهد هذا التوسع في جميع المدن العراقية الاخرى وحتى في القرى . ولكن توسع بغداد لا نظير له في المدن الاخرى . استطيع ان اقول ان ليس من مدينة في الشرق الاوسط يمكنها ان تسير كتفأ الى كتف مع بغداد في هذا التقدم السريع . وبغداد في ميدان العلم والصناعة ايضاً في تقدم جيد جداً . مستقبل باهر في مضماري الحضارة والثقافة ينتظر العراق المحبوب وبغدادنا بلهفة . اللغة الفهلوية كانت تكتب بحروف ماخوذة عن الآرامية ؛ واما الكتابة بالحروف المسماية عند الايرانيين فنراها في عهد الهخمنشين ؛ وفي دور الشابور الثاني الساساني كانت قد نسيت منذ اكثر من نصف الف سنة .

الفصل الثالث

الاتمام

٧٣ - الاتمام ، هو استعمال بعض اقسام الكلام في الجملة عند الحاجة الى تعيين معنى بعض كلماتها وتحديدده .

٧٤ - ان الكلمات التي يتم بها تعيين معاني بعض الكلمات وتحديددها ، تسمى بـ « المتتميم » ، والكلمات التي يعين معناها بواسطة « المتتميم » ويحدد ، تسمى بـ « المتتم » .

٧٥ - ان اساس الجملة ، هو كما سلف ان ذكرناه (انظر - ٥٠) المسند والمسند اليه ؛ واما الكلمات الباقية ، فتدخل في الجملة لاتمام معانيها ومعاني بعضها فقط .

اتمام الاسم والضمير

٧٦ - ان متمات الاسم والضمير ، هي :
الاسم ، الصفة ، والضمير ؛ مثل ،

(باب الخديقة .)	دەر گای باخ .
(باب الخضر .)	دەر گای سهوز .
(باب مكسور .)	دره گای شكاو .
(هذا الباب .)	نهم دهر گایه .

دهرگای ئیوه . (بابکم .)
 ئهوهی من . (ذلك الذي لي .)

ان متمم الاسم « دهرگا » في العقدة الاولى ، اسم ، هو « باخ »
 ومتمم الاسم « دهرگا » في الثانية والثالثة صفة ، هي « سهوز » و « شكاو » ؛
 ومتمم للاسم « دهرگا » في الرابعة ، صفة ايضاً ، هي « ئهم » ؛ ومتمم
 للاسم دهرگا في الخامسة ، الضمير « ئيوه » ؛ وفي السادسة متمم الضمير
 « ئهوه » ، الضمير « من » .

فلو قلنا « دهرگا » فقط ، لكان معناه واسعاً جداً وخطراً ببالنا كل « باب »
 في العالم ولكننا باتياننا بالكلمات المذكورة الى جانبها في الامثلة السابقة جعلنا
 الذهن يبادر الى (باب الحديقة ، باب اخضر ، هذا الباب وبابكم) .
 ولو قلنا « ئهوه » فقط لفهم منه كل مشار اليه لي ولغيري ؛ وبذكر الكلمة
 « من » معه ، يتحدد كون المشار اليه خاصاً بي ، دون غيري .

٧٧ — ان اتمام الاسم ، او الضمير عامة ، يكون بوساطة كلمة التعلق « ي » ،
 او بوساطة احد مرقاتها كـ « ي سهر ، ي ناو ... الخ . » ؛ مثل ،
 گوئی سوور (زهر احمر .)
 گوئی ناوباخ (زهر داخل الحديقة .)
 ئهوه ی سهرمیزه که (ذلك الذي فوق المنضدة .)

ان بمض الصفات تتمم معنى الاسم من غير حاجة الى كلمة التعلق « ي »
 وسنفصل القول في هذا ، في موضعه من كتابنا .

٧٨ — ان متمم الفعل « بوون » الناقص (او المسند الناقص) (انظر — ٥٨
 و ٥٩) ، هو متمم المسند اليه في الوقت نفسه ؛ ولهذا يسمى المسند الناقص
 بـ « المسند التعلقي » ؛ مثل ،

پاوانه که زۆیه . (الحجل (من) ذهب .)
 پیروز نه خووش بو . (كانت پیروز مریضة .)

ان الاسم « زير » والصفة « نه خوش » في هاتين الجملتين ، وان كانا متممين
 للمسندين الناقصين « ٥ » و « بو » ، فهما متمما المسند اليهما « باوانه كه » و « پيروز » .
 وقد حصل هذا الاتمام بوساطة الفعلين « ٥ » و « بو » ، ولذا تسميان بـ « المسند
 التعلقي » كما تسميان بـ « المسند الناقص » .

اتمام الفعل

٧٩ - ان متممات الفعل هي :

الاسم ، الضمير والظرف ؛ مثل ،

(انتم ارسلتم بكتاب .)	ثبوت كانه زتان نارد
(انتم ارسلتم بكتاب في البريد)	ثبوت كانه زتان به پوسته زان نارد
(نام الطفل في الايوان .)	مناله كه له هه يوان نوست .
(نام هذا الطفل كثيراً .)	ثم مناله زوو نوست

ان الاسم « كانه ز » في المثال الاول ، قد اتم الفعل « ناردتان » ؛ لاننا
 لو لم نذكره ، لما عرفنا ماذا ارسل به .

وفي المثال الثاني يوجد متمم آخر مع المتمم السابق وهو « پوسته » .
 وفي المثال الثالث اتم الاسم « هه يوان » الفعل « نوست » لاننا بذكره
 نعرف المحل الذي حصل فيه النوم .

وفي المثال الرابع اتم الظرف « زور » الفعل « نوست » ، وبغيره لا نعرف
 مقدار نوم الطفل .

٨٠ يكون متمم الفعل ، اذا كان اسماً ، أو ضميراً ، على نوعين :

- ١ . المتمم المباشر .
- ٢ . المتمم غير المباشر .

٨١ - المتمم المباشر ، هو الاسم او الضمير الذي يتمم معنى الفعل مباشرة
 بلا وساطة ؛ مثل ،

كاغزتان وهـرگرت . (انتم تسلمتم كتاباً .)
 من ئيويه ئهينم . (اني اراكم .)
 ان الكلمتين « كاغز » و « ئيويه » هما متممان مباشران للفعلين « وهـرتان
 گرت » و « ئهينم » ،

٨٢ - المتمم غير المباشر ، هو الاسم ، او الضمير الذي يتم معنى الفعل
 بوساطة كلمة التعلق ؛ مثل ،

ئيوه كاغزتان به پؤستهذا نارد (انتم ارسلتم بكتاب في البريد .)
 من كاغزم له ئيوه وهـرگرت . (أنا تسلمت كتاباً منكم .)
 مناله كه له هه يوان نوست . (الطفل نام في الايوان .)

ان الكلمة « ناردتان » في الجملة الاولى ، فعل متعد ، و « كاغز » متممه
 المباشر ، و « به پؤستهذا » متممه غير المباشر ، وكلمة التعلق « به ... ذا »
 « في ، بوساطة » .

وان الكلمة « وهـرم گرت » فعل متعد في الجملة الثانية ، والكلمة « كاغز »
 متممه المباشر ، و « له ئيوه وهـ » متممه غير المباشر ، وكلمة التعلق « له ... وهـ »
 (من) .

أما في الجملة الثالثة ، فان الكلمة « نوست » فعل لازم ، والكلمة « لهه يوان »
 هي متممه غير المباشر ، و « له » (في) كلمة التعلق .

٨٣ - الفعل اللازم لا يقبل المتمم المباشر .

٨٤ - ان متمم المسند الناقص ، او متمم فعل « بوون » الناقص (انظر -
 ٥٨ و ٧٨) يمكن ان يكون صفة ايضاً ؛ مثل ،

مناله كه نهخوشه . (الطفل مريض .)

في هذه الجملة أتمت الصفة « نهخوش » معنى الفعل الناقص « هـ » ، وهي مع
 ذلك تم المسند اليه « مناله كه » ايضاً (انظر - ٧٨) .

اتمام المتمم

٨٥ - يمكن اتمام المتمم نفسه بكلمة اخرى .

٨٦ - يتم الاسم المتمم بأسم ، او بضمير ، او بصفة ؛ مثل ،

برای زاوای بازرگانه که هاتووه .

(قد اتی اخو صهر التجار .)

کورپی پیاویکی له ننگ نان نه خوا .

(ابن رجل اعرج يأكل خبزاً « طعاماً . »)

مناله كان نانی تو نه خون .

(الاطفال ياكلون خبزك « طعامك »)

مناله كان نانی سپی نه خون .

(الاطفال ياكلون خبزاً ابيض .)

ان الاسم « زاوا » في الجملة الاولى الذي هو متمم المسند اليه ، هو في

الوقت نفسه متمم بالاسم « بازرگان » .

والاسم « پياو » في الجملة الثانية ، الذي هو متمم المسند اليه ، هو في

الوقت نفسه متمم بالصفة « له ننگ » .

والاسم « نان » في الجملة الثالثة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « نه خون » ،

هو في الوقت نفسه متمم بالضمير « تو »

والاسم « نان » في الجملة الرابعة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « نه خون »

هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « سپی » .

امثلة اخرى :

مناله که له گهل پشيله که می مه نیج نه خوا .

(الطفل يأكل مع قطة مه نیج .)

مناله که له گهل پشيله پرهش نه خوا .

(الطفل يأكل مع قطة سوداء .)

في الجملة الاولى « بشيله كه » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « نهخوا » ،
هو في الوقت نفسه متمم بالاسم « مه نيج » .

و « بشيله » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « نهخوا » في الجملة الثانية ،
هو متمم في الوقت نفسه بالصفة « رهش » .

٨٧ - تتمم الصفة المتممة بصفة اخرى ، او بظرف . والصفة المتممة للصفة
تاتي بعدها ، وتربط بها بوساطة كلمة التعلق « ي » . واذا كان متمم الصفة
ظرفاً ، فانه ياتي قبلها ، ولا يحتاج حينئذ الى كلمة تعلق تربطه بها ؛ مثل ،

كاره كهره كه كراسيكي سوورى كالى لهبر كرديو .

(الحادمة كانت مرتدية قميصاً خفيف الحمرة .)

ميليكي زور بهرز رووخا . (مسلة عالية جداً انهدمت .)

ان الصفة « كالى » في الجملة الاولى متممة للصفة « سوور » ، وقد ارتبطت
بها بكلمة التعلق « ي » .

وان الظرف (زور) في الجملة الثانية متمم للصفة « بهرز » ، ولم تربط
بينهما كلمة تعلق .

٨٨ - يتمم الظرف بالظرف ؛ مثل ،

ميله بهرزه كه زور زور رووخا .

(المسلة العالية انهدمت بسرعة كثيرة .)

ان الظرف « زور » في هذه الجملة ، وهو متمم الفعل « رووخا » ، هو في
الوقت نفسه متمم بالظرف « زور » .

اتهام المصدر

٨٩ - المصدر ، هو صيغة فعل لها خواص الاسم ، وهي لا تقبل الاسناد

الى « الشخص » ، ولا تتصرف (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

خواردن هەر بۆ ژيان پيوسته .

(الاكل ضروري للعيش فقط .)

ان الكلمة « خواردن » هنا ، هي اسم وفعل في الوقت نفسه ؛ هي اسم لانها المسند اليه في الجملة ، وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٠ - متممات المصدر ، هي متممات الاسم (انظر - ٧٦) ؛ مثل ،

پوويشتنى ئيوه . - (مشيتكم ، ذهابكم .)

فرينى دال . (طيران النسر .)

نوووينى خيټرا . (كتابة سريعة .)

ففي المثال الاول جاء الضمير « ئيوه » متمماً للمصدر « پوويشتن » ؛ وفي الثاني جاء الاسم « دال » متمماً للمصدر « فرين » ؛ وفي الثالث جاءت الصفة « خيټرا » متممة للمصدر « نووين » .

اقام الصيغة المشتركة

٩١ - الصيغة المشتركة ، هي صيغة فعل ، لها خواص الصفة ، ولا تتصرف

وحدها (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

دهر گاي شكاو . (باب مكسور .)

ان « شكاو » هنا صفة وفعل ، فهي صفة لانها تم الاسم « دهر گاي » ؛ وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٢ - تتم الصيغة المشتركة بالاسم ، او بالضمير ؛ مثل ،

خواردوى گورگان . (اكيل الذئاب .)

بردوى با . (ماخوذ الريح .)

كوشتوى ئيوه . (قتلكم .)

ان الاسمين « گورگان » و « با » ، والضمير « ئيوه » ، هي متممات للصيغ المشتركة « خواردوى » ، « بردوى » ، و « كوشتوى » .

التحريم الرابع

امثلة للكلمات المتممة والمتممة :

بهراڻه كهى ٿيڻه ڦه لهوه . بزنه ڪان له دارستانه كهذا گه لاي سهوز
ٿهخون . خاوه نى ماله كه مان مانگاييكي زه ردى لهڀى ڪڀي . له بازار
شوتى و ڪاله ڪ زوز بو . ڪردوى منه و بردوى نهوه . منالى
خوپى ڪوڙراوى گهڀانه . دارتاشه ڪ داره كهى بهموشاريكى
گهوره داتاشى . نهيان توانى ههله گهڀين به ساخه كهذا ، ساخهيكى
به رزى قيت بو . پچو بو بازار ، گوشتى پانى مهڀ پڪڀه . نهو به شهو
زور كهه نهوى . نوستن بو شهو دانراوه . دهس مهبه بو چيشتى
گهرمى دهه سوتين . ڪارى من شهو و پوڙ خوندن و نوسينه .
توى به سه زمان ، چى نه توانى پڪهى ؟ ميس به كهه دڙمنى ٿينسانه .
زور له وانه كه زه مانه بويان نه لوى و دهوله مدند نه بن ، يان نه گه نه
پايه ييكي به رز ، بايى نه بن ، خويان له يير نه چيته وه ؛ نه مانه نازانن
كه خه ڪ چي يان له نه بن ، وه به چى چاويڪ ته ماشايان نه ڪن ؛
وه كه ليش كهوتن نه بنه وه به پهڙو .

ترجمة التحريم الرابع

خروفنا سمين . الماعز تا كل ورقاً اخضر في الغابة . اشترى صاحب بيتنا
بقرة صفراء هزيلة . كان في السوق رقي وبطيخ كثير . يغتصب نتيجة
جهودي . طفل مثير دقتيل التجول . النجار نشر الحشبة بمنشار كبير . لم
يتمكنوا من تسلق الجبل ، كان الجبل عالياً شامخاً . اذهب الى السوق واشترى

فخذ غنم . هو ينام في الليل كثيراً . النوم مخصص لليل . لا تمد يدك الى طعام
حار حارق الفم . عملي القراءة والكتابة ليلاً ونهاراً . انت المسكين ماذا تقدر
ان تعمل ؟ الذباب عدو الانسان الاول . كثير من اولئك الذين يواتيهم الزمن
ويصبحون اثرياء او يصلون الى مرتبة عالية ، يغترون ، وينسوت
انفسهم ؛ ولا يعلم هؤلاء ماذا يقول عنهم الناس ، وبأية نظرة ينظرون اليهم ؛
وهم اذا سقطوا ، عادوا خرقة بالية .

الفصل الرابع

الكلمة البسيطة والكلمة المركبة

٩٣ - يتألف كل من أقسام الكلام من كلمة ، او اكثر من كلمة ؛ فما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، يسمى « بسيطاً » ، وما كان مؤلفاً من اكثر من كلمة واحدة يسمى « مركباً » ؛ مثل ،

اقسام الكلام	الكلمة البسيطة	الكلمة المركبة
الاسم .	ههور . (السحاب .)	ههوره تريشكه . (الصاعقة .)
الصفة .	شين . (ازرق .)	چاوشين . (ذو عينين زرقاوين .)
الضمير .	من . (أنا .)	خؤم . (نفسي .)
الفاعل } المصدر .	پهپين (الطفر .)	دهر پهپين . (الطفر الى الخارج .)
	الصيغة المشتركة . پهپيو (طافر .)	دهر پهپيو . (طافر الى الخارج .)
كلمة التعلق .	له . (في ، من .)	له ڈير . (تحت .)
الظرف .	خئرا . (بسرعة .)	خئرا خئرا . (سريعا سريعا .)
كلمة العطف .	ئه گهر . (اذا .)	ئه گه نا . (ئه گهر نه .)
كلمة النداء	هاوار ! (ياغوئاه !)	(ان لم يكن ، والا .) ههه هاوار ! (ياغوئاه !)

٩٤ - ان الكلمة المركبة ، وان كانت مؤلفة من اكثر من كلمة واحدة ،
تقوم مقام قسم من اقسام الكلام البسيطة في الاستعمال ؛ مثل ،
كلكه يتل . (يد المسحاة) .
سميّل بابر . (مفتول الشارين .)

ان « كلكه يتل » اسم مركب من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « كلك » ،
كلمة التعلق « هـ » والاسم « يتل » ؛ و « سميّل بابر » صفة مركبة من ثلاث
كلمات بسيطة ، هي الاسم « سميّل » ، الاسم « با » وجزر الفعل « بر » .

٩٥ - يجب ان نفرق بين الكلمة المتصلة والكلمة المركبة . فالكلمة تأخذ
متسمها عند احتياجها اليه ؛ ويعامل كل منها معاملة مستقلة ؛ مثل ،
سهرباني خانوو . (سطح دار .)
سهربانه كاني خانوو . (سطوح الدار .)
سهربانه كاني خانوو ه كان . (سطوح الدور .)

ان الاسم « سهربان » متمم بكلمة التعلق « ي » والاسم « خانوو » ،
والاسمان « سهربان » و « خانوو » فيه مفردان . فاذا اردنا ان نجمع احدهما
جمعناه ، فلسنا نحتاج الى جمعها معاً ، كما فعلنا بالاسم الاول في المثال الثاني ؛
وقد جمعنا كلا منهما في المثال الثالث .

واما الكلمة المركبة ، فتعامل معاملة الكلمة البسيطة ؛ مثل ،
بهرده نوژ . (صخرة الصلاة .)
بهرده نوژه كان . (صخور الصلاة .)

المثال الاول كلمة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة ، هي « الاسم « بهرد » ،
كلمة التعلق « هـ » والاسم « نوژ » .

وقد جمعناها في المثال الثاني بوضع « ه كان » بعد الاسم « نوژ » ، وبهذا
نكون قد جمعنا الاسم المركب كله ، كما نجتمع الاسم البسيط بوضع اداتي
التعريف المعين والجمع في آخره .

انواع العقدة

- ٩٦ - العقدة مجموعة من الكلمات المتوالية خالية من المسند (انظر ٥٩) .
وكل مجموعة من الكلمات اذا كان فيها مسند فهي جملة (انظر - ٥٧) .

انواع العقدة

٩٧ - للعقدة ثمانية انواع ، بعدد اقسام الكلام :

١ . العقدة الاسمية ؛ مثل ،

- پياوى چاك « اسم متمم » . (رجل طيب .)
گو سوانه « اسم مركب » . (حاشية السطح .)

٢ . العقدة الوصفية ؛ مثل ،

- كه لاره به سهر « صفة مركبة » . (اللابس القبعة .)

٣ . العقدة الضميرية ؛ مثل ،

- ئيوهى نه سارهزا « ضمير متمم » . (انتم الناشئون ...)
خوتان « ضمير مركب » . (انفسكم .)

٤ . العقدة الفعلية ؛ مثل ،

- (آ) پويشتنى خيرا « مصدر متمم » . (سير سريع) .
دانان « مصدر مركب » . (فعل الوضع) .

تبيه - ١ - العقدة المصدرية تسمى ايضاً العقدة الاسمية .

- ب) كوژراوى چا « صيغة مشتركة متممة » . (قتيل للشاي) .
گورگان خواردوو « صيغة مشتركة مركبة » . (اكيل الذئاب) .
پياوخور « صيغة مشتركة مركبة » . (آكل البشر) .
سهر كهتوو « صيغة مشتركة مركبة » . (ناجح ، متوفق) .

تنبیه ۲ - العقدة المشتركة تسمى أيضاً العقدة الوصفية .

۵ . العقدة التعلقية ؛ مثل ،

له دهستان « كلمة تعلق متممة » . (في مدرسة .)
له سهر « كلمة تعلق مركبة » . (فوق ، على .)

۶ . العقدة الظرفية ؛ مثل ،

له سهر نهرز « ظرف متمم » . (فوق الارض ، على الارض .)
« نهرز » متمم لكلمة التعلق « له سهر » .
پاشهوپاش « ظرف مركب » . (تراجع .)

۷ . العقدة العطفية ؛ مثل ،

تاكو « عطف مركب » . (الى أن ، ريثما ، حتى .)

۸ . العقدة الندائية ؛ مثل ،

باو كه پوړا ! « نداء مركب » . (وا أبتاه !)

البدل .

۹۸ - البدل ، هو اسم ، يوضع بعد اسم آخر لتوضيح معناه . ولا تذكر كلمة تعلق ، او عطف بين البدل والمبدل منه ، وللبدل ما للبدل منه من العمل في الجملة ؛ مثل ،

پوورم له گهل آغاژمان ، گيلاس دانيشتبو .

(خاتمي كانت جالسة مع امرأة آغانا ، گيلاس .)

كوخادي ي زرگوز ، پيروت هات .

(اتي مختار قرية زرگوز ، پيروت .)

گالته بيژه كه ي كهر كوك ، خله كه زي له چي ساليكا مرد ؟
(مضحك كر كوك ، خله كه زي في اية سنة مات ؟)

في هذه الجمل وردت الاسماء « آغاژمان » و « كوخادى زى زى گوز »
و « گالته بيژه كهى كهركوك » ، ووردت بعدها الاسماء « گيلاس » ،
« پيرۆت » و « خله كهزى » موضحة مانيها ، فكل منها بدل ؛ و كل من
العقد التي رافقتها مبدل منه .

الجملة البسيطة

٩٩ - الجملة البسيطة ، هي الجملة التي فيها مسند واحد فقط ؛ مثل ،
پۆژ ههلهات . (شرقت الشمس .)
في هذه الجملة مسند واحد ، وهي فعل « ههلهات » ؛ والمسند اليه
« پۆژ » .

الجملة الصغرى والجملة الكبرى

١٠٠ - الجملة الصغرى ، هي الجملة البسيطة كما ذكرناها في المادة السابقة ؛
مثل ،
كهواكهى خله دپاوه (زبون خله مزوق .)
١٠١ - الجملة الكبرى ، هي التي تتكون من مسند اليه ومن جملة تسمى
في هذه الحالة بالجملة الصغرى التي تكون بمثابة المسند للمسند اليه الذي يأتي
قبلها ؛ مثل ،
خله ، كهواكهى دپاوه . (خله ، زبون مزوق .)
هذه الجملة كبرى ، لانها تتألف من المسند اليه « خله » وهو اسم علم ،
والجملة الصغرى « كهواكهى دپاوه » ؛ وفي الجملة الصغرى هذه « كهواكهى »
مسند اليه ، و « دپاوه » مسند وفعل .

الجملة المركبة

١٠٢ - الجملة المركبة ، هي التي فيها فقرتان متوافقتان ، او اكثر منهما ؛
والفقرات المتوافقة هي الفقرات المستقل بعضها عن بعض ؛ مثل ،

روژ هه لهات ، وه چۆله كه كان له كوله ده ربه رين .

(شرقت الشمس والعصافير انطلقت من العش .)

هذه الجملة ، جملة مركبة ، لانها مؤلفة من فقرتين ؛ وهاتان الفقرتان متوافقتان ، لان كلا منها مستقلة في معناها عن الاخرى ؛ وقد جمع المتكلم بينهما في جملة واحدة للارتباط الموجود بينهما ، وربطها بكلمة العطف « وه » التي لا تعود الى اية جملة منها .

مثال آخر :

من پاره ستابوم ، به لام نهو ناني نه خوارد ، وه باوكم كاغزى نه نووسى .

(انا كنت واقفاً ، لكنه كان يأكل ، وكان ابي يكتب .)

هذه الجملة مركبة من ثلاث فقرات متوافقة :

« من پاره ستابوم » ، « نهو ناني نه خوارد » و « باوكم كاغزى نه نووسى » ، وقد ربطنا بين الاولى والثانية بكلمة العطف « به لام » ، وبين الثانية والثالثة بكلمة العطف « وه » .

الجملة المختلطة .

١٠٣ - الجملة المختلطة ، هي الجملة المؤلفة من جملة (فقرة) رئيسية وفترة ، او اكثر منها ، تابعة لها .

١٠٤ - الجملة (الفقرة) الرئيسية في جملة مختلطة ، هي الفقرة المستقلة فيها ؛ ولعرفتها يجب ان نعلم انها لا يمكن ان تكون مسبوقه بكلمة عطف ، او تعلق ؛ مثل ،

كه من هاتم ، نهو نوست .

(عندما اتيت ، نام .)

هذه جملة مختلطة ، لانها مؤلفة من فقرتين :

١) الفقرة « نُو نوست » ، هذى هي الفقرة الرئيسية في الجملة ، لانها مستقلة ، ولم تسبقها كلمة عطف .

٢) الفقرة « كه من هاتم » ، وهي فقرة تابعة (انظر - ١٠٥) ، لانها تتم معنى الفعل « نوست » ، كما يتمم الظرف معناه ، اي انها تبين الوقت الذي حصل فيه الفعل « نوست » .

١٠٥ - الفقرة التابعة ، هي التي تتبع فقرة اخرى ، وتعمل عمل اسم ، او صفة ، او ظرف في تلك الفقرة ؛ ولهذا توجد ثلاثة انواع منها :

١) الفقرة الاسمية ؛ مثل ،

دونی نهم زانی بو كه نُو هاتووه .

(امس لم اكن قد علمت انه قد اتى .)

ان الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ، هي « نهم زانی بو » ؛ واما « كه نُو هاتووه » فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة اسمية ؛ لانها تعمل عمل المتمم المباشر (انظر - ٨١) للفعل « نهم زانی بو » الذي هو الفقرة الرئيسية .

٢) الفقرة الوصفية ؛ مثل ،

پیاوی كه آبرووی خوئی خووش بوی ، درؤ ناکا .

(الرجل الذي يجب شرفه ، لا يكذب .)

ان الفقرة « پیاوی درؤ ناکا » ، هي الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه آبرووی خوئی خووش بوی » ، فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة وصفية ، لانها تعمل عمل صفة (انظر - ٧٦) للاسم « پیاو » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

٣ - الفقرة الظرفية ؛ مثل ،

یاریه کهمان که مانگ هه لآت ، دهسی پئی کرد .

(لعبنا ، عندما طلع القمر ، بدأ .)

ان الفقرة « یاریه کهمان دهسی پئی کرد » ، هي الفقرة الرئيسية في

هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه مانگ هه ل هات » ، فهي الفقرة التابعة ، وهي فقرة ظرفية ؛ لانها تعمل عمل الظرف (انظر - ٧٩) للفعل « دهسى پى كرد » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

التمرين الخامس

امثلة لاقسام الكلمات والعقد والجمل والفقرات المعرفة في الفصل الرابع :

هه ندى كهس دانيشتون ، قوماريان نه كرد . به قومار كه ره كانم ووت كه نه نجامى قومار بازى مال ويرانى به . نهو بيوه ژنه كه سه رپوشى شينى به سه ره وه بو ، پار مي رده كه ي مردبو . نه م ژنه به كه سه خوى به خه ره كه ريسى و ته شى ريسى به رپوه نه با . له دووره وه ديم كه له سه دارتو وه كه دوو تووتى نيشتو ونه ته وه ، له پيش نه وه ذا كه نزيكيان بيه وه ، هه ل فريين . زينهار ، نه مي وه ي كال پخون ، وه نه مي وه ي رزيو پخون . كه پريكيان له سه ره وه كه دروست كرد . له دووره وه ديم كه مناله كه له كه نارى هه وه كه يارى نه كا ؛ ده م ودهس كه وته هه وه كه وه ؛ هه تا كه يشتمى و ده رم هينا ، دهسى شكاهم ، خنكا بو . نهو پزيشكه ي باوكى منى چاك كرده وه ، نه م به يانى به پانتوليكى دريژ و جا كه تيكى سووركارى له بهر كردبو . بيستومه كه هه نجيري سوورداش كه وه ره و شيرينه . خواگرتوو ، آكاث لى لى به كه هاوه له كانه خه ريكي پيشكه وتفن ، كه تو وا به ستي نه جوو لى لى ته وه ؟ نهو كوپه كه ماموستاي ئيمه باوكيه تى ، نه م رۆ نه هاته دهستان ، چونكه له سه ربان كه وه تو وه ته خواره وه و پى ي له جى چو وه . نه و پياوانه ، مناله كانيان گوراني نه لين . داخه كه م ، جووته ده زگيرانه كه لافاوى « دوزهخ مينا » بردنى .

ترجمة التميرين الخامس

بضعة اشخاص كانوا جالسين يقامرون . قلت للمقامرين ان نتيجة المقامرة خراب البيت . تلك الارملة التي كان على رأسها غطاء ازرق ، كان زوجها قد مات في العام الماضي . هذه المرأة الوحيدة تعيل نفسها من غزل النول والمغزل . رأيت عن بعد بيغائين حطتا على شجرة التوت ، قبل ان اقرب منهما طارتا . اياكم ان تأكلوا فاكهة غير ناضجة وان تأكلوا الفاكهة المهترئة . صنعنا مظلة علي الحوض . رأيت من بعد ان الطفل يلعب على حافة الحوض ؛ ووقع فجأة في الحوض ؛ وعندما وصلت اليه وانتشاته ، كان مع الاسف الشديد قد اختنق . ذلك الطبيب الذي عالج ابي ، كان قد ارتدى هذا الصباح سترة حمراء وسروالا طويلا . قد سمعت ان زين سوورداش كبير وحلو . يا مقصوف العمر ، الا تعلم ان رفاقك مشغولون بالتقدم وانت تتحرك بخمول ؟ ذلك الولد الذي معلمنا ابوه ، لن يأتي اليوم الى المدرسة ، لانه قد وقع من السطح ، ورضت رجله . هؤلاء الرجال ، اولادهم يغنون . وآسفاه ، الحطيان ، اخذهم اسيل « دوزخ مينا » . يظل اهالي هذه القرية محصورين في قريتهم بضعة اسابيع ، عندما يقطع الثلج عليهم الطريق .

الفصل الخامس

تنقيط الجملة

•

١٠٦ - التنقيط، هو وضع بضع نقط و اشارات في الكلام المكتوب، للتفريق بين جملة وجملة أخرى ، او بين قسم من جملة وقسم آخر منها ؛ واليك بيانها :	،	المعكوسة
	؛	المعكوسة المنقوطة
	:	الشارحة
	.	النقطة
	؟	علامة الاستفهام
	!	علامة النداء
	‘ ’	المعكوستان
	« »	المربعة
	()	القوسان
	[]	العضادتان
	—	وصلة
	→	شرطة

استعمال المعكوسة

١٠٧ - ان المعكوسة تشير الى اقصر فاصلة ، وتستعمل كما يأتي :

(آ) بين البدل والمبدل منه ؛ مثل ،

خاوهنى نامهى « مهم و زين » ، نهجهدى خانى به پراستى
شاعريكى گه و ره بو .

(كان احمد خانى ، صاحب كتاب « مهم و زين » شاعراً كبيراً حقاً .)

واذا كانت الصلة بين البدل والمبدل منه واضحة ، لم نحتاج الى ان نضع

المعكوسة بينها ؛ مثل ،

دوستم كامران له سلتيمانى دا نه نيشيت .

(صديقي كامران يسكن في السليمانية .)

ب) بين ثلاث كلمات ، او اكثر ، اذا كانت من قسم واحد من

اقسام الكلام ، واذا لم ترد استعمال كلمة العطف « وه » . ويجب ان تستعمل

كلمة العطف « وه » بعد المعكوسة ، بين الكلمتين الاخيرتين ؛ مثل ،

بيستان سوور ، موان ، وه خورمال سئ دئى شاره زوورن .

(بستان سوور ، موان ، و خورمال هي ثلاث قرى في شهرزور .)

مناله كه ژير ، هيمن ، وه به كاره . (الطفل عاقل ، ساكن ، وفعال .)

ج) بعد اسم منادى ؛ مثل ،

بارام ، راستى به كه م پئ بلى . (يا بارام ، قل لي الصدق .)

لا دئى بينه ، براينه ، گوتان له من بئ . (يا قرويون ، يا اخوان ، اسمعوني .)

د) عندما تكون الكلمات من نوع واحد ، يفرق بين الزوجين

والزوجين منها بمعكوسة ؛ مثل ،

نهو به پوژ و به شهو ، له ماله وه و له دهره وه ، بيدار و

نوستوو ، هه ميشه له په شوكلويدا بو .

(هو في الليل والنهار ، في داخل الدار وخارجها ، صاحباً كان ، او نائماً ،

كان حائراً دائماً .)

ه) قبل كلمة العطف « وه » ، « يان » ، اذا لم تكونا في رأس الجملة ؛ مثل ،

من ناچم بو بازار ، وه آموزا كه م ناچى بو ده بستان .

(انا لا اذهب الى السوق ، وابن عمي لا يذهب الى المدرسة .)

مريشك ، يان ماسى بکړه . (اشتر دجاځا ، او سمسکا .)

(و) بين العقد المعرفة ؛ مثل ،

زه وی به که دریو کوله بو ، ٦٠ متره دریو ، ٤٠ متره پان .

(الارض كانت مستطيلة ، طولها ٦٠ متراً وعرضها ٤٠ متراً .)

(ز) تستعمل المعكوسة احياناً للدلالة على فعل محذوف ؛ مثل ،

پياوه که ی من چوو بو قهراخشار ، پياوه که ی ئیره ، بو بازار .

(خادمي ذهب الى طرف المدينة . وخادمكم الى السوق .)

وتستعمل للتفريق بين الفقرات المتوافقة في الجملة المركبة اذا لم يرد استعمال

كلمة العطف « و » ؛ مثل ،

شادمان له مال دهر نه چي ، سوارى ئوتوموبيل نه بي ، وه نه چي

بو هه له بجه .

(شادمان يخرج من الدار ، يركب سيارة وينذهب الى حلبجه .)

آسن گهره که نه خو شه ، لهرزگر تو ويه تي ، وه له چي ذاکه وتو وه .

(الحداد مريض ، اصابته رعشة ، وهو نائم في الفراش .)

ط (تستعمل المعكوسة للتفريق بين الفقرات التابعة في الجملة

المختلطة ؛ مثل ،

من هاتم ، تو بييم . (انا آتيت حتي اراك .)

پيروت که ئوتوموبيله که يان بو هيتا ، له مال نه بو .

(پيروت ما كان في الدار ، عندما جاؤوا له بالسيارة .)

من نه م کاره نه که م ، نه گهر ئيوه پتان نه وي .

(أنا أعلم هذا ، اذا أردتم .)

(ي) تستعمل المعكوسة عوضاً عن كلمة العطف « که » ؛ مثل ،

من هاتم ، تو بييم . = من هاتم که تو بييم . (آتيت كي اراك .)

ك (لا ينبغي استعمال المعكوسة اذا كانت الفقرة الرئيسية متقدمة

- على الفقرة التابعة ، وبينهما « كه » العطف والربط (انظر - ١٠٤) ؛ مثل ،
 فدرمان دهره كه له جوى خوى نه بو كه ديله كانيان هيتنا .
 (القائد لم يكن في مكانه عندما أتوا بالأسرى .)
 پيم خووشه كه ئيوه بيته ئيره . (يعجبني أن تأتوا هنا .)
 من گه لئ شتم بيستوووه كه ئيوه نايان زانن .
 (أنا قد سمعت بالشيء الكثير الذي لا تعرفونه .)
 ل (تستعمل المعكوسة أحياناً بعد نقل مباشر ؛ مثل ،
 ئيمه خوومان ووتمان ، « سه ربازه كان بوچى ناپوون ؟ »
 (قلنا نحن بأنفسنا ، « لماذا لا يذهب الجنود ؟ »)
 م (بعد عقدة طويلة للمحافظة على معنى الجملة ؛ مثل ،
 خال و بوور بو و وچاينكى دريوتو له هينه كهى بوور ، به كار
 نه هيتي .
 (تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفه اطول من وقفة المعكوسة .)

استعمال المعكوسة المنقوطة

١٠٨ - تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفه اطول من وقفة المعكوسة ؛
 وتستعمل بصورة رئيسية للتفريق بين تلك الفقرات التي ذات طبيعة واحدة
 طويلة قليلاً ، وبصورة خاصة اذا كانت المعكوسة واردة بين بعضها . وفائدتها
 ان يقف الانسان اكثر من وقفه عند المعكوسة ؛ مثل ،
 آسمان كا كله ههورىكى پيوه نه بو ، خوور پوون و گهرم
 نهويسكايه وه ، ويزهى ميش و مه گهس ههواكهى پر كردبو ؛ وه باخى
 كوئيتيه كه كه به هه موو جهشنه ره نكيكى شيرن و جوان رازابوه وه ، له ناو
 اوه نكيكى تيرذا وه كو خرمانيكى گه وه هرى دره وشه ، وورشى نه هات .
 (كانت الشمس صاحبة ، لا اثر فيها للغم ؛ وكانت الشمس تتلألأ رائحة حارة
 وكان طنين الهوام يملأ الفضاء ؛ وحديقة الكوخ التي كانت مزدانة بكل الالوان

الجميلة البهجة، كانت ربا بقطرات الندى، تتلألأ كأنها حقل من الجواهر البراقة.)
مثال آخر :

ثم كبرايه سرخه دهمه ی ده بستانه که مان بو ، ناوی حاجی
قهله نذر بو ؛ کهس نهی نه زانی ، ناوی بنچینه بی ی نهو چی بووه . حاجی
قهله نذر بابایک بو ، بالابرز ، ناوچه وان پان ، پش برنج و ماش ، خوش
ووته ، نووسهر ، شاعیر ، وه فهیله سووف ؛ نهیان ووت ، خه لکی رانیه .
له ناو مناله کانا نهیان گپراهه وه که حاجی قهله نذر به قهله نذره ی گه لی
شاران گه راهه ؛ وه دیویانه به کلاویکی قووجه وه ، آوینه بی به پیش
گلاوه که یه وه .

(كان هذا الرجل رئيس خدم مدرستنا ، وكان اسمه « حاجی قهله نذر » ؛
ما كان احد يعرف ماذا قد كان اسمه الاصلی . « حاجی قهله نذر » كان « بابا » ،
فاع القامة ، عريض الجبين ، ذا لحية رز و ماش (بياضها اكثر من سوادها) ، حلو
الحديث ، كاتباً ، شاعراً ، فيلسوفاً ؛ كانوا يقولون انه من اهالي « رانيه » .
وكانت ثمة شائعة تتردد بين صبيان المدرسة ان « حاجی قهله نذر » قد جاب
كثيراً من البلدان بزي القلندرية ؛ وانه شوهد على رأسه كمة (كلاو) عالية ،
مزدانة بمراة في وسط الجبهة .

استعمال الشارحة

١٠٩ - تستعمل الشارحة بصورة عامة كما يأتي :

(آ) قيل كلام يحكى او يقال ؛ مثل ،
مناله که له بنی بیره که وه هاواری نه کرد : « بهرخی نیرم ،
مهم دۆرینن . »
(كان الطفل يصرخ من قعر البشر مستغيثاً قائلاً : « انا كبش فلا
تحسروني . »

ب) قبل تعريف ، او عدد تقتضيه جملة متقدمة عليه ؛ مثل ،
که در گایان لی کردینه وه ، چوینه پاره ویکه وه ؛ پاره وه که
به م چه شنه بو :

دوو مه تره و نیو پان و پینج مه تره در یژ بو ، دیواره کانی سح
مه تره و نیو بهرز بون ، وه له گهل بنمیچه که یذا به رهنگی کایی رهنگ
کرابون ؛ له دوو لای پاره وه که وه دوو دهرگا نه کرابه وه بو دوو
ژوور ؛ دهرگاییکیش لهو سه ری پاره وه که وه نه کرابه وه بو ناو
خانوه که ؛ بهرزایی دهرگا کان دوو مه تره ، وه پانایی بان مه تره یی بو .

(عندما فتحوا لنا الباب ، دخلنا الممر ، والممر كان كما يلي :
كان عرضه مترين ونصف المتر ، وطوله خمسة امتار ؛ وكان علو جدرانه ثلاثة
امتار ونصف المتر ، وهي مطلية مع السقف باللون التبيني ؛ وعلى جانبي الممر بابان
لغرفتين ؛ وفي الطرف الآخر للممر كان ثمة باب يقود الى داخل الدار ؛ اما
الابواب فعلو كل منها متران وعرضها متر واحد .)

مثال آخر :

پینج گه رکه مه ره کی به که ی سلیمانی نه مانه بون :
مه لکه نذی ، گو یژه ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان که
نیستا بیی نه آین شیخه باس .

(المحلات الخمس الرئيسية في مدينة السلیمانية كانت هذه :
مه لکه نذی ، گو یژه ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان التي
تسمى الآن بـ « شیخه باس . »)

استعمال النقطه

۱۱ - توضع النقطه بعد انتهاء الجملة .

استعمال علامة الاستفهام

١١١ - توضع علامة الاستفهام بعد الجملة التي تتضمن سؤالاً؛ مثل ،
ئيوه كهى هاتنه ئيره ؟ (انتم متى جئتم هنا ؟)

استعمال علامة النداء

١١٢ - تستعمل علامة النداء في نهاية الكلمات، او الجمل التي تبين تأثراً؛ مثل ،
قسهى هيچ! ئيوه چؤن وائهلين ؟

(يا للسخافة ! كيف تقولون مثل هذا ؟)

ئو چهنذ لهريت ! (ما اضعفك !)

استعمال المعكوستين.

١١٣ - تستعمل المعكوستان لافراز كلمة ، او عقدة في العبارة، مثل ،
ئوسكارمان ، سؤن ، وه فاسؤم له يه كهم چواريه كهى ئهم سهده يه ذا
دهستوورى زمانى كوردى يان نووسى .

(ئوسكارمان ، سؤن ، فاسؤم كتبوا قواعد اللغة الكردية فى الربع
الاول من هذا القرن .)

استعمال المربعة

١١٤ - الضمة المربعة توضع قبل ما يحكى وبعده ؛ مثل ،

دايكينك مه تالينكى دا به كورپه كهى ، وه پئى ووت : « به مه وه ،
يان بؤسهر ئه مه . »

(أعطت والدة ابنتها درعاً وقالت له : « بهذه ، او على هذه . »)

استعمال القوسين والعضادتين

١١٥ - توضع العقدة، او الجملة بين قوسين، او عضادتين، اذا كان لها معنى

خاص في داخل جملة أخرى ؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسئى من بو (ئه وه دراوسئى يئيكى خراب بو

بؤمن) ، شهوئيك هاته سهرمان .

(اللص الذى كان جارى (وقد كان جار سوء لى) ، طرقتنا ليلة .)

استعمال الوصلة

تستعمل الوصلة بصورة عامة في المواضع الآتية :

آ (للتفريق بين كلام شخصين متحاورين ؛ مثل ،

- كهى هاتي ؟ - متى جئت ؟

- ههه ئيستا . - الان .

- له كزوه دئيت ؟ - من اين جئت ؟

- له مزگه وتوه - من الجامع . (تأتي ؟)

ب (لوضع عقدة ، او جملة لها معنى خاص داخل جملة اخرى (عوضاً عن القوسين ، او العضادتين) ؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسى من بو - نههه دراوسى بيكي خراپ بو بو من -
شهويك هاته سه رمان .

(اللص الذي كان جارى - وقد كان جار سوء لي - طرقتنا ليلة .)

استعمال الشرطة

١١٧ - تستعمل الشرطة في المواضع الآتية :

أ (بين الكلمتين ، او اكثر منهما ؛ مثل :

دهس - لهسهه - سنگگ . (واطع اليد على الصدر .)

- كا براى ژن - زگگ - سووتاو .

(رجل المرأة التي مات طفلها (رجل التكى » .)

ب (في نهاية السطر ، اذا لم يبق محل لاجال كتابة كلمة فيه . ولا يجوز تجزئه المقطع الواحد منها ؛ مثلاً :

اذا لم يبق محل للكلمة « دهس كرده كان » كلها في السطر ، توضع الشرطة بعد الجزء الذي يمكن كتابته فيه ، وذلك الجزء يجب ان يكون احد هذه .

« دهس » ، « دهس كرده » ، « دهس كرده » .

چىرۋى كوردى

۲

بووكە سوورى .

آسكۆل زۆر منال بو كە داىكى مردبو ، كاك ھۆمەرى باوكى
ژىكى تىرى ھىتابو ، وە لەم ژنە كەنى يىكى بووبو ، خورشە .
آسكۆل و خورشە پىكەوۋە گەورە بون ؛ بەلام خورشە بە خۇشە
ويستى داىكەوۋە بە خۇشى و نازدارى ؛ آسكۆل لەژىر چەپۆك و
جىئوى باوۋەژنا بە پەنج ، ھەناسە ساردى و رپوت و قورنى ؛ گشت
ئەرك و پەنجى ناوماليش لەسەر شانى آسكۆل بو .

آسكۆل تۆزدە سالان بو ، خورشە ھەفدە سالان . آسكۆل ، ھەتا
پلىنى ، جوان ، شىرىن ، ژىر ، بەكار ، پاك و خاوين ، وە ھىمىن ؛ خورشە ،
كە زۆر جوان نەبو ، ھەتا پلىنى ، بىفەر ، تەمەل ، وە پىس و چەپەل . باوۋەژن
ھەرچەندە چاوى بە آسكۆل ئەكەوت ، كورايى دانەھات ؛ ھەمىشە
لەيىرى ئەوۋەذا بو ، پەنج و ئەشكەنجە يىكى توى بۇ بدۆزىتە وە .
باوۋەژن شەوى لە شەوان پەنجىكى تازەى بەپىراھات بوى ، پىى
ووت :

— سبەنى بەيانى مانگە كە بىبە بۇ ئەو دەشتە ، خەپە كەكەش

بهره له گهله خوتنا له گهله چاروکه بیه کولوو ، ههتا ئیواری مانگا که
بلهوه پینه ، وه هه موو کولووه کانیس پرپسه و ئنجا بیان هینه ره وه .

آسکۆلی کلۆل بهیانی زوو پارچه نایکی پهقی خسته ناو دهرۆ که
شپیکه وه ، چارۆ که کلوی بهسته کۆلی ، خهپه کی خسته سه
شانی ، مانگازهردی دایه پیش و پووی کرده نهو دهشته . پۆیی ،
پۆیی ههتا گه ییه جی له وه پریکی خوش ، پیره خهپه کی له لاییکه وه
دامه زرانده و دهسی کرد به خهپه ک پستن ، مانگا کهش به له وه پین .

پاش نیوه پۆ بو ، بایکی زور توندی ههله کرد و کولوویکی
دایه پیش و فرانندی . آسکۆل دووی کولووه بابر دووه که کهوت .
کولوو نهفری بهدهم باوه و آسکۆل به هه ناسه برکی به شۆنیه وه ،
تا کولوو کردی به نهشکهوتیکا ، آسکۆل به دوویا .
آسکۆل که ته ماشای کرد ، نهوا دهله دیوی لپی کهوتووه ،
مه مکیکی داخستووه و مه مکیکی داوه به خویا . دهله دیو که
آسکۆلی دی ، ووتی :

— تو کی ی ؟

آسکۆل له پیش نهو دهذا که پاسوخی بذاته وه ، کوتوپر چوو ،
مه مکی راستی مژی ، وه ئنجا ووتی :

— پووری گیان ، لهو دهشته خهپه کم نه پست ، بای ههلی کرد و
کولوویکی فراندمه ناو نهشکهوته که وه ، هاتووم به دوویا .
دهله دیو ووتی :

— خوا به قوربانی نهقلی خوت کا . آدهی ، سهرم به شانه دایینه .
آسکۆل که رته شانه بیه که له نه رزه که کهوتبو ، ههلی گرت و
دهسی کرد به دایه یانی سهرو پرچی دهله دیو . دیوه لی ی
پرسی :

- سەرى من پاكترە ، يان سەرى دايكىت ؟
آسكۆل ، لە گەل ئەو شاكە سەرى ديوە پيس و چە پەل بو ، وە پېر بو لە
چېر و جانەوەر ، ماچى كرد و ووتى :

- ئوۆخە ي ، سەرى ئو چەند پاكە ! سەرى دايكىم ، لاي بە .

آسكۆل كە لە شانە كردن بوو ، ديوە پى ي ووت :

- ئەوامن ئە نوم ؛ آويكى شين يى ، هەلم مەسئە ؛ آويكى سەوز يى ،
هەلم مەسئە ؛ آويكى سوور يى ، هەلم مەسئە ؛ آويكى زەرد يى ،
هەلم مەسئە ؛ آويكى مۆر يى ، هەلم مەسئە ؛ آويكى رەش يى ،
هەلم مەسئە ؛ آويكى بۆر يى ، هەلم مەسئە ؛ آويكى ليخن يى ، هەلم
مەسئە ، وە هەر كە آويكى سې يى ، ئىجا هەلم سئە .

دەلە ديوە ئەوە ي ووت و چاوى چو خەو ، وە آسكۆل پيش بە
ديارىووە دانىشت ، چاوه پوانى آو . زۆرى پى نەچو ، آويكى
شين بەناو چوگە ي ئە شكەوتە كە ذا هاتە خوارووە ، لەپاش ئەو
آوى سەوز ، سوور ، زەرد ، مۆر ، رەش ، بۆر ، ليخن وە ئىجا
آوى سې .

آسكۆل كە آو سې بە كە ي دى ، ديوە كە ي هەل ساند . ديوە
پەلى آسكۆلى گرت و لە آو كە ي هەل كيشا ، لەپر ناو ئە شكەوتە كە
شەوقى دايەووە ؛ ديوە ووتى :

- ئەو شەوقى دەم و چاوى تۆيە ، كە ئيترو وە كۆ مانگى
ئەدرەوشتەووە . ئەو ش كولووە كە ت ، بوو بە دەزوو ، بى
بەرەووە .

آسكۆل كە خەپەك و دەزووى ذا بەشانيا و مانگاي دايە
پيش خۆى بەرەومال ، ئىوارى دانەهات . كە لە دەرگاي خەوشى
چو زوورە وە ، خانوو كە يان پېر بوو لە شەوق . باوەژنە كە ي
كە ئەمە ي دى ، بۆى چو ، پىبا هەل شاخا :

- ماکه ری شیرنالی ، ههتا ئیسناله کۆ بوی ؟ ئهوه چۆن
وات لی هات ؟

که نیشکه که به سه رهاتی ئه و پۆژه ی خۆی بۆ گێڕایه وه ، به-
لام نهی ویرا ، ئه و قسانه بگێڕیته وه که له گه ل دێوه ذا کرد بویان
له کاتی سه ردا هینانیا .
باوه ژن ئنجا ووتی :

- ئیتر تۆ نابێ له مال پچیه ده ره وه ، نابێ له دره گاشه وه که س
بث بینێ .

بۆ شه وی باوه ژن به که نیشکه که ی خۆی ووت که سه بینێ مانگا که
بیا بۆ له وه پ بۆ ئه و ده شته ی دۆنێ آسکۆل چووبوی ، وه خه په کۆ
لۆ که ش له گه ل خۆی هه ل گری بۆ پستن .

خورشه به یانی خه په ک و لۆ که ی هه لگرت و مانگای دایه بیث
خۆی و پووی کرده ئه و ده شته که دۆنێ خوشکی چووبوی ؛ که
که بیشته ئه وی ، خه په کی لی دامه زارانذ و ده سی کرد به پستن ؛
مانگاش بۆ خۆی ئه له وه پری .

له پریکا بایکی تونذ هه لی کرد و کولووی پافرانذ ، کولو
کردی به ئه شکه وته که ذا ؛ خورشه ش به دوا یا . ده له دیوی له وی
که و قبو ، مه مکیکی پاختبو ، مه مکیکی دابو به خویا . خورشه
هه ر که پیری دیوی دی ، به تونذی ووتی :

- کوا کولووه که م ، چی ی لی هات ؟

دیوه ووتی :

- جاری وه ره سه رم شانه که ، ئنجا کولووه که ت ئه دۆزینه وه .

خورشه که رته شانه که ی هه ل گرت له ئه رز و ده سی کرد به

داهینانی سه ری ده له دیو . ده له دیو لی ی پرسی :

- سه ری من پاکتیه ، یان سه ری دایکت ؟

خورشه پاسوخی ذایهوه :

— سه‌ری دایکم ، بونی گولی لی یی ؛ سه‌ری تو پره له چر
وجانه‌ور ، نه‌وه‌نده‌پیس و بوگنه ، پایا بیزی لی یی بیته‌وه .
ده‌له دیو ورتی :

— که‌وابو ، ئیستا من نه‌نوم ؛ آویکی شین یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی سه‌وزی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی سووری ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی زه‌ردیی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی مۆر یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویکی ره‌ش یی ؛ هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی بۆر یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛
آویگی سپی یی ، هه‌لم مه‌سینه ؛ آویکی لیخن یی ؛ ئنجا هه‌لم سینه ؛
نه‌وسا کولووه‌که‌ت نه‌ذه‌مه‌وه .

وه چاوی لیکننا ؛ ئاوی شین ، سه‌وز ، سوور ، زه‌رد ، مۆر ،
ره‌ش ، بۆر ، سپی ، به‌ک له‌ دوا ی به‌ک هاتن ؛ که‌ ئاوی لیخن
ده‌سی کرد به‌ هاتن ، خورشه‌ ده‌له‌دیوی له‌خه‌و هه‌لساند ، ده‌له‌ دیو
به‌لی خورشه‌ ی گرت و له‌ ئاوه‌ لیخنی هه‌ل کیشا ؛ لووی له‌ ناوچه‌وان و
لووی له‌ چه‌ناگه‌ی خورشه‌ هاتبو .

ده‌له‌دیو کولووه‌که‌ی خورشه‌ی دایه‌وه و ورتی :

— نه‌وه‌ خۆت و کلووت ، ده‌ رچۆ ده‌ره‌وه .

خورشه‌ که‌ پرووی کرد به‌مالا ، دایکی چاره‌پوانی بو ؛ دایکه‌
که‌ چاوی به‌چاره‌ ی که‌وت ، له‌پیشا چه‌په‌سا ، وه‌ له‌پاشا چه‌ند
چه‌پۆکی کیشا به‌سه‌ر خۆیا و به‌ره‌و که‌نیشکه‌ که‌ ی چوو :
— نه‌به‌رۆ ! دایک مری ؟ نه‌وه‌ کی نه‌و که‌ته‌ ی یی‌ذای ؟

خورشه‌ ورتی :

— دایه‌ لی ، ده‌له‌ دیو .

وه‌ به‌سه‌ره‌اته‌ که‌ ی خۆی به‌گریانه‌وه‌ بۆ گنپرایه‌وه .

خورشه‌ سزای بی‌نه‌قلی ی خوی دیبو ، باوه‌ژنیش سزای پژدی ،

بى بەختى و خۆرتى ي خۇي .

باوۋن ئىنجا چوو بۇ آسكۆل كە لەوى وەستابو ، پرچى گرت و
داى پە زەوييا ، وە ھەتا تيا بو كوتاي . ئەو شەو ھەتا بەيانى قورپە ي
باوۋن ئەپرايەو .

لەو ە دوا نەي ھىشت كە كە نىشكە كەي خۇيشى پىچتە بەردەرگا ،
كە كەس نەي پىنئى ، ئىتر ھەر دوو ، كەئى يەكە ، نە ئەبو ، كەس
بيان پىنئى ، آسكۆل لەبەر جوانى ، خورشە لەبەر لوو ە كانى .

رۇژى لە پۇۋان كوپرى پادشا لە سەربانى قەسرى خۇيان تەپلى تۇپىنى
ئە كىرد ، چاوى بە آسكۆل كەوت ، كوتوپر بە تىرى ئەشقى ئەنگىورا .
مالى پادشا نارديان بۇ خوازىپىنى ي كەنى ي كاك ھۆمەر بۇ كوپرى
پادشا ؛ كاك ھۆمەر ووتى :

— ئەي كەم بە كارە كەرى .

مالى پادشا جواھىر و پارە يىكى فرە يان نارد بۇ مالى كاك ھۆمەر .
خواستى باوۋن شەيتانانە بو ، ئەو ئەي وىست كە خورشە پىئىرى بە
بووكى . پۇژى شايبى ، باوۋن آسكۆلى خستبەو ناو تەندوورە كەو ە ،
كە سوار ھاتن بو بووك گۇزانە وە .

بەلام لەو كاتەذا كە بووكيان سوار ئە كىرد ، كە لەشئىرە كە ي مالى
بووكى بۇى فرى يە سەربان و دەسى كىرد بە خۇنذن :

— ئوو ئوئوو ئوئوو ! بووكە سوورى لە تەندوورى ، دوو—

لوو— چارى بە بووك بەرى .

دايكى خورشە خىرا ناردى ، كە لەشئىرە كە يان گرت و سەربان برى .
بەلام پياو ە كانى مالى پادشا كەوتتە گومانەو ە ؛ چون ، سەرى تەندوورە—
كە يان ھەلدايەو ە ، كە ئەپىن ئەوا نازدارىكى تيايە وەك مانگى چواردە ،
ھىتايانە دەرەو ە . ئىنجا چوونە سەر بووكى ، وە كە تارا كە يان ھەل گرت ،
ئە پىنن كە دوو—لوو—چارى يە . دەس بەجى جلى بووكىنى و گەو ە ھەرە—

كانيان له بهر داکه نډ و کردیاننه بهر بوو که سووری ، آسکۆل . له پاش
نوه بوو که سووری ، تارايان ذا به سه ریاو سواريان کرد و برديان .
نومه کاره ساتیکي گه وره بو بو باوه ژن ، که نی په نازداره که ی خو ی
سووک و ترؤ پکری و آسکۆل بیهن به بووک بو کورپی پادشا .
ژنه له داخانا شقی بردبو ، کاتیک نهم داخه ی له دل دهر نه نه چو ، وه
نوه نډه ی نه ما بو ، شپت بس و بذاته کپو .

پوژي له پوژان باوه ژن خورشه ی له گه ل خو ی هه لگرت و پرو ی
کرده مالی پادشا ، له وی چوونه ژوور ی آسکۆل . آسکۆل به خپری
هانتی کردن و قه ذری گرتن . به لام باوه ژن که چاوی به جل و خشل و
ناو ژووری آسکۆل کهوت ، به جاری کورایی ی داهات ؛ له کاتی قسه ذ
به آسکۆلی ووت :

— نه په پوژ ، بوچی هه شت تو مانگه له مال نایسته دهره وه ؟ نه و ده شته
نیستا چه نډ خوشه ؛ ههسته ، باچین بو گهران .

آسکۆل ، هه رچه نډه آره زوی گه پانی نه بو ، وه به تابهانی سکیشی
پر بو ، به لام له بهر ساذه دلی خو ی ، باوه ژن توانی ته فرهی بډاکه
له گه لپانا پچی بو گهران .

بو ی پویشین هه تا گه بیشتنه قه راخ چه مینک . باوه ژن آسکۆلی خسته
مه یانی خو ی و چه مه که وه . هه ر وا به که ناری چه مه که ذاهه پویشتن ،
له پریکا باوه ژن پالیکي به آسکۆله وه ناو خسته ناو پروو بار که وه .

آوی به خورپی چه مه که آسکۆلی برد . باوه ژن له جی خو ی وه ستا
هه تا آسکۆل له چاو گوم بوو ؛ وای نه زانی که تیر خنکا وه . نجا له گه ل
که نی په که یا به خو شی و دلنایی چو وه ماله وه ؛ باریکی قورسی له سه ر
شان لا چو و بو .

مالی پادشا قازه وانیکیان هه بو ؛ هه موو پوژي قازه کانی نه برد
بو نه و چه مه . نه و پوژه که قازه کان نه با بو سه ر پروو باره که و

قازەكان دەس ئەكەن بە مەلەو آو خواردەنەو ، نووزە ی ژنیک ییتە گوی :
- قازە وانەكە ، من بووكی مالی پادشام ، ئەوا لێرە كەوتووم .

زوو بە فریاما بگەن ؛ ئەوا كورپیکیشم بوو .

ئەمە دەنگی آسكۆل بو . آسكۆل كە لەچاو باوەژن گوم ئەبێ ، خواو-
پاستان ، آو كە ئەی با بۆ ئەو پەر ، لەوی بە لقه دارێكە وە كە بۆ ناو
آو كە درێژ بووبو ، ئەگێرستەو . سا هەرچۆنێ بێ ، خۆی لە آو كە
دەر ئەهێنێ ، كە خۆی ئەگەییستە ووشكایی ، منالە كە ی كە لە باریا بو ،
فری ئەذا ؛ بەلام ، چونكە زگە كە ی تۆ مانگان بو ، منالە كە ی
بە زیندووویی ئەزی ، وە كورپیش ئەبێ .

قازەوان كە بە نووزە كە وە چوو ، چاوی بە آسكۆل كەوت ،

ناسی یەو وە پێی ووت :

- ئە ختی خوت راگرە ، هەر ئیستا خەبەر ئەبەم بۆ مالی پادشاكە

خیرا یین بە فریاتەو .

قازەوانەكە گورج دەسی كرد بە راكردن بەرەو مالی پادشا .

كورپی پادشا ئەو دەمە گەراپووە مالهو ، هەركە ئەمە ییست ،
بالی گرت ، خۆی گەیانە چەمەكە ، وە بەمەلە پەری یەو ئەو بەر ؛
گەلێ ژن و پیاویش بەراكردن بەدوایەو بون .

سووریان بوو كە لەگەل منالە كە یا هەل گرت و هینایاننەو . آسكۆل ،

ئەو بێ بەختی یە باوەژنە كە ی لەگەل یا كردبو ، گێرایەو بۆ مێردە كە ی .

ئەجا كورپی پادشا ناردی ، دایك و كە نی یە كە یان هینا ، چوار ئیستیریشیان

هینا ؛ وە لاقە كانیان ، هەر یە كی بە ئیستیریکە وە بە ست و ئیستیرە كانیان

هەل تیزاند . بەو چەشنە باوەژن و كە ئیشكە كە ی شەق و پەق كران ، وە بە

سزای بێ بەختی و خۆرتی خۆیان گە ییشتن .

ئەجا دایەنە كەم ووتی :

منیش هاتەو و هێچیان نەدام .

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢
.

المروس الحمراء

.

كانت « آسكول » طفلة صغيرة عندما ماتت أمها ، وكان أبوها « كاك هومر » قد تزوج امرأة أخرى ، رزق منها ابنة اسمها « خورشه » .
و كبرت خورشه وآسكول معاً ؛ لكن خورشه مع حنان الأم بالرفاء والدلال ، وآسكول تحت صفقات زوجة الأب وشنائها بالشقاء والبؤس والعري ؛ كانت جميع اعمال البيت وخدمته المرهقة من نصيب آسكول .

وكانت آسكول قد بلغت التاسعة عشرة من عمرها ، وخورشه السابعة عشرة . كانت آسكول جميلة ، حلوة ، ذكية نشيطة ، طاهرة ، ووديعه الى حد كبير ؛ واما خورشه فلم تكن ذات جمال فائق ، وقد كانت خرقاء ، كسولة ، قدرة الى حد كبير . اما زوجها الأب فكانت كلما رأت آسكول تظلم الدنيا في عينها ؛ وكانت بصورة دائمة تفكر في إيجاد عذاب ومشقة جديدين لها .
في ذات ليلة خطرت لزوجة الأب مشقة جديدة لآسكول ، قالت لها :

— في صباح الغد اذهبي بالبقرة الى البراري واحملي معك دولاب الغزل وايضاً حراماً من الوشائع واتركي البقرة ترعى حتى الغروب ، واغزلي الوشائع كلها ، ثم عودي بها الى البيت .

وفي الصباح الباكر وضعت آسكول المسكينة كسرة من الخبز الجاف في منديل ممزق ووضعت حرام الوشائع على ظهرها وشدته الى رقبتها ثم القت

دولاب الغزل على كتفها وسأقت البقرة الصفراء أمامها ، وتوجهت الى البرية ؛ وسارت حتى وصلت الى مرعى خصب ، نصبت الدولاب البالي في جهة وبدأت تغزل ؛ والبقرة ترعى .

وبعد الظهر هبت ريح هوجاء ، فدفعت احدى وشائها أمامها ولم تلبث ان أطارها في الجو . وأخذت آسكؤل تجري في أثر الوشعة لاهثة حتى ادركتها ، وقد هوت الى كهف ، وآسكؤل تتبعها .

وتطلعت آسكؤل حولها في الكهف فاذا بسعلاة منظرحة وقد اقتوتت باحد ثديها الارض والتحففت السماء بالثدي الآخر ؛ وقالت السعلاة حينما رأت آسكؤل :
- من أنت ؟

لكن آسكؤل قبل ان تجيبها أسرعت ترضع من ثديها الايمن وقالت :
- يا خالي العزيزة ، كنت اغزل بالدولاب في ذلك البراح فهبت ريح أطارت وشيعتي الى داخل الكهف فتبعتها لأخذها . قالت السعلاة :

- فلتكن فداء لعقلك ، قومي ومشطي رأسي .
وتناولت آسكؤل قطعة مشط وجدتها في الكهف وأخذت تمشط شعر السعلاة وغداثرها . وسألتها السعلاة :

- رأسي اكثر نظافة ام رأس امك ؟
ومع أن رأس السعلاة كان قذراً ، ترعى فيه الحشرات ، فقد قبلته آسكؤل ، وقالت :

- اوخ ، ما ألطف رأسك ! أما رأس امي فدعينا منه الآن .
وعندما أنتهت آسكؤل من التمشيط قالت السعلاة لها :

- ها اني انام الان ؛ سيجري (يأتي) ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ ولما يجري ماء أصفر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسود ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسمر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء عكر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء ابيض ، عندئذ أيقظيني .
قالت السعلاة هذا ، واستغرقت في سبات عميق ؛ واما آسكؤل فقد جلست

تترقب مجيء الماء. ولم يمض وقت طويل حتى انحدر من ساقية الكهف ماء ازرق، ثم ماء أخضر، فأحمر، فأصفر، فبنفسجي، فأسود، فأسمر، فعكر، وثم ماء أبيض.

وعندما رأت آسكول الماء الأبيض، أيقظت السعلاة؛ فأمسكت السعلاة بذراع آسكول وغطستها في ذلك الماء، ولما أخرجتها منه، فجأة انبعث النور في داخل الكهف، فقالت السعلاة:

— هذا نور حياك الذي بدأ يتلأأء كالقمر. وما هي ذي وشيعتك قد صارت غزلاً، فخذها.

وعندما حملت آسكول دولاب الغزل، والغزل على كتفها، وسافت البقرة أمامها، متجهة صوب البيت كان يحل المساء. ولما دخلت من باب، دارها، أمثلاً فناؤه نوراً. وعندما رأتها زوجة أيتها أنتهرتها قائلة:

— يا شقية، ابن كنت حتى الآن؟

فقصت الفتاة ما جرى لها في ذلك النهار، ولكنها لم تجسر ان تأتي على ذكر حوارها مع السعلاة حين مشطت لها شعرها. وعندئذ قالت لها زوجة أيتها:

— يجب الا تغادري الدار بعد الآن ويجب الا يراك احد حتى من ثقب

الباب.

وفي تلك الليلة طلبت امرأة الاب الى ابنتها ان تأخذ البقرة في الغد الى ذلك المرعى الذي ذهبت اليه آسكول، وان تحمل معها دولاب الغزل والقطن.

وحملت خورشه في الصباح دولاب الغزل والقطن وسافت البقرة أمامها متوجهة الى ذلك البراح الذي كانت أختها قد ذهبت اليه بالأمس؛ وعندما وصلت، نصبت دولابها وبدأت تغزل، بينما أخذت البقرة ترعى.

وفجأة تهب ريح قوية، تطير الوشيعه؛ فتتهوي الى داخل الكهف، فتنبها خورشه، واذا بسعلاة تفتقرش ثديها، وتلتحف الآخر. وما ان رأت خورشه السعلاة حتى قالت لها بغلظة:

-- ابن وشيعتي ، وماذا حل بها ؟

أجابت السعلاة :

-- رويدك ، تعالي ، مشطي شعري ، وبعدئذ نجد وشيعتك .
وتناولت خورشه ، قطعة المشط من فوق الارض وبدأت تمشط شعر السعلاة .
وسألته السعلاة :

-- أيهما اشد نظافة ، رأسي ام رأس امك ؟

فقلت خورشه :

-- رأس امي تفوح منه رائحة الورد ، اما رأسك فملآن بالحشرات ؛ وهو
قدر ، نتن لدرجة تعافها النفس .

قلت السعلاة :

-- اذن ، سأنام الان ، وسيجري ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء
اخضر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء اصفر ،
فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء أسود ، فلا
توقظيني ؛ وسيجري ماء اسمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء ابيض ، فلا توقظيني ؛
وسيجري ماء عكر ، فأيقظيني ؛ وعندئذ اعيد اليك وشيعتك .

وانمضت السعلاة عينيها ، وجرى الماء الازرق ، والاخضر ، والاحمر ،
والاصفر ، والبنفسجي ، والاسود ، والاسمر ، والايض واحد بعد الآخر ،
ولما بدأ الماء العكر يجري أيقظت خورشه السعلاة .

وأمسكت السعلاة بذراع خورشه ، وغطستها بالماء العكر ، (ولما أخرجتها
منه) كان قد نبت ثولان : واحد في جبينها وآخر في ذقنها .

وأعادت السعلاة الى خورشه وشيعتها وقالت لها :

-- دونك الوشيعه ، واليك عني .

وعندما دخلت خورشه دارها ، كانت امها تنتظرها في فئانه ، وما ان وقعت
عيناها على وجهها حتى هالها ما رأت ، ثم اخذت تلطم رأسها ، والتفتت الى ابنتها
تقول لها :

— ثكلتك امك ، من سبب لك هذه المصيبة ؟

فاجابت خورشه :

— انها السعلاة ، يا اماء .

وأخذت تقص عليها ما حدث لها في ذلك اليوم ، وهي تبكي .

وهكذا نالت خورشه جزاء ما ابدت من قلة عقل ، كما لاقت امرأة الاب جزاء حسدها ، وخيانتها ؛ وظلمها .

واستدارت زوجة الاب صوب آسكؤل التي كانت واقفة هناك ، وأمسكت بعديرتها وطرحتها أرضاً واوسعتها ضرباً ؛ ولم ينقطع تلك الليلة نجيب امرأة الاب حتى الصباح .

ومنذ ذلك اليوم لم تعد تسمح لابنتها ايضاً ان تظهر امام باب الدار ، لئلا يراها احد ؛ ومنذ ذلك اليوم صار من الواجب الا يرى احد الابنتين ، آسكؤل بجمالها وخورشه لثوليتها .

ذات يوم كان ابن الملك يلعب بالكرة فوق سطح قصرهم ، فلمح آسكؤل فأصابته بسهام لحاظها .

وأرسل بيت الملك الى كاك هؤمهر ، من يخطف ابنته لابن الملك ، وكان جواب كاك هؤمهر :

— اجعلها خادمة له .

وبعث القصر بالجواهر والمال الكثير الى بيت كاك هؤمهر .

وخطر لزوجة الاب فكرة شيطانية ؛ اذ اردت ان ترسل خورشه عروساً . وفي اليوم الموعد كانت قد خبأت آسكؤل في التنور ، عندما جاء الفرسان لاخذ العروس .

ولكن حينما كانوا يركبون العروس على ظهر الحصان طار ديك بيت العروس فوق السطح وصار يضيح :

— ثوثوو ثوثوو ! العروس الحمراء في التنور ، وام الثولين عروس زوور !

وأرسلت أم خورشه على الفور من يسك الديك ويذبحه . لكن رجال القصر
خامرهم الشك ، فتقدموا الى التنور ورفعوا عنه الغطاء ، واذا في داخلها غادة
كأنها البدر ، فأخرجوها . ثم ذهبوا الى العروس ولما رفعوا عنها رداء العروس ،
وجدوا انها ام الثالوثين بعينها ، فنزعوا عنها رداء العروس والجواهر ، والبسوها
العروس الحمراء ، آسكؤل . وبعد ان غطوها برداء العروس ، اركبوها الحصان
وساروا بها .

وكان هذا مصيبة عظيمة لزوجة الاب : فان ابنتها المدللة ستهان وتذل ،
وتؤخذ آسكؤل عروساً لآين الملك ، وبرح بزوجة الاب الحزن ، وامتلأ قلبها
المأ دأئماً ، وكادت تجن وتهم على وجهها في الجبال .

وفي ذات يوم أخذت امرأة الاب ابنتها خورشه وتوجهت بها الى قصر
الملك ، وهناك دخلتا الى غرفة آسكؤل . فاستقبلتها آسكؤل بالترحاب
والاحترام . لكن زوجة الاب عندما وقع نظرها على ثياب آسكؤل وجواهرها
وريش غرفتها ، غشى عينيها الظلام ، وفي اثناء الحديث قالت لآسكؤل :
— ويحك ، لماذا لا تخرجين من بيتك ، لقد مضى عليك هنا ثمانية او تسعة
شهور ، ما أظف الصحراء الآن ؛ هيا بنا نذهب للنزهة .

ولم تكن آسكؤل ميالة للخروج ، خصوصاً وانها حامل ، لكن لسذاجتها
تمكنت امرأة ابيها من اقناعها فقبلت ان ترافقها الى النزهة .
وجددن في السير حتى وصلن الى ضفة نهر . وكانت زوجة الاب قد جعلت
آسكؤل تسير على محاذاة الضفة . وبينما كن يسرن متمهلات ، دفعت زوجة الاب
آسكؤل على حين غرة الى النهر .

وجرف ماء النهر السريع آسكؤل . ووقفت زوجة الاب في مكانها حتى
توارت آسكؤل عن ناظرها ، فظنت ان الماء قد ابتلعنها . وعادت مع ابنتها الى
دارها فرحة ، مطمئنة ، وكان عبئاً ثقيلاً قد أزيح عن كتفها .
وكان لبيت الملك راعي اوز . يأخذ الاوز كل يوم الى ذلك النهر
وفي ذلك اليوم عندما وصل بأوزه الى النهر وبدأت الاوز تسبح وترتوي ، بلغ

سجعه انين امرأة خافت !

— ياراعي الاوز ، انا عروس بيت الملك ؛ مطروحة هنا ، اسرع لنجدتي ،
لقد وضعت طفلاً هنا ايضاً .

وكان هذا صوت آسكؤل ؛ فأنها بقدرة الله ، عندما غابت عن نظر زوجة
الاب ، حملها الماء الى الضفة الاخرى ، فوجدت جذع شجرة كان ممدداً في الماء
فتعلق به ؛ وعندما تبلغ اليابسة تضع طفلها الذي كانت حاملاً به ؛ ولأنها كانت
في شهرها التاسع ، فان المولود يأتي حياً ، وذكر ايضاً .

وعندما توجه راعي الاوز نحو الانين ، شاهد آسكؤل وعرفها ، فقال لها :
— اصبري قليلاً ، سأوصل الخبر حالاً الى بيت الملك ، فيسرعون لانتقاذك .
وجرى مسرعاً نحو بيت الملك ، وكان ابن الملك قد عاد الى الدار في ذلك
الوقت ، وما ان سمع ذلك النبأ حتى طار الى النهر وعبره سباحة ؛ وجرى في
اثره جمع غفير من الرجال والنساء .

وحملوا آسكؤل وطفلها وعادوا بها . وقصت آسكؤل على زوجها الحيانة
التي قامت بها نحوها زوجة ابيها . فأرسل من يأتي بالام وابنتها ؛ ولما جيء بها ،
جيء بأربعة بغال ايضاً ، وشدت كل من أرجلها الى بغل ، ونهروا البغال ؛
فقطعت زوجة الاب وابنتها ارباً ارباً .

وهكذا نالتا جزاء خيانتها وغدرهما .

ثم قالت مربيتي :

وأما انا فقد عدت ولم يعطوني شيئاً .

REMEMBER AND I WOULD BE GLAD TO SEE YOU AT THE OFFICE OF THE
ON 11 - 10 1918



THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY

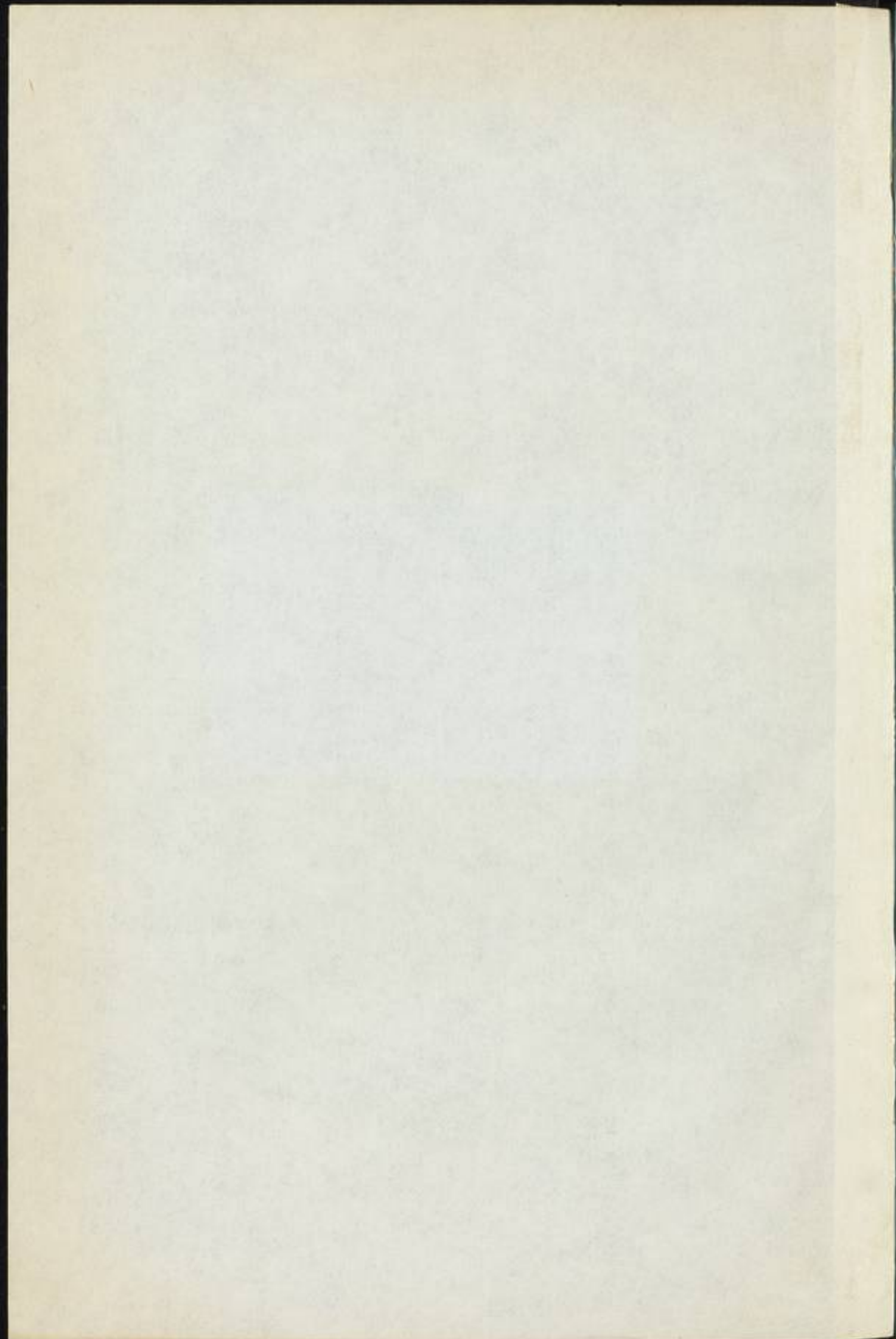


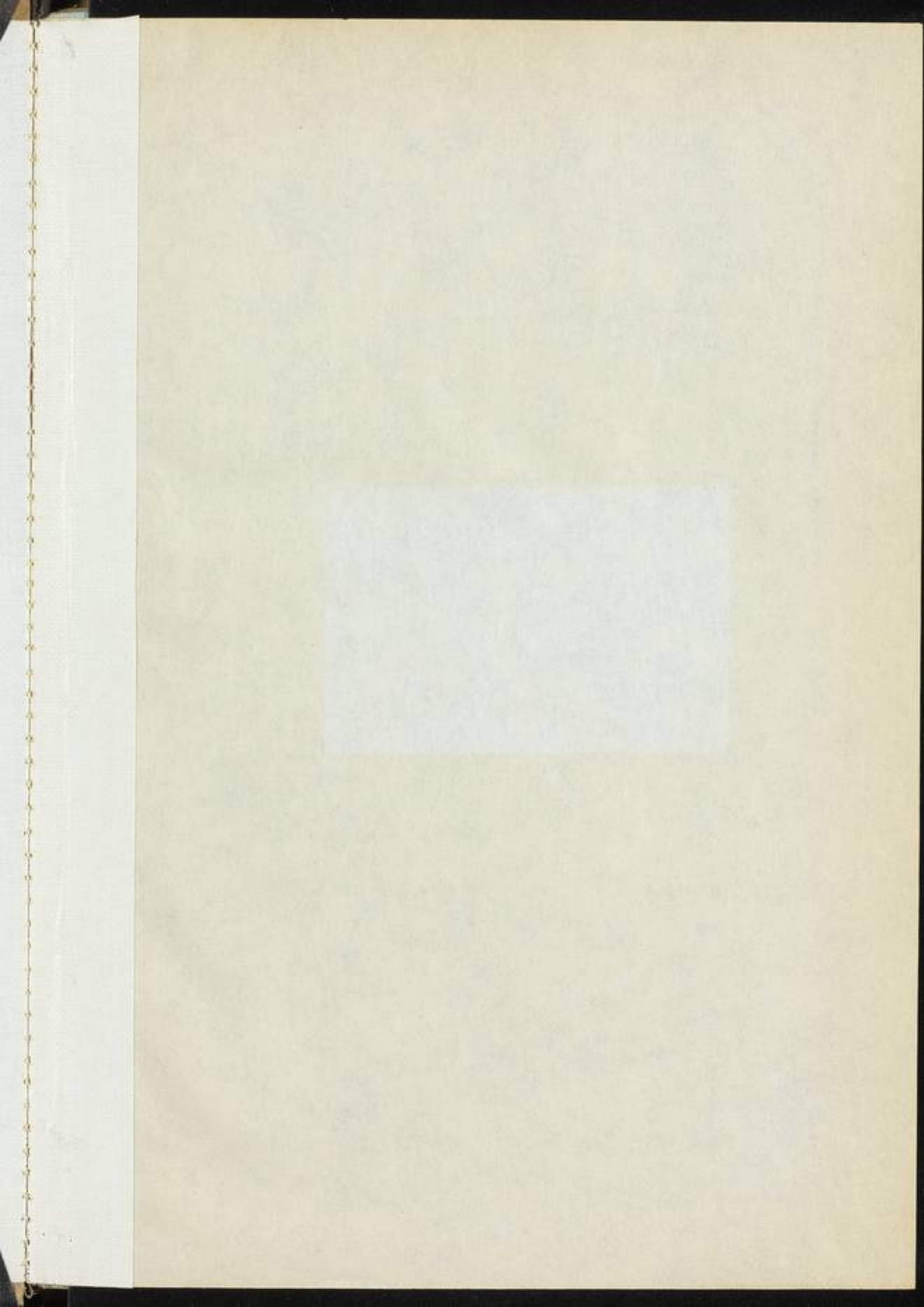
PART I

CHAPTER II

CH. I - THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS
CH. II - THE EIGHT PARTS OF SPEECH, THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES, EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.

1956





LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library



32101 076018306

(NEC)
PK6904
.W343
1956
pt.1-2